

医療通訳教本

— 外国人患者によりよい医療を —



財団法人 岐阜県国際交流センター

目 次

はじめに	3
●地球人として共に生きる.....	4
1. シナリオ集・医療の日本語	
・医療通訳ロールプレイ・シナリオ.....	9
・覚えたい用語（シナリオ編・ポルトガル語）.....	23
（シナリオ編・中国語）.....	27
（シナリオ編・タガログ語）.....	31
・バーチャル病院での医療用語（ポルトガル語・中国語・タガログ語）.....	37
・医療関係の日本語表現.....	49
2. 参考資料	
・医療通訳の心構え.....	69
・人体図.....	75
・覚えたい用語（ポルトガル語）.....	79
（中国語）.....	84
（英語）.....	89
・医療通訳基準.....	97
・医療従事者のための医療通訳を依頼する際の注意.....	107
・多言語医療問診表（サンプル）.....	111
・参考文献・サイト情報.....	117
おわりに（医療通訳サポーター研修 2010）.....	131

はじめに

岐阜県においては平成23年12月末の外国人登録者数が約4万8千500人と県人口の2.3パーセントを占めています。県内外国人登録者数は平成20年11月の5万7千656人をピークに減少しておりますが、外国人住民の多くは、地域社会の構成員として共に生きていく定住化の傾向が見られ、教育、就労等様々な課題に直面しております。

とりわけ、日本語でのコミュニケーションに不安を抱えた外国人住民が、医療機関等を受診する際には、語学・精神面での支援が求められております。

そのため、財団法人岐阜県国際交流センターでは、医療機関で外国人住民をサポートする医療通訳者の育成を図るため、平成18年度より、先進的に医療通訳事業に取り組んでいる特定非営利活動法人多言語社会リソースかながわ（M I Cかながわ）や特定非営利活動法人多文化共生センターきょうとより講師を招き、ポルトガル語を対象とした「医療通訳サポーター研修」を実施してきました。

平成22年度においては、近年需要が高まっている中国語、タガログ語を新たに対象言語に加えるとともに、岐阜大学大学院医学系研究科・医学部のご配慮により、今後の医療通訳の広がりにも期待をし、現場により近い形での医療通訳のトレーニングを目指した、充実した医療通訳サポーター研修を実施することができました。

本年度の研修で使用した、医療通訳トレーニングのシナリオは、岐阜大学大学院医学系研究科の高橋優三教授の格別なるご協力を頂き、岐阜大学大学院医学系研究科・医学部、M I Cかながわ、当センターの3機関共同で作成したところ、受講者の皆様より好評を得たところです。

そこで、今般、上記研修で使用したシナリオ、医療に関する日本語表現等に、先進的な取り組みを行っている機関の医療通訳に関する役立つ情報などを、関係機関のご協力を得て加筆し、冊子として取り纏めることにしました。

本冊子が、医療通訳者の育成及びサポート体制の整備に寄与することを期待し、皆様のお役に立てば幸いに存じます。

平成23年3月

財団法人岐阜県国際交流センター

地球人として共に生きる

医療通訳は、異文化理解の担い手、安心を運ぶ

岐阜大学大学院医学系研究科 教授 高橋優三



岐阜県でも医療通訳の育成が始まった。とても嬉しいことである。日本に居住している外国人が身近に増えるにつれ、共生への取り組みは各地で行なわれているが、医療における理解促進、つまり外国人が安心して日本の医療を受けられる体制を構築するのは、地域社会の急務のひとつである。医療通訳者は、医療文化の差による無毛の不幸を解消する役であり、その重要性を理解した先人達の努力で育成の基盤ができあがっている。この教材は、医療通訳の育成の一助となることを願って作製された。

異国へ来ると、期待も大きい不安も大きい。同じ地球人でありながらも、育った文化が異なると、相手の真意を理解するのはけっして容易ではないからだ。医療の分野はさらに大きな問題を抱えている。同じ日本の文化圏の中にあっても、医療の分野は特殊であり、日本人でさえも理解が容易ではない。しかも自分の体のことである。理解が間違っていたとき、笑って済まされる話ではない。つまり外国から来た人が日本の病院にかかることの不安は、想像を絶するほど大きい。この不安を少しでも解消するのが、医療通訳の役目である。医療通訳は、異文化理解の担い手であり、患者に安心を運ぶ。

人類の一部が発祥の地アフリカを離れ、全地球に広がったが、各地で永年にわたって隔離された。このため多くの人種と無数の文化が誕生したが、約500年前の大航海時代からその融合が進み、さらに近年の国際交流は劇的で、単一文化地球人の時代が遠い将来には実現するかもしれない。しかし、現在はまだ多文化・多人種の共存を目指している時代である。自分の母なる文化と異なる文化をいかに正しく理解し、いかに互いの安心を共有するのか、必死に模索している。その意味では、私達は、挑戦的な時代を生きている。

医療通訳者は、少なくとも2つの言語に長じていなければならない。そして2つの文化にも。さらに医療の分野に独特の文化背景（医師・患者関係、死生観）や、医療の専門用語（病名、検査用語）などの理解も求められる。もちろん、通訳としての基本倫理（守秘義務、中立性）なども必須である。こうなると誰が医療通訳者になれるのか、とても困難のように思ってしまうが、関係者の熱意があれば、意外に簡単かもしれない。

異文化に裏打ちされた異なる言語の通訳には、言葉と言葉の対応をするよりも、言葉と、それが発せられた時の状況を対応させて学ぶのが望ましい。その主旨に則り本冊子にあるシナリオは、患者役と医師役のロールプレイに臨席しつつ通訳技術を学ぶように作られている。またそれぞれの状況に応じて、通訳としての留意点や医学の専門用語が学べるように配慮されている。

不備な点が多々あるかと思われませんが、この教材が、志を同じくする人々の熱意に支えられて医療通訳者の育成につながり、育った人々が不安に怯える患者の傍へ、天使のように舞い降りてくれることを期待しています。

（平成23年2月 厳寒の岐阜にて）



シナリオ集・医療の日本語

医療通訳 ロールプレイ・シナリオ

● 基礎編

- 頭痛（筋緊張性頭痛）…………… 9
- 頭痛（クモ膜下出血）…………… 10
- 頭痛（偏頭痛）…………… 11
- バセドウ病…………… 12
- 喘息のような発作…………… 13
- 子どもの発熱…………… 14
- 心臓の痛み…………… 15
- 肝硬変…………… 16

● 応用編

- 腹痛…………… 17
- 風邪引き…………… 18

● 作成

岐阜大学大学院医学系研究科・医学部
MIC かながわ
(財) 岐阜県国際交流センター

シナリオ 基本編	題名 頭痛（筋緊張性頭痛）患者 板井玉夫（玉子）	設定 内科外来、初診
<p>〈このシナリオでの狙い〉基本編：通訳職に必須の姿勢を重点に学びます。</p> <p>①頭痛は、誰でも罹患（りかん 病気になる）する可能性のある疾患です。問診が大切であり、症状によって診断の内容が大きく違ってくる可能性があります。正確な通訳をするための練習用です。</p> <p>②通訳は、分からない単語があれば、意味を確認する必要があります。この実行の練習をします。</p>		
<p>〈医師役が演じるべきこと〉</p> <p>シナリオの通りに、患者に話しかけてください。</p> <p>初診の患者が受診しています。患者を呼び入れて問診をしてください。台詞は、示された通りに。</p> <p>〈患者役が演じるべきこと〉</p> <p>20歳～50歳</p> <p>患者役だけでなく、通訳育成教員として通訳が正しく翻訳しているのかも、チェックして下さい。</p> <p>〈通訳役が演じるべきこと〉</p> <p>医師や患者の言葉を自力で翻訳して下さい。</p>		



シナリオ	指導のポイント	覚えたい用語
<p>医師「今日は、どうしました」</p> <p>患者「頭がとつても痛くて心配できました。」</p> <p>医師「もう少し詳しく教えていただけますか？」</p> <p>患者「昨日から激しい頭痛があって薬を飲んでも治らずずっと続いているのです。」</p> <p>医師「それは心配ですね」</p> <p>患者「はい、心配です。何か大きな病気ではないかと心配になったので、受診しました。」</p> <p>医師「確かに放置しても大丈夫の頭痛もありますが、放っておけない頭痛もあるんです」</p> <p>患者「頭痛って、怖いんですね。」</p> <p>医師「頭痛の原因が問題ですネ」</p> <p>患者「私の場合、大丈夫ですか？」</p> <p>医師「頭痛の様子を聞けば、危ない頭痛か、すぐに検査をすすめた方がよい頭痛か、ある程度見当がつきます」</p> <p>医師「頭痛はどんなふうになりますか」</p> <p>患者「初めに痛みだしたのはもう一カ月ぐらい前になります。午後仕事の終わりごろから頭の左半分の後ろの方が全体にいたくなってきます。いつも夕方になるとひどくなります。」</p> <p>医師「突然、吐いたりしませんか？」</p> <p>患者「吐き気はありませんがいつも肩こりがしています。」</p> <p>医師「めまいや言葉のもつれはありますか。」</p> <p>患者「そういった症状はありません。」</p> <p>医師「目の前が、突然、ピカッと光ったりしませんか？」</p> <p>患者「そんなことはありませんでした。」</p> <p>医師「なるほど、あなたの頭痛の原因がだいぶ分かってきました。</p> <p>筋緊張性頭痛が疑われるのでまずお薬を試してみましょう。なかなか良くならない時は脳腫瘍などの重い病気はないかどうか念のため検査をしましょう。」</p> <p>★ 通訳から説明を求められた時に医師から伝える内容。</p> <p>医師：頭の後ろ側の筋肉が緊張して固くなってしまふことで起きる頭痛です。多くの場合、ストレスや疲れによって起きるものでほとんど危険はありません。肩こりがひどい時にも起きることが多いです。脳の病気ではなく、首の後ろの筋肉が緊張しているだけです。飲み薬で良くなることが多いです。</p>	<ul style="list-style-type: none"> ・時系列は非常に重要なのでメモをとり正確に訳す。 ・診察に直接関係なさそうな医師のセリフでも、患者とのコミュニケーションなので漏らさず正確に訳す。 ・患者の不安な気持ちが伝わるように訳す。 ・問診が重要とわかるので、ここから先は辞書やメモを必ず使用し正確に訳す。 ・時系列は非常に重要なのでメモをとり正確に訳す。 	<p>頭が痛い</p> <p>激しい頭痛</p> <p>薬を飲む</p> <p>治る</p> <p>大きな病気</p> <p>受診する</p> <p>原因</p> <p>危ない</p> <p>検査</p> <p>吐く</p> <p>吐き気</p> <p>肩こり</p> <p>めまい</p> <p>言葉のもつれ</p> <p>症状</p> <p>筋緊張性頭痛</p> <p>脳腫瘍</p> <p>筋肉</p> <p>ストレス</p> <p>疲れ</p>

シナリオ 基本編	題名 頭痛（クモ膜下出血）患者 板井玉夫（玉子）	設定 内科外来、初診
<p>〈このシナリオでの狙い〉基本編：通訳職に必須の姿勢を重点に学びます。</p> <p>①頭痛は、誰でも罹患（りかん 病気になる）する可能性のある疾患です。問診が大切であり、症状によって診断の内容が大きく違ってくる可能性があります。正確な通訳をするための練習用です。</p> <p>②通訳は、分からない単語があれば、意味を確認する必要があります。この実行の練習をします。</p>		
<p>〈医師役が演じるべきこと〉</p> <p>シナリオの通りに、患者に話しかけてください。</p> <p>初診の患者が受診しています。患者を呼び入れて問診をしてください。台詞は、示された通りに。</p> <p>〈患者役が演じるべきこと〉</p> <p>20歳～50歳</p> <p>患者役だけでなく、通訳育成教員として通訳が正しく翻訳しているのかも、チェックして下さい。</p> <p>〈通訳役が演じるべきこと〉</p> <p>医師や患者の言葉を自力で翻訳して下さい。</p>		  



シナリオ	指導のポイント	覚えたい用語
<p>医師「今日は、どうしました」</p> <p>患者「頭がとつても痛くて心配できました。」</p> <p>医師「もう少し詳しく教えていただけますか？」</p> <p>患者「昨日から激しい頭痛があつて薬を飲んでも治らずずっと続いているのです。」</p> <p>医師「それは心配ですね」</p> <p>患者「はい、心配です。何か大きな病気ではないかと心配になったので、受診しました。」</p> <p>医師「確かに放置しても大丈夫の頭痛もありますが、放っておけない頭痛もあるんです」</p> <p>患者「頭痛って、怖いんですね。」</p> <p>医師「頭痛の原因が問題ですネ」</p> <p>患者「私の場合、大丈夫ですか？」</p> <p>医師「頭痛の様子を聞けば、危ない頭痛か、すぐに検査をすすめた方がよい頭痛か、ある程度見当がつかます」</p> <p>医師「頭痛はどんなふうになりますか」</p> <p>患者「今日の朝、今まで経験したことがないような激しい痛みが突然始まりました。」</p> <p>医師「突然、吐いたりしませんか？」</p> <p>患者「激しい痛みで食事ものを通りません。」</p> <p>医師「めまいや言葉のもつれはありますか？」</p> <p>患者「頭痛がもう耐えられないほどひどくてそれどころではありません。こんな痛みは初めてです。」</p> <p>医師「目の前が、突然、ピカッと光ったりしませんか？」</p> <p>患者「光は見えません。太い棒で殴られているように頭がとつても痛いんです。早く何とかしてください。」</p> <p>医師「なるほど、あなたの頭痛の原因がだいぶ分かってきました。お話からするとクモ膜下出血などの重い病気が隠れている可能性があります。すぐに検査をやっておきましょう。」</p> <p>★ 通訳から説明を求められた時に医師から伝える内容。</p> <p>医師：解りました。英語では、Subarachnoidal Hemorrhage と書きます（ポルトガル語、フィリピン語の場合）。漢字では蜘蛛膜下出血と書きます（中国語の場合）。脳の表面の血管が破けたために、脳の周囲に血液が漏れ出している状態です。これまでに経験したことがないような激しい頭痛を起こすことが特徴ですが、普通の脳出血と違って初期には麻痺などの症状がないために発見が遅れることがあります。しかし、CT スキャンを行えばほとんどの場合診断がつきます。</p>	<ul style="list-style-type: none"> ・時系列は非常に重要なのでメモをとり正確に訳す。 ・診察に直接関係なさそうな医師のセリフでも、患者とのコミュニケーションなので漏らさず正確に訳す。 ・患者の不安な気持ちが伝わるように訳す。 ・問診が重要とわかるので、ここから先は辞書やメモを必ず使用し正確に訳す。 ・時系列は非常に重要なのでメモをとり正確に訳す。 	<p>頭が痛い</p> <p>激しい頭痛</p> <p>薬を飲む</p> <p>治る</p> <p>大きな病気</p> <p>受診する</p> <p>原因</p> <p>危ない</p> <p>検査</p> <p>吐く</p> <p>めまい</p> <p>言葉のもつれ</p> <p>症状</p> <p>クモ膜下出血</p> <p>脳の表面</p> <p>血管が破けた</p> <p>血液が漏れ出す</p> <p>脳出血</p> <p>初期</p> <p>麻痺</p> <p>CTスキャン</p> <p>診断がつく</p>

シナリオ 基本編	題名 頭痛（偏頭痛）患者 板井玉夫（玉子）	設定 内科外来、初診
<p>〈このシナリオでの狙い〉基本編：通訳職に必須の姿勢を重点に学びます。</p> <p>①頭痛は、誰でも罹患（りかん 病気になる）する可能性のある疾患です。問診が大切であり、症状によって診断の内容が大きく違ってくる可能性があります。正確な通訳をするための練習用です。</p> <p>②通訳は、分からない単語があれば、意味を確認する必要があります。この実行の練習をします。</p>		
<p>〈医師役が演じるべきこと〉</p> <p>シナリオの通りに、患者に話しかけてください。</p> <p>初診の患者が受診しています。患者を呼び入れて問診をしてください。台詞は、示された通りに。</p> <p>〈患者役が演じるべきこと〉</p> <p>20歳～50歳</p> <p>患者役だけでなく、通訳育成教員として通訳が正しく翻訳しているのかも、チェックして下さい。</p> <p>〈通訳役が演じるべきこと〉</p> <p>医師や患者の言葉を自力で翻訳して下さい。</p>		



シナリオ	指導のポイント	覚えたい用語
<p>医師「今日は、どうしました」</p> <p>患者「頭がとつても痛くて心配できました。」</p> <p>医師「もう少し詳しく教えていただけますか？」</p> <p>患者「昨日から激しい頭痛があって薬を飲んでも治らずずっと続いているのです。」</p> <p>医師「それは心配ですね」</p> <p>患者「はい、心配です。何か大きな病気ではないかと心配になったので、受診しました。」</p> <p>医師「確かに放置しても大丈夫な頭痛もありますが、放っておけない頭痛もあるんです」</p> <p>患者「頭痛って、怖いんですね。」</p> <p>医師「頭痛の原因が問題ですネ」</p> <p>患者「私の場合、大丈夫ですか？」</p> <p>医師「頭痛の様子を聞けば、危ない頭痛か、すぐに検査をすすめた方がよい頭痛か、ある程度見当がつかます」</p> <p>医師「頭痛はどんなふうが始まりますか」</p> <p>患者「二日前から激しい痛みで我慢ができません。これまでもしばしばこのようなひどい頭痛の発作に見舞われます。」</p> <p>医師「突然、吐いたりしませんか？」</p> <p>患者「痛みがひどい時には吐き気もすることがあります。」</p> <p>医師「めまいや言葉のもつれはありますか。」</p> <p>患者「ありません。」</p> <p>医師「目の前が、突然、ピカッと光ったりしませんか？」</p> <p>患者「はい、はい。そういえばいつもこの頭痛が始まる前には目の前にちかちかと光るものが見えることが多いです。」</p> <p>医師「なるほど、あなたの頭痛の原因がだいぶ分かってきました。偏頭痛の可能性があるので、まず偏頭痛のお薬を試してみませんか。偏頭痛なら今日のお薬がとてよくきくと思います。」</p> <p>★ 通訳から説明を求められた時に医師から伝える内容。</p> <p>医師：一般には頑固な頭痛のことを偏頭痛と言っていることがありますが、医学用語の偏頭痛はある一つの原因で起きている頭痛のことを言います。それは頭の中の血管が何らかの原因で突然収縮してしまって生じるものです。突然始まって長い時には数日続くものがありますが、血管の緊張を取るお薬を飲むことで早く治すことができます。発作のように繰り返しますが、痛くなる前に目の前に光のようなものが見えるという人も多いです。</p>	<ul style="list-style-type: none"> ・時系列は非常に重要なのでメモをとり正確に訳す。 ・診察に直接関係なさそうな医師のセリフでも、患者とのコミュニケーションなので漏らさず正確に訳す。 ・患者の不安な気持ちが伝わるように訳す。 ・問診が重要とわかるので、ここから先は辞書やメモを必ず使用し正確に訳す。 ・時系列は非常に重要なのでメモをとり正確に訳す。 	<p>頭が痛い</p> <p>激しい頭痛</p> <p>薬を飲む</p> <p>治る</p> <p>大きな病気</p> <p>受診する</p> <p>原因</p> <p>危ない</p> <p>検査</p> <p>吐く</p> <p>吐き気</p> <p>めまい</p> <p>言葉のもつれ</p> <p>偏頭痛</p> <p>可能性</p> <p>医学用語</p> <p>血管</p> <p>収縮</p> <p>生じる</p> <p>発作</p>

シナリオ 基本編	題名 バセドウ病 患者 馬瀬道治 (道子)	設定 内科外来、初診
<p>〈このシナリオでの狙い〉基本編：通訳職に必須の姿勢を重点に学びます。 医師は、患者に分かりやすい表現で説明する必要があります。しかし、外国人にはとても分かりにくい話し方をする医師がいます。たとえば、難しい言葉を使う、いくつもの質問事項をいっぺんに、など。その時、通訳は、どのように対応すべきかを学びます。</p>		
<p>〈医師役が演じるべきこと〉 シナリオの通りに、患者に話しかけてください。</p> <p>〈患者役が演じるべきこと〉 シナリオの通りに、通訳に母国語で話しかけてください。</p> <p>〈通訳役が演じるべきこと〉 シナリオの通りに、医師や患者に話しかけてください。 医師に直接、問いかけてください。</p>		



シナリオ	指導のポイント	覚えたい用語
<p>医師「どうぞお入りください。」 患者「はい」 医師「馬瀬さん、ですね。」 患者「はい」 医師「今、紹介状を読ませて、いただきました」 患者「はい、私、前の病院でバセドウ病だから、市民病院で診てもらえと言われて…」 医師「はい、この紹介のお医者さんは、私の後輩です。よく知っています。」 患者「先生、バセドウ病って、何ですか？」 医師「これはネ～、代謝が亢進してしまう病気なんです。甲状腺機能亢進症と言うほうが、実態をよく表しているんですね。」 患者「それって、どういうことですか？」 医師「うう～ん、素人に説明するのは、むずかしいんだナ～。要するに、汗かいたり、心臓がドキドキしたり、ゲッソリ痩せたり、血圧がバーンと上がったり、イライラしたり、イロイロ出てくるんですワ。」 患者「はあ…」(不安そうな顔をする)</p> <p>★ 「もう少し解り易く説明してください」と言われた場合は、医師は以下のように説明する。</p> <p>「これは体の活動が活発になりすぎる病気です。甲状腺という名前の臓器が首のここについています。この臓器は体を活発にするためのホルモンを出しています。ホルモンというのは人間の体が自然に作り出す薬のようなものです。バセドウ病という病気はこのホルモンが多すぎる状態になります。」</p> <p>医師「まあ、この辺のことは、紹介状に書いてあるから、結構です。時間もあれやから、診察の方、先にしましょうか。」 患者「はい」 医師「首を見せてください。はい、つばを飲み込んでみて。」 患者「はい」</p> <p>(甲状腺の触診の後) 医師「はい、結構です。次に胸の音を聴きますので、少し、服を緩めていただけますか？」 患者「はい」</p> <p>(胸部聴診の後) 医師「次に血圧を測ります。左手で測りましょうかネ。ちょっと、シャツを捲り上げていただけますか」 患者「はい」</p> <p>(血圧測定の後) 医師「血圧が、高いようですね。手のひらを、見せてください。じっとり汗をかいていますね。以前より汗が出るのが多くなったと思いますか？」 患者「はい」 医師「動悸がしたり、焦燥感が強くなったりしていませんか？」 患者「はあ？」 医師「う～ん、脈が速いんですね、心臓のドキドキ(鼓動)が、以前よりも早くなっていますか。」 患者「はい、階段を上がる時など、心臓が口から飛び出すような感じがします。」 医師「ちょっとしたことでイライラしたり、不安になったりしませんか」 患者「最近怒り易くなったと言われます。すぐにかっとして、子供を叱ったりします。」</p>	<p>・難しい専門用語は辞書を使うか、訳せるよう言い換えてもらう。</p> <p>・「ドキドキ」「バーン」などの擬態語、擬音語は、具体的に言い換えてもらってから訳す。</p>	<p>紹介状 バセドウ病</p> <p>代謝 亢進 甲状腺機能亢進症 汗をかく 心臓 痩せる 血圧が上がる</p> <p>体の活動が活発になる 臓器 首 ホルモン</p> <p>つばを飲み込む</p> <p>胸の音を聴く 服を緩める</p> <p>血圧を測る シャツを捲り上げる</p> <p>手のひら</p> <p>動悸 焦燥感 脈が速い 鼓動</p> <p>不安</p>

シナリオ 基本編	題名 喘息のような発作 患者 全作太郎 (作代)	設定 救急、初診
<p>〈このシナリオでの狙い〉 基本編：通訳職に必須の姿勢を重点に学びます。 通訳は、医師や、患者の発現をそのまま、訳す必要があります。通訳が感情移入のあまり、自分勝手な発言をしてしまう場合があります。これを避けることを学びます。</p>		
<p>〈医師役が演じるべきこと〉 シナリオの通りに、患者に話しかけてください。</p> <p>〈患者役が演じるべきこと〉 シナリオの通りに、通訳に母国語で話しかけてください。</p> <p>〈通訳役が演じるべきこと〉 シナリオの通りに、医師や患者に話しかけてください。</p>		



シナリオ	指導のポイント	覚えたい用語
<p>医師「どうされました？」 患者「喘息です。苦しいので治療をして欲しいのです。」</p> <p>医師「今まで、何回も発作を起こしているのですね。」 患者「はい……そうです」</p> <p>(呼吸が苦しそう)</p> <p>医師「今まで、発作のときは、どんな治療をしていましたか？」 患者「かかりつけの医院で、喘息のための吸入と点滴してもらっていました。」</p> <p>(呼吸が苦しそう)</p> <p>医師「どうして、今回は、そちらのお医者さんに行かないのですか？」 患者「私は普段、静岡の病院に喘息と糖尿病がかかっています。でも昨日、親戚の結婚式があって岐阜に来ました。昨夜のパーティーで食べすぎて胸やけがしていたのだけど、だんだん苦しくなってしまって。いつもの喘息だと思うんですけど、今回が一番苦しいわ…」</p> <p>(ゼイゼイ苦しそう、早く治療をして欲しい)</p> <p>医師「ちょっと待ってください。 今回の発作は、胸の重苦しい症状もあったのですか？ 心臓の病気とか、したことありますか？」</p> <p>患者 (苦しそうに息をしつつ、通訳に向かって) 「また質問なの？ 本当に回りくどい先生ね。確かに胸は重苦しかったけどそれは単なる食べすぎよ。私は心臓病をした覚えはありません。そんなこと関係ないから、早く注射をするように言ってください。こんなに苦しんでいるのに、どうしてすぐに治療してくれないの。私の言っていることが分かってないんじゃないの。」</p> <p>★ ここで通訳が 「①胸の重苦しい症状もありましたが、②早く治療をしてください」のように、①と②の両方を正確に訳した場合は (A) に進む。 ②だけで、胸の症状を伝えていない場合は (B) に進む。</p> <p>(A) 医師「はい、呼吸の音を聴きます。胸を開けていただけますか？」 患者 苦しそうに息をしつつ、うなずいている (聴診の後) 医師「うーん、ただの喘息ではなくて、心臓喘息のような音がしていますね。おそらく胸が重苦しかったのは、食べすぎではなくて心筋梗塞の発作だったのでしょうか。今回は重い心臓の発作が起きたので、喘息に似た症状がでたのでしょうか。とても危険です。すぐに集中治療室での治療を開始しましょう。」</p> <p>(B) 医師「そうですか。いつもと同じ症状なら、普通の喘息の点滴をしましょう。」 患者「早くしてください。」 医師「今点滴していますよ。どうですか楽になってきましたか？」 患者「… (無言で白目をむいている)」 医師「あれ、どうしたのですか…？ 大変だ。失神している…」</p>	<ul style="list-style-type: none"> ・病名を正確に訳す ・「何回も」頻度は重要な診断ポイントなので、訳し漏れのないよう注意する。 ・キーワードを落とさないように訳す。 ・患者さんが感情を乱した表現をしたとき、通訳が冷静でないと重要なキーワードを落としがちです。 	<p>喘息 治療 発作</p> <p>医院 吸入 点滴注射</p> <p>糖尿病 食べすぎ 胸やけ</p> <p>胸の重苦しい症状 心臓</p> <p>呼吸</p> <p>聴診 病氣聴診 心臓喘息</p>

シナリオ 基本編	題名 子供の発熱 患者 熱田高志ちゃん	設定 小児科外来、初診
----------	---------------------	-------------

〈このシナリオでの狙い〉基本編：通訳職に必須の姿勢を重点に学びます。
 ①子供の発熱は、ありふれた状況です。基本的な表現を学びましょう。
 ②通訳は、「説得してください」という要請を受け入れません。この方針を学びます。

<p>〈医師役が演じるべきこと〉 シナリオの通りに、患者に話しかけてください。 初診の患者（熱田高志ちゃん、2歳）が受診しています。患者親子と呼び入れて問診をしてください。会話は、以下の通り。途中、通訳の顔をみつつ、話をしてください。通訳は、「私の方を見ないで、患者のほうを見て話をしてください」と言うはずです。</p> <p>〈患者役が演じるべきこと〉 シナリオの通りに、通訳に母国語で話しかけてください。 熱田高志ちゃんの親 熱田高雄（高子）20歳～50歳 高志ちゃん（2歳）を連れて小児科を受診しています。会話は、以下の通り。 途中、通訳の顔をみつつ、話をしてください。通訳は、「私の方を見ないで、医師のほうを見て話をしてください」と言うはずです。</p> <p>〈通訳役が演じるべきこと〉 シナリオの通りに、医師や患者に話しかけてください。 「通訳さん、何とか言ってください。説得してもらわないと、治療ができません。」の要請に応じない。 医師や患者が通訳のほうを向いて話しかけ続けたら、「私の方を見ないで、医師のほうを見て話をしてください」と言ってください。</p>	
--	---



シナリオ	指導のポイント	覚えたい用語
医師「熱田さん、どうぞお入りください」 親「はい、失礼します」 医師「今日はどうされましたか？」 親「この子が、熱を出しました」 医師「いつから熱が出ましたか？」 親「4日前からです。」 医師「先ほど看護師が計りましたが、熱は40度ですね。高志ちゃんは熱を出しやすい体質ですか？」 親「はい、そうです。このところ2、3ヶ月に一度くらいの割で、熱を出します。」 医師「今回の熱、ずうっと高いままですか？」 親「前に他の医院でもらった座薬を入れたら、熱が下がります。でも、また上がってきます」 医師「そうですか。ところで機嫌は、どうですか？」 親「悪いです。ぐずつきます。」 医師「ぐったりすることは、ありませんか？」 親「もう、ぐったりしています！」 医師「ミルクは、ちゃんと飲んでますか？」 親「ミルクなんて、飲める状態ではありません」 医師「咳は、どうですか？」 親「ありません。」 医師「下痢は、してませんか？」 親「便が少し柔らかいですが…下痢というほどではありません。」 医師「皮膚は、どうですか？ブツブツが出ていませんか？」 親「私が見た限りでは、無いと思います。」 医師「家族で、同じように熱を出している人は、いませんか？」 親「誰もいません。この子ひとりです」 医師「今までに乳児検診を受けていますね。そこでなに言われていませんか？」 親「いえ、何も…この子の成長は、順調でした。」 医師「はしかの予防接種は、していますか？母子手帳は、お持ちですか？」 親「はしかの予防接種は、していません。手帳は家に忘れてきました。先生、早く注射を打って、熱を下げてやってください」 医師「診察が済んでから、手当てをします、それに、私は、熱のある子供に注射をしない方針です」 親（通訳の方をもう向いて） 「注射の方が効くわ、どうしてこの医者は注射してくれないの！」 医師「解熱剤を使うなら、私は座薬を使います」 親「でも、この熱には、座薬は効きません。熱が下がっても、またすぐに上がってしまいます」 医師「熱を無理やり下げる必要は、ありません。」 親「前にかかった医者は、注射をしてくれました。注射をしてください」 医師「通訳さん、何とか言ってください。この人を説得してもらわないと、治療ができません。」	<ul style="list-style-type: none"> ・「はい」も訳す。 ・数字や単位は正確に訳す。 ・親の感情が伝わる言葉を選ぶ。 ・「ブツブツ」のようなオノマトペは話者に具体的な意味を確認して訳す。 ・親が通訳に向かって話していても自分の判断は伝えず医師に話すように差し向ける。 ・「正確に通訳しますので、説得は、先生にお願いします」などと対応する。 	熱を出す 看護師 体質 座薬 機嫌 ぐずつく ぐったりする 咳 下痢 便が柔らかい 皮膚 乳児検診 成長 順調 母子手帳 注射を打つ 熱を下げる 診察 手当 効きません

シナリオ 基本編	題名 心臓の痛み 患者 板井信三（ハート）	設定 内科外来、初診
<p>〈このシナリオでの狙い〉基本編：通訳職に必須の姿勢を重点に学びます。</p> <p>①診断のために、医師が患者の個人的な事情を把握すべき疾患があります。この社会背景の会話に関する基本的な表現の練習をしましょう。</p> <p>②ダラダラと長い発言であっても、通訳が「こんなの不必要」と勝手に判断し、短縮するのは許されません。このポイントを勉強しましょう。</p> <p>心臓神経症は、長期にわたる精神的ストレスにより罹患する可能性のある疾患です。確定診断のためには、まず胸に痛みを起す疾患（狭心症、気胸、肋間神経痛など）を否定する必要があります。</p> <p>そして患者の精神的ストレスの有無を確かめる必要があります。そのためには、患者が置かれた状況をしっかり聞き出します。ですから患者との話は、長くなりがちです。</p>		
<p>〈医師役が演じるべきこと〉方針</p> <p>シナリオの通りに、患者に話しかけてください。</p> <p>初診の患者が受診しています。患者を呼び入れて問診をしてください。</p> <p>上記にあります「このシナリオでの狙い」を一読し、演技をお願いします。</p> <p>〈患者役が演じるべきこと〉</p> <p>シナリオの通りに、通訳に母国語で話しかけてください。</p> <p>20歳～50歳</p> <p>心臓のあたりが痛むので、死ぬのではないかと心配になり、内科外来を受診。医師の問診に応じてください。</p> <p>〈通訳役が演じるべきこと〉</p> <p>①診断のために、医師が患者の個人的な事情を把握すべき疾患があります。</p> <p>この社会背景の会話に関する基本的な表現の練習をしましょう。</p> <p>②ダラダラと長い発言であっても、通訳が「こんなの不必要」と勝手に判断し、短縮するのは許されません。</p> <p>このポイントを勉強しましょう。</p>		  



シナリオ	指導のポイント	覚えたい用語
<p>医師「今日は、どうされましたか？」</p> <p>患者「心臓が、痛いのです」</p> <p>医師「それは、どこですか」</p> <p>患者「ここです。この左胸のところですか」</p> <p>医師「なるほど。その左胸の痛みは、いつからですか？」</p> <p>患者「はい、心臓が痛いのは、半年ぐらい前からです…」</p> <p>医師「かなり前からですね。痛みはどのくらい続きますか？」</p> <p>患者「とても長く続くので、心配なのです。ああ、今日もまた痛くなってきました」</p> <p>医師「一旦痛くなると、何分ぐらい続くのですか？」</p> <p>患者「はい、そのうちに直るだろうと思っていたが、痛みが続くのです。このまま死んでしまうのではないかと、不安です。いつまで経っても治らなくて、ああ、痛いです。先生、このまま心臓が止まってしまうのではないのでしょうか。」</p> <p>医師（いらいらした様子で）</p> <p>「うーん。私の質問の答えになっていないですね。」</p> <p>(通訳がどのように訳すのか様子を見て必要に応じてアドバイスをします。)</p> <p>患者（通訳に向かって話し始める）</p> <p>「実は、私は妻（または夫）の両親と同居しています。子供は2人。つまり6人暮らしです。家は小さく、常に顔を合わせて暮らしているんです。母親は認知症で、しょっちゅう些細なことに怒っています。昼間は寝ていて、夜に徘徊するんです。父親は、母の介護に疲れ果てて、みていられません。」</p> <p>医師「そうしますと、あなたは、今、大変な状況なんですね」</p> <p>患者「そうなんです。まあ聞いてください。子供は2人とも、学校に行かなくなってしまったのです。恥ずかしいけど。悪い友達ができてしまって万引きで警察に捕縛されたことが、今までに3回。本人達は仲間に引きずられてしまって…。今のままの交友関係が続くなら、また同じ事を繰り返すでしょうね。生活が苦しいので、自分も妻（または夫）も働かなければ、生きていけません。その仕事も、不景気のため、いつまで続けられるのか、とても不安です。こんな風に毎日毎日、精神的な重圧に苦しんでいるのに更に心臓の病気にまでなってしまうと、私は、いったいどうしたら良いのでしょうか？」</p> <p>医師「あなたがご心配されているのは、今の痛みが狭心症つまり心臓の発作でないかということですね？」</p> <p>患者「はいそうです。」</p> <p>医師「狭心症で胸が痛くなる理由は、心筋を栄養している冠状動脈の狭窄のために心筋に虚血が生じたためです。ほとんどの場合、労作時の5分から10分ぐらいの前胸部重圧感ですので、あなたの胸痛時の症状について、もう少し詳細に話が聞きたいのですが…」</p>	<ul style="list-style-type: none"> ・時間の経過は重要なので正確に訳す ・「ああ」など感嘆詞も訳す。 ・話が長いときは、訳せる長さで話を切ってもらおう。 ・患者の不安が伝わるように訳す。医師が途中で口を差し挟むようであれば、「最後まで訳させてください」と制してよい。 ・「質問の答えになっていない」など相手の気分を害しそうな発言は、「そのまま訳していいですか」などと話者に確認する。 ・患者が通訳に向かって話しかけてきたら、医師のほうを向いて話すよう、何気なくうながすようにする。 ・訳せない言葉が出てきたら、訳せるよう言い換えてもらう。 ・患者の話が長く続くときは医師の様子もうかがう。 ・難しい専門用語は辞書を使うか、訳せるよう言い換えてもらう。 	<p>心臓</p> <p>左胸 痛み</p> <p>死んでしまう 不安 治らない 心臓が止まる</p> <p>認知症 徘徊 介護</p> <p>万引き 補導 仲間に引きずられる</p> <p>不安 精神的な重圧 狭心症 発作</p> <p>心筋 栄養する 冠状動脈 狭窄、虚血、 労作、胸痛</p>

シナリオ 基本編	題名 肝硬変の検査結果 患者 管公平（公乃）	設定 内科外来、再診
<p>〈このシナリオでの狙い〉基本編：通訳職に必須の姿勢を重点に学びます。</p> <p>①訳すべき内容がよく分からない場合、通訳は勝手に解釈せず、話者に意味を確認する必要があります。通訳が、この実行を練習します。</p> <p>②話が長すぎる場合、一括通訳ではなく、区切りをつけつつ、逐次訳を進めるべきです。通訳が、この実行を練習します。</p>		
<p>〈医師役が演じるべきこと〉</p> <p>シナリオの通りに、患者に話しかけてください。 一通りの検査が終了した患者が受診しています。患者を呼び入れて病状を説明してください。 長年にわたり、肝臓が悪い。心配だったので、市民病院の内科外来を受診。診察を受け、種々の検査を受けた、医師の説明を聞いてください。</p> <p>〈患者役が演じるべきこと〉</p> <p>シナリオの通りに、通訳に母国語で話しかけてください。 40歳～70歳の男女が演じる 長年にわたり、肝臓が悪い。心配だったので、市民病院の内科外来を受診。診察を受け、種々の検査を受けた、医師の説明を聞いてください。</p> <p>〈通訳役が演じるべきこと〉</p> <p>シナリオの通りに、医師や患者に話しかけてください。</p>		  



シナリオ	指導のポイント	覚えたい用語
<p>医師「この前の検査結果が出ています」 患者「先生、結果はどうですか」 医師「うう～ん、そうですね…」 患者「悪いんですか？」 医師「うう～ん、肝臓が悪いってことは、前々からご存知かと思いますが…肝臓の数値が上がっているんですよ」 患者「いつものGOT、GPTですか？…？」 医師「それもそうなんです、αフェトプロテインもネ…」 患者「αフェトプロテイン？…？ それは何ですか？」 医師「これは、ですね…うう～ん…胎児の時にも上がる検査なのですが、肝臓が悪い人の中でも、上がる時があるんですネ、その時は気をつけたほうが、いいんですがネ。管さんの場合は…ですね…これが上がると、みんながみんな悪い状態とも言えないんですが…超音波とか、もうちょっと詳しい検査を見てみましょうか」</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>医師は、肝硬変から肝臓が発生した可能性を察知し、ショックを受けています。しかし、まだ確定ではありません。この段階で、患者に悪い結果をどのように説明しているのか、自分自身で確信していません。 また、αフェトプロテインを、どのように説明したら、患者に分かりやすいのか、自分でも迷っています。このような状況で、準備が整わないまま急に説明を開始したため、この医師の説明は、シドロモドロになってしまいました。</p> </div> <p>患者「先生、GOT、GPTが高いということの意味も、私にはよく分かりません。今度の検査との違いは何ですか？」 医師「GOT、GPTは、肝臓の細胞が壊れると上昇します。ですからGOT、GPTが高いということは、肝臓に炎症があって肝細胞が壊れていることを意味します。つまり、慢性肝炎の活動性を示しているのが、GOT、GPTです。分かりますか？」 患者「はい」 医師「肝硬変の患者で、αフェトプロテインの値が上がった時には、病状に注意が必要です」 患者「どういうことでしょうか？」 医師「αフェトプロテインが少しだけ上昇することは、肝硬変の患者さんには、しばしばみられることであり、経過観察を行っているうちに下がってしまうことも多いです。でもやはり小さな癌ができていく可能性があるため、超音波で調べてみる必要があります。」 患者「癌、ですか？」 医師「ご心配なく、小さいうちに見つければ、直す方法があります。」 患者「検査を受けて、早く見つけるほうがいいんですね」</p> <p>★（通訳がニュアンスを軽くした場合） 患者「また超音波ですか？3か月前にもやったばかりですよ。超音波の検査はお金が高いので私はもうやりたくありません。」</p> <p>★（通訳の説明が不十分で重く伝わった場合） 患者「癌ですって！私に癌ができていくっていうのですか。先生今まで何度も検査をしていて、大丈夫としか言っていなかったじゃないですか！」</p>	<ul style="list-style-type: none"> 意味があいまいな場合は「肝臓の数値が上がっている」とは、「肝臓の検査をしたら、結果の数値が上がっていた」という意味に解釈してよろしいですか？」などと具体的に確認などする。 話が長すぎて訳せない場合は、訳せる長さに切って話してもらう。 検査結果の説明が細かい場合は、重要な説明の場合が多いので、とにかく正確に訳すよう細心の注意を払う。 患者の動揺に共鳴しない。 医師の「患者の不安を取り除きたい」気持ちも伝わるよう、言葉を選んで正確に訳す。 相手との関係に悪影響を与えそうな言葉は、原則は話者に「本当に訳しますか？」と確認した上で訳出する。 	<p>検査結果</p> <p>肝臓 数値 GOT GPT αフェトプロテイン 胎児 超音波</p> <p>細胞が壊れる 上昇する 炎症 肝細胞 慢性肝炎 活動性 肝硬変</p> <p>癌</p>

シナリオ 応用編	題名 腹痛 患者 原井泰三 (泰代)	設定 内科外来、初診
<p>〈このシナリオでの狙い〉 応用編：通訳の翻訳技術を重点に学びます。 食あたりは、誰でも罹患（りかん 病気になる）する可能性のある疾患です。基本的な表現の練習をしましょう。</p>		
<p>〈医師役が演じるべきこと〉 シナリオの通りに、患者に話しかけてください。 初診の患者が受診しています。患者を呼び入れて問診をしてください。台詞は、示された通りに。 なお、上記にあります「このシナリオでの狙い」を一読し、途中で演技をお願いします。</p> <p>〈患者役が演じるべきこと〉 15歳～50歳の男女が演じる 腹が痛いので、内科医院を受診。医師の問診に応じてください。 上記にあります「このシナリオでの狙い」を一読し、演技をお願いします。 医師からの質問に対して、複数の案が用意されています。任意のひとつを選び、患者として答えてください。 患者役だけでなく、通訳育成教員として通訳が正しく翻訳しているのかも、チェックして下さい。</p> <p>〈通訳役が演じるべきこと〉 これは、応用編です。医師や患者の言葉を自力で翻訳して下さい。</p>		  



シナリオ	指導のポイント	覚えたい用語
<p>医師「今日は、どうしましたか？」 (選択1) 腹痛があったので、薬を服用しましたがよくなりませんでした。 我慢できないので、来ました。 (選択2) 腹が痛み、薬をのんでも良くならず、我慢できないので、来ました。 (選択3) お腹が痛くなったので、薬をのんだのですが、痛みが続きました。 辛抱できないので、来ました。</p> <p>医師「どこが痛みますか？」 (選択1) 腹部全体が痛みます。 (選択2) お腹 全体です。 (選択3) 全部ですね。</p> <p>医師「どのように痛みますか？ 鈍い痛みですか？ キリキリとですか？」 (選択1) 痛みは、キリキリとした痛み（仙痛）です。 (選択2) はい、キリキリと痛みます。 (選択3) 鈍い痛みではなく、刺すようにキリキリと。</p> <p>医師「いつから痛みますか？ 前々からですか？ 急にですか？」 (選択1) 朝から突然です。 (選択2) 朝から突然痛み始めました。 (選択3) 前々からではないですね。突然です。</p> <p>医師「段々ひどくなりましたか？それともよくなったり悪くなったりですか？」 (選択1) 段々痛みが強くなってきました。 (選択2) 痛みは、徐々にきつくなりました。</p> <p>医師「おなかの痛みが始まった時、何をしていました？」 (選択1) 普段どおりです。ごく普通にしていました。 (選択2) いや、何もしていませんでした。普通どおり…</p> <p>医師「何をしたら、痛みがひどくなりますか？食べたあとですか？おなかですいた時ですか？」 (選択1) 何もしなくても、常に痛いです。 (選択2) いつでも痛みます。 (選択3) 食事との関係はありません。</p> <p>医師「トイレは、どうですか？ あっ 大のほうの意味ですが…」 (選択1) 下痢です。もう、3回もトイレへ行きました… (選択2) 普通どおりです。</p> <p>医師「吐気は、どうですか？」 (選択1) 吐き気（嘔気）があります。 (選択2) ムカムカします。</p> <p>医師「はいたりしますか？」 (選択1) 嘔吐は、ありません。 (選択2) 吐いていません。</p> <p>医師「熱は、ありますか？」 (選択1) 軽い発熱があります。悪寒はありません。 (選択2) 熱は、少し。 (選択3) 何だか、熱っぽいです。</p> <p>医師「ご飯は、おいしいですか？」 (選択1) まったく食べられません。スポーツドリンクを飲んでいただけです。 (選択2) 食欲はありませんが、何とか食べています。 (選択3) パンなら食べられます。 (注：日本語のご飯には、riceと食事の意味がある)</p> <p>医師「体 全体 しんどくありませんか？」 (選択1) しんどいです、横になりたいです。 (選択2) かなり、だるいです。 (選択3) 大丈夫です。</p> <p>医師「食あたりかもしれません。なにか、心当たりの物を食べていませんか？」 (選択1) 昨日の夜、昼弁当の残りの玉子焼きを食べました。 (選択2) 同じ食事をしている人は、いない。</p>	<ul style="list-style-type: none"> 患者の主訴を正確に訳す。 「腹部全体」が正確に伝わるように訳す。 「キリキリ」などの擬態語や擬音語は、具体的に言い直してから訳す。 時系列は非常に重要なのでメモをとり正確に訳す。 「大のほう」のような日本語特有の表現は、意味がはっきりしなければ聞き返して確認する。 「ご飯」が「米飯」か「食事」か医師に確認してから訳す。 	<p>腹痛 薬を服用</p> <p>食事 大のほう 下痢 吐き気 嘔吐</p> <p>発熱 悪寒 熱っぽい</p> <p>食欲</p> <p>だるい</p> <p>食あたり</p>

シナリオ 応用編	題名 風邪引き 患者 関 留雄 (留子) 設定 内科外来、初診
----------	---------------------------------

〈このシナリオでの狙い〉 応用編：通訳の翻訳技術を重点に学びます。
 ①カゼは、誰でも罹患（りかん 病気になる）する可能性のある疾患（しっかん 病気）です。基本的な表現の練習をしましょう。
 ②医師も患者も、相手の顔を見つつ話をすべきです。通訳の顔を見て話すべきではありません。この事を、通訳が学ぶ練習をしましょう。患者は、話の途中から、通訳の顔を見て話をしてください。通訳は、「私に向かって話さず、医師（患者）に向かって話してください」と依頼するはずでず。
 ③通訳は、付け足しの説明をしてはいけません、たとえ、親切心でも。その疑似体験をします。

〈医師役が演じるべきこと〉
 シナリオの通りに、患者に話しかけてください。
 初診の患者が受診しています。患者を呼び入れて問診をしてください。台詞は、示された通りに。
 なお、上記にあります「このシナリオでの狙い」を一読し、途中で演技をお願いします。

〈患者役が演じるべきこと〉
 咳と発熱がありました。内科外来を受診しました。医師の問診に応じてください
 上記にあります「このシナリオでの狙い」を一読し、途中で演技をお願いします。
 医師からの質問に対して、複数の選択が用意されています。任意のひとつを選び、患者として答えてください。
 患者役だけでなく、通訳育成教員として通訳が正しく翻訳しているのかも、チェックして下さい。

〈通訳役が演じるべきこと〉
 医師が聞きたいのは、食欲があるか、どうかである。
 しかし患者は、「日本料理がおいしいのか？」と聞かれていると勘違いし、なぜそんなことを聞くのか分からず、首をかしげている。
 それを見て、通訳は、訳したあとに、「まずいものは、まずいと言って良いのよ」勝手にと付け足しをする。



シナリオ	指導のポイント	覚えたい用語
医師「今日は、どうされましたか？」 （選択1）咳（せき）が出ます。 （選択2）咳が止まりません。 （選択3）だんだん症状がひどくなったので、来ました（受診した）。 医師「それは、大変ですね。いつから咳が出ましたか？」 （選択1）5日前から （選択2）…そうですネ…5日前ぐらい… （選択3）およそ5日前でしょうかネ 医師「咳はどのくらい、出ますか？ 時々ですか？ しょっちゅうですか？」 （選択1）咳は、しょっちゅう出ます。 （選択2）時々です。 （選択3）どちらかと言うと、しょっちゅう出ます。 医師「それから、どうになりましたか？」 （選択1）次の日あたりから熱が出ました（発熱 はつねつ）。 （選択2）薬局でかぜ薬を買ってのみました（服用した）。 （選択3）熱が下がりません（解熱しない げねつ）。 医師「熱が出た時、変な寒気は、しませんか？ つまり、体がゾクゾクとする感じなんですが…」 （選択1）しませんでした。 （選択2）いいえ、何も… （選択3）いや、無かったですネ。 医師「そのほか、具合の悪いところはありますか？」 （選択1）はなみず（鼻汁）が出ます。 （選択2）くしゃみがあります。 （選択3）のど（咽）が痛いです。 医師「痰は、どうですか？」 （選択1）痰は、多いです。 （選択2）痰は、黄色です。 （選択3）痰は、ねばっこいです（粘性がある）。 医師「咳をしたとき、胸が痛んだりしますか？」 （選択1）いいえ。咳をしても、胸に痛みは無いです。 （選択2）はい、少し有ります。 （選択3）…無いと思いますが… 医師「全身に、しんどい感じは、ありますか？」 （選択1）はい。全身にしんどい感じがあります	・時系列は非常に重要なのでメモをとり正確に訳す。 ・「ゾクゾク」などの擬態語や擬音語は、具体的に言い直してもらってから訳す。「ゾクゾク=寒気」 ・鼻水（透明）と鼻汁（黄色）を単語で区別する言語では正確に訳し分ける。 ・必要であれば、辞書や用語集を使用する。	咳 熱が出る 寒気 具合が悪い 鼻水 鼻汁 痰 胸が痛む

シナリオ	指導のポイント	覚えたい用語
<p>(選択2) はい。何か、だるいです。 (選択3) 大丈夫です。</p> <p>医師「皮膚に発疹が出ていませんか？」 (選択1) 今の、何ですか？ (選択2) 発疹って、何ですか？ (選択3) すみません、もう少し、易しい言い方をお願いします。</p> <p>医師「うう～ん、つまりブツブツみたいなのが皮膚に…」 (選択1) ありません (選択2) 無いと思います。 (選択3) それは無いですね。</p> <p>医師「体の節々は、どうですか？ 関節は、痛みませんか？」 (選択1) 無いですね。 (選択2) 痛みません。 (選択3) 大丈夫です。 (選択4) なんか、少し痛みます。</p> <p>医師「ご飯は、どうですか？ 美味しく食べられますか？」 (選択1) 食欲はあります。 (選択2) まったく食べられません。スポーツドリンクを飲んでいるだけです。 (選択3) 食欲はありませんが、何とか食べています。 (選択4) パンなら食べられます。 (注：日本語のご飯には、rice と食事の意味がある。)</p> <p>医師「睡眠は、どうですか？ よく眠れますか？」 (選択1) はい、よく眠れます (選択2) まあまあですね (選択3) あんまり良くないですね</p> <p>医師「体重は、どうですか？」 (選択1) 別に…変わっていません。 (選択2) 少し落ちました。</p> <p>医師「今まで、おおきな病気はしていませんか？」 (選択1) 無いと思います。 (選択2) 無いですね。 (選択3) 特には、無いですね。</p> <p>医師「血の繋がった家族の方で、おおきな病気をされた方はいませんか？」 (選択1) よく分かりませんが、誰もいないと思います。 (選択2) 2～3年前、母が、結核で入院していました。</p> <p>医師「今回の発熱の前に、どこか旅行されて居ますか？ 外国とか、森の中とか？」 (選択1) さあ…無いと思いますが (選択2) ずうっと、この町で働いています。</p> <p>医師「アレルギーは、大丈夫ですか？」 (選択1) 大丈夫です。今まで、なかったです。 (選択2) アレルギーですか…ちょっと分からないですね</p> <p>医師「タバコは、吸いますか？」 (選択1) 少し… (選択2) 前は、吸っていたのですが、今は… (選択3) 毎日 10本ほど吸います</p> <p>医師「アルコールは、いかがですか？」 (選択1) 付き合い程度 (選択2) 好きです。毎日ビールを1本飲みます。</p>	<p>・質問が重なるときはメモをとって、訳し漏れがないようにする。</p> <p>・「ご飯」が「米飯」か「食事」か医師に確認してから訳す。</p>	<p>皮膚 発疹</p> <p>体の節々 関節</p> <p>睡眠 体重</p> <p>おおきな病気</p> <p>血の繋がった家族</p> <p>アレルギー</p> <p>タバコ</p> <p>アルコール</p>

覚えたい用語（シナリオ編）

- ポルトガル語版
- 中国語版
- タガログ語版

●作成

岐阜大学大学院医学系研究科・医学部

MIC かながわ

（財）岐阜県国際交流センター

（財）岐阜市国際交流協会

シナリオで使用した覚えておきたい用語（ポルトガル語）

ずつう すじきんちようせいずつう
頭痛（筋緊張性頭痛） Encefalia, dor de cabeça-A (proveniente da tensão muscular)

あたま いた 頭が痛い	Dor de cabeça
くすり の 薬を飲む	Tomar o remédio, medicar-se
おお びょうき 大きな病気	Doença grave
げんいん 原因	Causa
けんさ 検査	Exame
は け 吐き気	Ânsia de vômito, náusea
めまい	Tontura, vertigem
しょうじょう 症状	Sintomas
のうしゅよう 脳腫瘍	Tumor cerebral
ストレス	Estresse, tensão

はげ ずつう 激しい頭痛	Dor de cabeça intensa
なお 治る	Curar, recuperar
じゆしん 受診する	Consultar (um médico)
あぶ 危ない	Perigoso
は 吐く	Vomitar
かた 肩こり	Rigidez, tensão nos ombros
ことば 言葉のもつれ	Embaraço ao falar (ter dificuldade, emaranhar-se)
すじきんちようせいずつう 筋緊張性頭痛	Dor proveniente da tensão muscular
きんにく 筋肉	Músculo
つか 疲れ	Cansaço

ずつう まくかしゅつけつ
頭痛（クモ膜下出血） Encefalia, dor de cabeça-B (hemorragia subaracnóide)

まくかしゅつけつ クモ膜下出血	Hemorragia subaracnóide
けっかん やぶ 血管が破けた	Rompimento da veia
のうしゅつけつ 脳出血	Hemorragia cerebral
まひ 麻痺	Paralisia
しんだん 診断がつく	Chegar a um diagnóstico

のう ひょうめん 脳の表面	Superfície do cérebro
けつえき も だ 血液が漏れ出す	Vazamento de sangue
しょき 初期	Início, começo
CT スキャン	Tomografia computadorizada

ずつう へんずつう
頭痛（偏頭痛） Encefalia, dor de cabeça-C (enxaqueca)

へんずつう 偏頭痛	Enxaqueca
いがくようご 医学用語	Terminologia médica, termos médicos
しゅうしゆく 収縮	Contrair, encolher
ほっさ 発作	Ataque, acesso, crise

かのうせい 可能性	Possibilidade
けっかん 血管	Veia, artéria, vasos sanguíneos
しょう 生じる	Ocorrer, acontecer, criar, aparecer, originar, surgir

バセドウ病 びょう **Doença de Basedow**

しょうかいじょう 紹介状	Carta de encaminhamento, apresentação
たいしゃ 代謝	Metabolismo
こうじょうせんきのうこうしんしょう 甲状腺機能亢進症	Hipertireoidismo
しんぞう 心臓	Coração
けつあつあ 血圧が上がる	Hipertensão arterial (pressão alta)
ぞうき 臓器	Órgãos internos
ホルモン	Hormônio
むねおとき 胸の音を聴く	Ouvir o peito (auscultar)
けつあつはか 血圧を測る	Medir, verificar a pressão arterial
て 手のひら	Palma da mão
しょうそうかん 焦燥感	Impaciência
こどう 鼓動	Palpitação

バセドウ病 <small>びょう</small>	Doença de Basedow
こうしん 亢進	Aumento, avanço, agravamento
あせ 汗をかく	Suar
や 痩せる	Emagrecer
からだかつどうかっぱつ 体の活動が活発になる	A atividade corporal torna-se demasiadamente ativa
くび 首	PESCOÇO
つばを飲み込む	Engolir a saliva
ふくゆる 服を緩める	Afrouxar a roupa
シャツを捲り上げる	Arregaçar a camisa
どうき 動悸	Palpitação
みやくはや 脈が速い	Pulsação acelerada
ふあん 不安	Ansiedade, preocupação, inquietação, receio

ぜんそく ほっさ **喘息のような発作 Asma**

ぜんそく 喘息	Asma
ほっさ 発作	Ataque, acesso, crise
きゅうにゅう 吸入	Inalação
とうにょうびょう 糖尿病	Diabetes
むね 胸やけ	Azia
しんぞう 心臓	Coração
ちょうしん 聴診	Auscultação
しんぞうぜんそく 心臓喘息	Asma cardíaca

ちりょう 治療	Tratamento
いいん 医院	Clinica, consultório médico
てんてきちゅうしゅう 点滴注射	Aplicar soro
た 食べすぎ	Comer demais
むねおもくるしょうじょう 胸の重苦しい症状	Pressão, sensação de peso no peito
こきゅう 呼吸	Respiração
びょうきちょうしん 病氣聴診	Auscultar a doença

こども ほつねつ **子供の発熱 Febre em criança**

ねつだ 熱を出す	Ter febre
たいしつ 体質	Constituição física
きげん 機嫌	Humor

かんごし 看護師	Enfermeiro (a)
ざやく 座薬	Supositório
ぐずつく	Resmungar, queixar

ぐったりする	Prostrado
げり 下痢	Diarréia
ひふ 皮膚	Pele
せいちょう 成長	Desenvolvimento
ぼしてちょう 母子手帳	Caderneta de saúde materno-infantil (ou mãe e filho)
ねつき 熱を下げる	Baixar a febre
てあて 手当	Tratamento, primeiros socorros

せき 咳	Tosse
べんやわ 便が柔らかい	Fezes mole
にゅうじけんしん 乳児検診	Exames de saúde (periódicos) de bebês
じゆんちよう 順調	Ritmo normal (boa recuperação, correndo bem)
ちゆうしゃう 注射を打つ	Aplicar injeção
しんさつ 診察	Consulta
き 効かない	Não faz efeito

**しんぞういた
心臓の痛み Dor no coração**

しんぞう 心臓	Coração
いた 痛み	Dor
ふあん 不安	Ansiedade, preocupação, inquietação, receio,
しんぞうと 心臓が止まる	O coração pára
はいかい 徘徊	Vaguear, perambular
まんび 万引き	Furto em lojas (roubo)
なかまひ 仲間に引きずられる	Ser influenciado pelos amigos
せいしんてきじゆうあつ 精神的な重圧	Pressão psicológica
ほっさ 発作	Ataque, acesso, crise
えいよう 栄養する	Nutrir, alimentar
きょうさく 狭窄	Estenose, estreitamento
ろうさく 労作	Esforço, trabalho

ひだりむね 左胸	Peito esquerdo
し 死んでしまう	Poderá morrer
なお 治らない	Não tem cura
にんちしやう 認知症	Demência
かいご 介護	Assistência e cuidados aos idosos e deficientes
ほどう 補導	Orientação, direção
ふあん 不安	Ansiedade, preocupação, inquietação, receio
きやうしんしやう 狭心症	Angina de peito, estenocardia
しんきん 心筋	Miocárdio
かんじやうどうみやく 冠状動脈	Artéria
きよけつ 虚血	Isquemia
きやうつう 胸痛	Dor no peito

**かんこうへんけんさけつか
肝硬変の検査結果 Cirrose hepática**

けんさけつか 検査結果	Resultado do exame
すうち 数値	Indicador, taxa
GPT	Alanina transaminase (ALT)
たいじ 胎児	Feto
さいぼうこわ 細胞が壊れる	Células lesadas

かんぞう 肝臓	Fígado
GOT	Aspartato transaminase (AST)
あるふあ α フェトプロテイン	Alfa fetoproteína
ちやうおんぱ 超音波	Ultrassonografia
じやうしやう 上昇する	Aumento da taxa

えんしょう 炎症	Inflamação
まんせいかんえん 慢性肝炎	Hepatite crônica
かんこうへん 肝硬変	Cirrose hepática

かんさいぼう 肝細胞	Célula hepática
かつどうせい 活動性	Atividade
がん 癌	Câncer

ふくつう 腹痛 Dor de barriga

ふくつう 腹痛	Dor abdominal, de barriga, de estômago
しょくじ 食事	Refeição
げり 下痢	Diarréia
おうと 嘔吐	Vômito, enjoo, náusea
おかん 悪寒	Arrepio, calafrio
しょくよく 食欲	Apetite
しょく 食あたり	Intoxicação alimentar

くすり ふくよう 薬を服用	Tomar o remédio, medicação
だい 大のほう	Evacuação
はげ 吐き気	Náusea, enjoo, ânsia de vômito
はつねつ 発熱	Febre, ter febre
ねつ 熱っぽい	Febil
だるい	Cansado, mole, prostrado, corpo ruim

かぜひ 風邪引き Gripe

せき 咳	Tosse
さむけ 寒気	Calafrio
はなみず 鼻水	Secreção, muco nasal, coriza
たん 痰	Catarro
ひふ 皮膚	Pele
からだ ふしごし 体の節々	Articulações, juntas
すいみん 睡眠	Sono
おおびょうき 大きな病気	Doença grave
アレルギー	Alergia
アルコール	Álcool

ねつで 熱が出る	Ter febre
ぐあい わる 具合が悪い	Sentir-se, estar mal
はなじる 鼻汁	Secreção, muco nasal, coriza
むね いた 胸が痛む	Dor no peito
ほっしん 発疹	Erupção cutânea
かんせつ 間接	Indiretamente, por intermédio
たいじゅう 体重	Peso corporal
ち つな かぞく 血の繋がった家族	Familiares, parentes consanguíneos
タバコ	Cigarro

シナリオで使用した覚えておきたい用語（中国語）

ずつう すじきんちようせいずつう
頭痛（筋緊張性頭痛）

あたま いた 頭が痛い	头疼
くすり の 薬を飲む	吃药
おお びょうき 大きな病気	大病
げんいん 原因	原因
けんさ 検査	检查
は け 吐き気	想吐
めまい	头晕
しょうじょう 症状	症状
のうしゅよう 脳腫瘍	脑肿瘤
ストレス	压力

はげ ずつう 激しい頭痛	剧烈头疼
なお 治る	治疗
じゆしん 受診する	看病
あぶ 危ない	危险
は 吐く	呕吐
かた 肩こり	肩酸
ことば 言葉のもつれ	口吃不清
すじきんちようせいずつう 筋緊張性頭痛	紧张性头疼
きんにく 筋肉	肌肉
つか 疲れ	疲劳

ずつう まくかしゅつけつ
頭痛（クモ膜下出血）

まくかしゅつけつ クモ膜下出血	蜘蛛膜下出血
けっかん やぶ 血管が破けた	血管破裂
のうしゅつけつ 脳出血	脑出血
ま ひ 麻痺	麻痹
しんだん 診断がつく	做出诊断

のう ひょうめん 脳の表面	脑表面
けつえき も だ 血液が漏れ出す	出血
しょき 初期	初期
CT スキャン	CT 扫描

ずつう へんずつう
頭痛（偏頭痛）

へんずつう 偏頭痛	偏头疼
いがくようご 医学用語	医学用语
しゅうしゆく 収縮	收缩
ほっさ 発作	发作

かのうせい 可能性	可能性
けっかん 血管	血管
しょう 生じる	发生

バセドウ病^{びょう}

しょうかいじょう 紹介状	介绍信
たいしゃ 代謝	代谢
こうじょうせんきのうこうしんしょう 甲状腺機能亢進症	甲状腺功能亢进
しんぞう 心脏	心脏
けつあつあ 血压が上がる	血压升高
ぞうき 臓器	内脏
ホルモン	内分泌
むねおとき 胸の音を聴く	听胸音
けつあつはか 血压を測る	量血压
て 手のひら	手心
しょうそうかん 焦燥感	焦虑感
こどう 鼓動	心跳

バセドウ病 ^{びょう}	巴塞多氏病（甲状腺亢进病）
こうしん 亢進	亢进
あせ 汗をかく	出汗
や 痩せる	消瘦
からだかつどうかつぱつ 体の活動が活発に なる	身体活动亢奋
くび 首	脖子
つばののみこ つばを飲み込む	吞咽口水
ふくゆる 服を緩める	解一下衣服
シャツまくあ シャツを捲り上げる	把衬衫卷起来
どうき 動悸	心悸
みやくはや 脈が速い	脉搏跳得快
ふあん 不安	不安

ぜんそく 喘息のような発作^{ほっさ}

ぜんそく 喘息	哮喘
ほっさ 発作	发作
きゅうにゅう 吸入	吸入
とうようびょう 糖尿病	糖尿病
むね 胸やけ	烧心, 胃灼热
しんぞう 心脏	心脏
ちょうしん 聴診	听诊
しんぞうぜんそく 心脏喘息	心脏哮喘

ちりょう 治療	治疗
いいん 医院	医院
てんてきちゅうしゃ 点滴注射	点滴
た 食べすぎ	饮食过量
むねおちくるしょうじょう 胸の重苦しい症状	胸闷
こきゅう 呼吸	呼吸
びょうきちょうしん 病气聴診	问诊

こども 子供の発熱^{はつねつ}

ねつだ 熱を出す	发热
たいしつ 体質	体质
きげん 機嫌	情绪心情

かんごし 看護師	护士
ざやく 座薬	坐药
ぐずつく	懒洋洋的没精神

ぐったりする	没有精神
げり 下痢	拉肚子
ひふ 皮膚	皮肤
せいちょう 成長	成长
ぼしてちょう 母子手帳	母子手册
ねつさ 熱を下げる	退烧
てあて 手当て	护理

しんぞう いた
心臟の痛み

しんぞう 心臟	心脏
いた 痛み	疼痛
ふあん 不安	不安
しんぞうと 心臟が止まる	心脏停止跳动
はいかい 徘徊	徘徊
まんび 万引き	偷东西
なかまひ 仲間引きずられる	被人拉去
せいしんてき じゅうあつ 精神的な重圧	很大的精神压力
ほっさ 発作	发作
えいよう 栄養する	提供营养
きょうさく 狭窄	狭窄
ろうさく 劳作	劳作

かんこうへん けんさけつか
肝硬変の検査結果

けんさけつか 検査結果	检查结果
すうち 数值	数值
GPT	肝功能指数
たいじ 胎児	胎児

せき 咳	咳嗽
べん やわ 便が柔らかい	软便
にゅうじけんしん 乳児検診	婴儿体检
じゆんちよう 順調	顺利
ちゅうしゃう 注射を打つ	注射
しんさつ 診察	看病
き 効かない	无效

ひだりむね 左胸	左胸
し 死んでしまう	死了
なお 治らない	无法治疗
にんちしよう 認知症	痴呆症
かいご 介護	护理
ほどう 補導	辅导
ふあん 不安	不安
きょうしんしよう 狭心症	心绞痛
しんきん 心筋	心肌
かんじようどうみやく 冠状動脈	冠状动脉
きよけつ 虚血	供血不足
きょうつう 胸痛	胸疼

かんぞう 肝臓	肝脏
GOT	肝功能指数
あるふあ α フェトプロテイン	血清甲胎蛋白
ちようおんぱ 超音波	B超

さいぼう こわ 細胞が壊れる	细胞坏死
えんしょう 炎症	炎症
まんせいかんえん 慢性肝炎	慢性肝炎
かんこうへん 肝硬化	肝硬化

じょうしょう 上昇する	上升
かんさいぼう 肝細胞	肝脏细胞
かつどうせい 活動性	活动性
がん 癌	癌症

**ふくつう
腹痛**

ふくつう 腹痛	肚子疼
しょくじ 食事	饮食
げり 下痢	腹泻
おうと 嘔吐	呕吐
おかん 悪寒	恶寒
しょくよく 食欲	食欲
しょく 食あたり	吃坏了肚子

くすり ふくよう 薬を服用	服药
だい 大のほう	大便
はげ 吐き気	想吐
はつねつ 発熱	发热
ねつ 熱っぽい	像发热
だるい	疲劳

**かぜひ
風邪引き**

せき 咳	咳嗽
さむけ 寒気	感觉冷
はなみず 鼻水	鼻涕
たん 痰	痰
ひふ 皮膚	皮肤
からだ ふしぶし 体の節々	全身の关节
すいみん 睡眠	睡眠
おおびょうき 大きな病気	大病
アレルギー	过敏
アルコール	酒精

ねつで 熱が出る	发热
くあい わる 具合が悪い	身体不好
はなじる 鼻汁	鼻涕
むね いた 胸が痛む	胸疼
ほっしん 発疹	发疹
かんせつ 間接	间接
たいじゅう 体重	体重
ち つな かぞく 血の繋がった家族	有血缘关系的亲属
タバコ	香烟

シナリオで使用した覚えておきたい用語（タガログ語）

Mga Katawagang Ginamit sa Senaryo na Dapat Tandaan

ずつう すじきんちようせいずつう
頭痛（筋緊張性頭痛）

あたま いた 頭が痛い	masakit ang ulo
くすり の 薬を飲む	uminom ng gamot
おお びょうき 大きな病気	malalang sakit
げんいん 原因	dahilan
けんさ 検査	eksaminasyon
は け 吐き気	nasusuka
めまい	nahihilo
しょうじょう 症状	sintomas
のうしゅよう 脳腫瘍	tumor sa utak
ストレス	stress

はげ ずつう 激しい頭痛	matinding sakit ng ulo
なお 治る	gumagaling
じゆしん 受診する	kukunsulta
あぶ 危ない	delikado
は 吐く	susuka
かた 肩こり	masakit ang balikat
ことば 言葉のもつれ	hindi makapagsalita ng malinaw
すじきんちようせいずつう 筋緊張性頭痛	sakit ng ulo na dala ng igting sa litid
きんにく 筋肉	kalamnan
つか 疲れ	pagod

ずつう まくかしゅつけつ
頭痛（クモ膜下出血）

まくかしゅつけつ クモ膜下出血	subarachnoidal hemorrhage
けっかん やぶ 血管が破けた	pumutok ang ugat
のうしゅつけつ 脳出血	cerebral hemorrhage
ま ひ 麻痺	pagkamanhid
しんだん 診断がつく	malalaman kung ano talaga ang sakit

のう ひょうめん 脳の表面	ibabaw (surface) ng utak
けつえき も だ 血液が漏れ出す	tumatagas ang dugo
しょき 初期	sa simula
CT スキャン	CT SCAN

ずつう へんずつう
頭痛（偏頭痛）

へんずつう 偏頭痛	Migraine
いがくようご 医学用語	Katawagang/terminolohiyang pang-medisina
しゅうしゆく 収縮	Pag-urong
ほっさ 発作	Atake

かのうせい 可能性	Posibilidad
けっかん 血管	Ugat
しょう 生じる	Nangyayari

びょう
バセドウ病

しょうかいじょう 紹介状	letter of referral
-----------------	--------------------

びょう バセドウ病	Basedow's Disease
--------------	-------------------

たいしゃ 代謝	metabolismo
こうじょうせんきのう 甲状腺機能 こうしんしょう 亢進症	hyperthyroidism
しんぞう 心臓	puso
けつあつあ 血圧が上がる	tataas ang presyon ng dugo
ぞうき 臓器	internal organs
ホルモン	hormon
むね おと き 胸の音を聴く	pakinggan ang tunog ng dibdib
けつあつ ほか 血圧を測る	sukatin/kuhanin ang presyon ng dugo
て 手のひら	palad
しょうそうかん 焦燥感	pagiging mabugnutin
こどう 鼓動	pintig

こうしん 亢進	pagiging sobrang aktibo o excited
あせ 汗をかく	pagpapawis
や 痩せる	pagpayat
からだ かつどう かつぱつ 体の活動が活発になる	pagiging aktibo ng mga gawain (ng mga parte) sa loob ng katawan
くび 首	leeg
つばを飲み込む	paglunok ng laway
ふく ゆる 服を緩める	pagluwag sa suot na damit
シャツを捲り上げる	itiklop pataas ang suot na pang-itaas (kamisadentro o blusa)
どうき 動悸	kaba
みやく はや 脈が速い	mabilis ang pulso
ふあん 不安	pagkabagabag

ぜんそく ほっさ
喘息のような発作

ぜんそく 喘息	hika
ほっさ 発作	atake
きゅうにゆう 吸入	panglanghap
とうによびょう 糖尿病	diabetes
むね 胸やけ	heartburn
しんぞう 心臓	puso
ちょうしん 聴診	auscultation (pagkinig sa tunog ng dibdib sa pamamagitan ng stethoscope)
しんぞうぜんそく 心臓喘息	tunog ng puso na hawig sa hika

ちりょう 治療	pag-gamot
いいん 医院	klinika ng doktor
てんできちゅうしや 点滴注射	suero
た 食べすぎ	nasobrahan ng kain
むね おもくる しょうじょう 胸の重苦しい症状	paninikip ng dibdib
こきゅう 呼吸	paghinga
びょうきちょうしん 病氣聴診	pag-alam ng sakit sa pamamagitan ng pagkinig sa tunog ng dibdib gamit ang stethoscope

こども はつねつ
子供の発熱

ねつ だ 熱を出す	nilagnat
--------------	----------

かんごし 看護師	nars
-------------	------

たいしつ 体質	pangangatawan
きげん 機嫌	lagay ng kalooban(mood)
ぐったりする	malamya
げり 下痢	pagtatae
ひふ 皮膚	balat
せいちょう 成長	paglaki ng bata
ほしてちょう 母子手帳	mother and child health-booklet
ねつさ 熱を下げる	pabababain ang lagnat
てあ 手当て	pagbigay lunas/pag-gamot

ざやく 座薬	suppository
ぐずつく	irritable
せき 咳	ubo
べんやわ 便が柔らかい	malambot ang tae
にゅうじけんしん 乳児検診	check-up sa well-baby
じゅんちょう 順調	nasa ayos
ちゅうしゃう 注射を打つ	pag-iniksiyon
しんさつ 診察	check-up sa doktor
き 効かない	hindi tumatalab

心臓の痛み

しんぞう 心臓	puso
いた 痛み	sakit/kirot
ふあん 不安	pagkabagabag
しんぞうと 心臓が止まる	tumigil ang pagtibok ng puso
はいかい 徘徊	palakad-lakad
まんび 万引き	pangungumit sa tindahan
なかまひ 仲間に引きずられる	nahihila ng mga kaibigan
せいしんてきじゅうあつ 精神的な重圧	emotional stress
ほっさ 発作	atake
えいよう 栄養する	nagbibigay ng sustansya
きょうさく 狭窄	pagsisikip (contraction)
ろうさく 労作	mabigat na trabaho

ひだりむね 左胸	kaliwang bahagi ng dibdib
し 死んでしまう	mamamatay
なお 治らない	hindi gagaling
にんちしやう 認知症	Demensya (Alzheimer's Disease)
かいご 介護	pag-aalaga
ほどう 補導	proteksiyon at pagsubaybay
ふあん 不安	pagkabagabag
きやうしんしやう 狭心症	Angina Pectoris
しんきん 心筋	heart muscles
かんじやうどうみやく 冠状動脈	coronary artery
きよけつ 虚血	Ischemia (hindi magandang daloy ng dugo)
きやうつう 胸痛	pananakit ng dibdib

肝硬変の検査結果

けんさけつか 検査結果	resulta ng pagsusuri
すうち 数値	numerical value

かんぞう 肝臓	atay / liver
GOT	Glutamic Oxaloacetic Transaminase

GPT	Glutamic Pyruvic Transaminase
たいじ 胎児	fetus / sanggol sa loob ng tiyan
さいぼう こわ 細胞が壊れる	mapipinsala ang selula
えんしょう 炎症	pamamaga
まんせいかんえん 慢性肝炎	Chronic Hepatitis
かんこうへん 肝硬変	Cirrhosis of the liver (Paninigas ng atay)

ふくつう
腹痛

ふくつう 腹痛	sumakit ang tiyan
しょくじ 食事	pagkain
げり 下痢	pagtatae
おうと 嘔吐	pagsusuka
おかん 悪寒	giniginaw
しょくよく 食欲	gana sa pagkain
しょく 食あたり	food poisoning

かぜ
風邪ひき

せき 咳	ubo
さむけ 寒気	giniginaw
はなみず 鼻水	sipon
たん 痰	plema
ひふ 皮膚	balat
からだ ふしぶし 体の節々	kasu-kasuan
すいみん 睡眠	tulog
おお びょうき 大きな病気	malubhang sakit
アレルギー	allergy
アルコール	alok

あるふあ α フェトプロテ イン	Alpha Fetoprotein
ちょうおんぱ 超音波	supersonic wave
じょうしょう 上昇する	tataas
かんさいぼう 肝細胞	selula ng atay
かつどうせい 活動性	pagka-aktibo
がん 癌	Kanser

くすり ふくよう 薬を服用	pag-inom ng gamot
だい 大のほう	dumi
は げ 吐き気	nasusuka / nausea
はつねつ 発熱	nilagnat
ねつ 熱っぽい	may sinat
だるい	mabigat o walang sigla ang katawan

ねつ で 熱が出る	lalagnatin
ぐあい わる 具合が悪い	masama ang pakiramdam
はなじる 鼻汁	sipon
むね いた 胸が痛む	masakit ang dibdib
ほっしん 発疹	butlig-butlig
かんせつ 間接	kasu-kasuan
たいじゅう 体重	timbang
ち つな かぞく 血の繋がった家族	kamag-anak
タバコ	sigarilyo

バーチャル病院での医療用語

- ポルトガル語版
- 中国語版
- タガログ語版

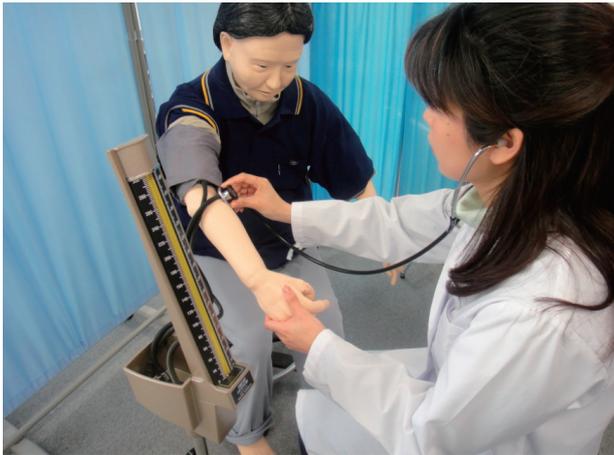
●作成

岐阜大学大学院医学系研究科・医学部

(財)岐阜県国際交流センター

(財)岐阜市国際交流協会

(実習 1 血圧測定)



血圧測定



聴診器



血圧測定機

• ポルトガル語

じっしゅう (実習 1)	けつあつ 血圧	そくてい 測定	
(Pagsasanay 1)	presyon ng dugo	pagsukat	
さいこうけつあつ 最高血圧	pinakamatinding puersa ng dugo	しゅうしゆくき 収縮期 puersa ng dugo sa oras na pumipiga/lumiliit ang puso (systolic pressure)	
たか 高いほうの血圧	iyong mas matinding puersa ng dugo	うえ ほう けつあつ 上の方の血圧 pressure ng dugo na nasa bandang itaas	
さいてい 最低	pinakamababa	こうけつあつ 高血圧 mataas na presyon ng dugo (high blood pressure)	
かくちようきけつあつ 拡張期血圧	puersa ng dugo sa oras na nagre-relax ang puso (diastolic pressure)		
ひく ほう けつあつ 低い方の血圧	iyong mas mahinang puersa ng dugo	した ほう けつあつ 下の方の血圧 pressure ng dugo na nasa bandang ibaba	
ちょうしんき 聴診器	stethoscope	すいぎんけつあつけい 水銀血圧計 mercurial blood pressure apparatus/sphygmomanometer	
じどうけつあつけい 自動血圧計	automatic blood pressure apparatus/sphygmomanometer		マンシエツト Manchette
けつあつ あ 血圧が上がっている	mataas ang presyon ng dugo	けつあつ さ 血圧が下がっている	けつあつ あんてい 血圧が安定している
けつあつ さゆうさ 血圧の左右差	kaibahan ng presyon ng dugo sa kaliwa at sa kanang braso		maayos/stable ang presyon ng dugo
ざい けつあつ そくてい 座位で血圧を測定する	susukatin ang presyon ng dugo habang nakaupo	よこ けつあつ そくてい 横になって血圧を測定する	susukatin ang presyon ng dugo habang nakahiga
リラックスしましょうか mag-relaks lang			

• 中国語

じっしゅう (実習 1)	けつあつそくてい 血圧測定		
(実習 1)	測量血圧		
さいこうけつあつ 最高血圧	しゅうしゅくきけつあつ 収縮期血圧	たか けつあつ 高いほうの血圧	うえ ほう けつあつ 上の方の血圧
最高血圧	收缩期血圧	上血圧	上血圧
さいていこうけつあつ 最低高血圧	かくちょうきけつあつ 拡張期血圧	ひく ほう けつあつ 低い方の血圧	した ほう けつあつ 下の方の血圧
最低血圧	舒张期血圧	下血圧	下血圧
ちようしんき 聴診器	すいぎんけつあつけい 水銀血圧計	じどうけつあつけい 自動血圧計	マンシエツト
听诊器	水銀血圧計	自动血圧計	袖帯
けつあつ あ 血圧が上がっている	けつあつ さ 血圧が下がっている	けつあつ あんてい 血圧が安定している	けつあつ さゆうさ 血圧の左右差
血圧上升	血圧下降	血圧穩定	血圧左右差
ざい けつあつ そくてい 座位で血圧を測定する	よこ けつあつ そくてい 横になって血圧を測定する	リラックスしましょうか	
坐正測血圧	平躺測血圧	请放松	

• タガログ語

じっしゅう (実習 1)	けつあつそくてい 血圧測定		
(Exercício 1)	Esfigmomanometria (medição de pressão arterial)		
さいこうけつあつ 最高血圧	しゅうしゅくきけつあつ 収縮期血圧	たか けつあつ 高いほうの血圧	
Pressão arterial máxima	Pressão arterial sistólica	A parte alta da pressão arterial	
うえ ほう けつあつ 上の方の血圧	さいていこうけつあつ 最低高血圧	かくちょうきけつあつ 拡張期血圧	
A parte de cima da pressão arterial	Pressão arterial mínima	Pressão arterial diastólica	
ひく ほう けつあつ 低い方の血圧	した ほう けつあつ 下の方の血圧		
A parte baixa da pressão arterial	A parte de baixo da pressão arterial		
ちようしんき 聴診器	すいぎんけつあつけい 水銀血圧計		
Estetoscópio	Esfigmomanômetro de mercúrio		
じどうけつあつけい 自動血圧計	マンシエツト		
Esfigmomanômetro automático	Manguito (do francês Manchette).		
けつあつ あ 血圧が上がっている	けつあつ さ 血圧が下がっている	けつあつ あんてい 血圧が安定している	
A pressão está alta	A pressão está baixa	A pressão está estável	
けつあつ さゆうさ 血圧の左右差	ざい けつあつ そくてい 座位で血圧を測定する		
Lateralidade da pressão arterial	Medir a pressão arterial na posição sentada		
よこ けつあつ そくてい 横になって血圧を測定する		リラックスしましょうか	
Medir a pressão arterial na posição deitada		Relaxe	

(実習2 BLS)



BLS 訓練



BLS 訓練



町の中の AED



AED を胸に

• ポルトガル語

(実習 2) BLS

(Pagsasanay2) BLS Basic Life Support

基本的救命

panimulang pang-sagip buhay (basic life saving)

救急車

ambulansya

安全確認

paninigurado ng kaligtasan o ng pagiging-ligtas

心停止

pagtigil ng tibok ng puso (cardiac arrest)

心室細動

panginiging ng ibabang parte ng puso (ventricular fibrillation)

心臓マッサージ

masahe ng puso (cardiac massage)

呼吸停止

pagtigil ng paghinga (respiratory arrest)

人工呼吸

artipisyal na paghinga (artificial respiration)

救急蘇生

emergency resuscitation (magpamalay-tao)

感染防止

pag-iwas sa impeksyon o pagkakahawa

心拍

tibok ng puso

胸骨圧迫

Breast bone pressure

呼吸

paghinga

気道確保

pag-secure ng daanan ng hinga

心肺停止

pagtigil ng pagtibok ng puso at ng paghinga (Cardiopulmonary arrest)

ショック状態

walang-malay (in state of shock)

血流

daloy ng dugo

血圧

blood pressure

脈

pulso

脈が乱れている

hindi maayos ang pulso

脈が触れる

masasalat ang pulso

意識が無い

walang malay

意識が戻る

nagkamalay

AED (Automatic External Defibrillator)

電気ショック

electric shock

パッドを貼る

itatapal ang pad

離れてください

lumayo po kayo

保管場所

lugar na taguan o tabihan (ng bagay)

• 中国語

(実習 2)

BLS

(实习 2)

BLS

基本的救命

基本救生

安全確認

安全确认

胸骨圧迫

胸骨压迫

気道確保

确保呼吸道

血流

血流

脈が触れる

可以摸到脉动

電気ショック

电击

救急蘇生

急救复苏

心拍

心搏

心臓マッサージ

心脏按摩

人工呼吸

人工呼吸

血圧

血圧

意識が無い

没有意识

パッドを貼る

贴上垫片

救急車

急救车

心停止

心脏停止跳动

呼吸

呼吸

心肺停止

心跳呼吸停止

脈

脉

意識が戻る

恢复意识

離れてください

请远离

感染防止

防治感染

心室細動

心室纤维性颤动

呼吸停止

呼吸停止

ショック状態

休克状态

脈が乱れている

脉象很乱

AED

自动体外起搏器 AED

保管場所

保管场所

• タガログ語

(実習 2)

BLS

(Exercício 2)

BLS

基本的救命

Suporte Básico à Vida

感染防止

Prevenção de Contágio

心停止

Parada cardíaca

救急蘇生

Reanimação

安全確認

Verificação de Segurança

心室細動

Fibrilação ventricular

救急車

Ambulância

心拍

Batimento cardíaco

胸骨圧迫

Compressão torácica

しんぞう
心臓マッサージ
Massagem cardíaca

きどうかくほ
気道確保
Assegurar a via respiratória

じょうたい
ショック状態
Estado de choque

みやく
脈
Pulso

いしきな
意識が無い
Não há consciência

でんき
電気ショック
Choque elétrico

ほかんばしょ
保管場所
Local de conservação

こきゅう
呼吸
Respiração

じんこうこきゅう
人工呼吸
Respiração artificial

けつりゅう
血流
Corrente sanguínea

みやくみだ
脈が乱れている
Pulso desordenado

いしきもど
意識が戻る
Recobrar a consciência

パッドを貼る
Colar os eletrodos

こきゅうていし
呼吸停止
Parada respiratória

しんぱいていし
心肺停止
Parada cardio-pulmonar

けつあつ
血圧
Pressão sanguínea

みやくふ
脈が触れる
Toque de pulso

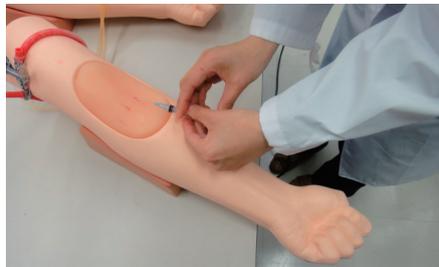
AED
Desfibrilador Externo Automático

はな
離れてください
Afastem-se

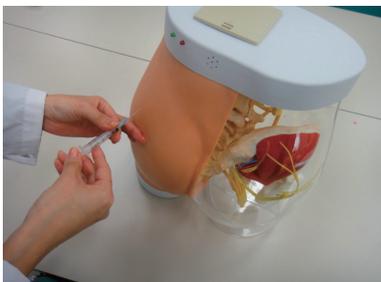
(実習3 注射 採血 点滴)



注射液 注射器



静脈採血



筋肉注射



筋肉注射



• ポルトガル語

(実習 3)

ちゅうしゃ
注射

さいけつ
採血

てんてき
点滴

けつえきけんさ
血液検査

(Pagsasanay3)

Iniksyon

Pagkuha ng blood sample

Suero

Blood test

くすり
薬にアレルギーは、ありますか?

Wala ka bang allergy sa gamot?

いま
今まで注射を打って、気持ちが悪くなったことは、ありますか?

Mula noon hanggang ngayon, wala bang pagkakataon na sumama ang pakiramdam mo matapos kang mainiksyunan?

どうみやく
動脈

arterya (ugat na nagdadala ng dugo sa iba't ibang parte ng katawan mula sa puso)

じょうみやく
静脈

ugat/vein (ugat na nagdadala sa puso ng dugong galing sa iba't ibang parte ng katawan)

きんにくちゅうしゃ 筋肉注射 iniksyon sa laman (intramuscular injection)		ひかちゅうしゃ 皮下注射 iniksyon sa ilalim ng balat (subcutaneous injection)
ひないちゅうしゃ 皮内注射 iniksyon sa balat (intra-dermal injection)		ちゅうしゃばり 注射針 karayom na pang-iniksyon/injection needle
ちゅうしゃき 注射器 syringe	アルコール alcohol	しょうどく 消毒 pamatay ng mikrobyo/disinfectant
じょうみやくで 静脈が出ている Nakalabas ang ugat	てさき 手の先が、しびれませんか Ang dulo ng daliri ay hindi ba namamanhid?	
しばらくお しばらく押さえておいてください Pakidiinan sandali	ちゅうしゃ 注射したあとを、よくもんでください Pakimasahe ng mabuti ang ininiksyunan	
てんてき 点滴を打ちます Tuturuan ng suero	採血をします Kukuhanan ng sample ng dugo	
けんけつ 検血をします Eeksaminin ang dugo	血液検査で調べます Eeksaminin sa pamamagitan ng blood test	

• 中国語

じっしゅう (実習 3)	ちゅうしゃ 注射	さいけつ 採血	てんてき 点滴	けつえきけんさ 血液検査
(实习 3)	注射	采血	点滴	血液检查
くすり 薬にアレルギーは、ありませんか? 有没有什么药物过敏?				
いま 今まで注射を打って、気持ちが悪くなったことは、ありませんか? 迄今为止注射时有没有感到过不舒服的时候?				
どうみやく 動脈 动脉	じょうみやく 静脈 静脉	きんにくちゅうしゃ 筋肉注射 肌肉注射	ひかちゅうしゃ 皮下注射	ひないちゅうしゃ 皮内注射 皮下注射 皮内注射
ちゅうしゃばり 注射針 注射针	ちゅうしゃき 注射器 注射器	しょうどく アルコール消毒 酒精消毒	じょうみやくで 静脈が出ている 静脉突起	
てさき 手の先が、しびれませんか? 指尖发麻吗?		しばらくお しばらく押さえておいてください 暂时先按住。		
ちゅうしゃ 注射したあとを、よくもんでください 注射完后，请按揉。		てんてき 点滴を打ちます 打点滴	さいけつ 採血をします 采血	
けんけつ 検血をします 验血	けつえきけんさ 血液検査で調べます 检查血液			

• タガログ語

じっしゅう (実習 3)	ちゅうしゃ 注射	さいけつ 採血	てんてき 点滴	けつえきけんさ 血液検査
(Ejercicio 3)	Inyección	Punción sanguínea	Gotejamento intravenoso	Exame de sangre
くすり 薬にアレルギーは、ありませんか? Não tem alergia a remédio?		いま 今まで注射を打って、気持ちが悪くなったことは、ありませんか? Não sentiu mal até agora, ao aplicar injeção?		
どうみやく 動脈 Artéria	じょうみやく 静脈 Veia	きんにくちゅうしゃ 筋肉注射 Injeção intramuscular		
ひかちゅうしゃ 皮下注射 Inyección Subcutánea	ひないちゅうしゃ 皮内注射 Inyección intradérmica	ちゅうしゃばり 注射針 Agulha de injeção		

ちゅうしゅき
注射器

Seringa

手の先が、しびれませんか?

Não está sentindo dormência na ponta dos dedos?

ちゅうしゅ
注射したあとを、よくもんでください

Depois da injeção, massageie bem.

採血をします

Faremos a punção sanguínea

しょうどく
アルコール消毒

Desinfetar com álcool

けんけつ
検血をします

Faremos um exame de sangue

じょうみやく
静脈が

A veia está sobressaindo

しばらくおさえておいてください

Fique pressionando por um tempo

てんてき
点滴を打ちます

Aplicaremos o gotejamento intravenoso (soro)

けつえきけんさ
血液検査で調べます

Verificaremos com o exame de sangue

(実習 4 心電図 超音波検査)



心電図



心電図



超音波検査

• ポルトガル語

(じっしゅう
実習 4)

しんでんず
心電図

ちょうおんぱけんさ
超音波検査

(Pagsasanay 4) Electrocardiography

Ultrasonography

しんでんず
心電図をとりましょう

Magsagawa tayo ng electrocardiography (ECG)

しんでんず しら
心電図で調べます

Eeksaminin sa pamamagitan ng electrocardiography (ECG)

でんきよく
電極をつけます

Kakabitan ng electrodes (pole + ; -)

しんぞう ひだりがわ ほ
心臓の左側が腫れています

Ang kaliwang bahagi ng puso ay namamaga

しんぞう ひだりがわ ふたん
心臓の左側に負担がかかっています

Ang kaliwang bahagi ng puso ay nahihirapan

ふせいみやく
不整脈

irregular na pulso o tibok ng puso (arrhythmia)

ぜったいせいふせいみやく
絶対性不整脈

(absolute arrhythmia)

みやく みだ
脈が乱れています

ang pulso o tibok ng puso ay wala sa ayos

しんぼうさいどう
心房細動

panginginig ng laman (muscle) ng itaas na bahagi ng puso (atrial fibrillation)

きょけつせいしんしつかん
虚血性心疾患

Ischemic heart disease (dala ng hindi sapat na daloy ng dugo sa heart muscle)

しんきんこうそく
心筋梗塞

Myocardial infarction/heart attack (dala ng pagkamatay ng selyula ng heart muscle dahil da pagkakaputol ng daloy ng dugo dito)

しんきんこうそく あと
心筋梗塞の跡があります

may bakas ng myocardial infarction

きょうしんしょう
狭心症

angina pectoris (pananakit ng dibdib sa oras ng pagkilos o pagtatrabaho)

せいじょう
正常ですね

Normal lamang

ちょうおんぱけんさ
超音波検査をします

Magsasagawa ng ultrasonography

おなかにジェリーをつけます

Papahiran ng jelly ang tiyan

おなかを膨らませたり、へこませたりしてください

Palakihin at paliitin mo ang tiyan mo.

ちょうおんぱ み かぎ いじょう
超音波で診る限り、異常はありません

Walang nakikitang abnormal sa ultrasonography

かんぞう は
肝臓が腫れています

Ang atay ay namamaga

ふくすい た
腹水が貯まっています

Naipon ang tubig sa tiyan (ascites)

たんのう おお
胆嚢が大きいです

Malaki ang apdo

たんせき
胆石は、ありません

Walang bato sa apdo

ないぞうしぼう おお
内蔵脂肪が多いです

Maraming taba sa internal organs

• 中国語

じっしゅう 4
(実習 4)

しんでんず
心電図

ちょうおんぱけんさ
超音波検査

(实习 4)

心电图

超声波检查

しんでんず
心電図をとりましょう

做心电图

しんでんず しら
心電図で調べます

用心电图检查

でんきよく
電極をつけます

插电极

しんぞう ひだりがわ は
心臓の左側が腫れています

心脏左侧肿起

しんぞう ひだりがわ ふたん
心臓の左側に負担がかかっています

心脏左侧有负担

ふせいみやく
不整脈

心律不齐

ぜったいせいふせいみやく
絶対性不整脈

绝对性心律不齐

みやく みだ
脈が乱れています

脉象乱

しんぼうさいどう
心房細動

心房颤动

きよけつせいしんしつかん
虚血性心疾患

贫血性心脏病

しんきんこうそく
心筋梗塞

心肌梗塞

しんきんこうそく あと
心筋梗塞の跡があります

有心肌梗塞的迹象

きょうしんしょう
狭心症

心绞痛

せいじょう
正常ですね

正常

ちょうおんぱけんさ
超音波検査をします

做超声波检查

おなかにジェリーをつけます

在肚子上涂着哩

おなかを膨らませたり、へこませたりしてください

把肚子鼓起来、收起来

ちょうおんぱ み かぎ いじょう
超音波で診る限り、異常はありません

超声波检查的范围内无异常

かんぞう は
肝臓が腫れています

肝脏肿大

ふくすい た
腹水が貯まっています

有腹水

たんのう おお
胆嚢が大きいです

胆嚢偏大

たんせき
胆石は、ありません

无胆结石

ないぞうしぼう おお
内蔵脂肪が多いです

内脏脂肪过多

• タガログ語

じっしゅう 4
(実習 4)

しんでんず
心電図

ちょうおんぱけんさ
超音波検査

(Exercício 4)

Eletrocardiografia

Exame de ultrasonografia

しんでんず
心電図をとりましょう

Vamos fazer a eletrocardiografia

しんでんず しら
心電図で調べます

Verificaremos com a eletrocardiografia

でんきよく
電極をつけます

Colocaremos os elétrodos

しんぞう ひだりがわ は
心臓の左側が腫れています

O lado esquerdo do coração está inchado

しんぞう ひだりがわ ふたん
心臓の左側に負担がかかっています

O lado esquerdo do coração está sobrecarregado

ふせいみやく
不整脈

Arritmia

ぜったいせいふせいみやく
絶対性不整脈

Arritmia absoluta

みやく みだ
脈が乱れています

A pulsação está irregular

しんぼうさいどう
心房細動

Fibrilação atrial

しんきんこうそく
心筋梗塞

Enfarte do miocárdio

しんきんこうそく あと
心筋梗塞の跡があります

Há vestígio de enfarte do miocárdio

きょうしんしょう
狭心症

Angina

おなかにジェリーをつけます

Colocarei gel na barriga

超音波で診る限り、異常はありません

Pelo que se vê na ultrassonografia, não há anormalidades

腹水が貯まっています

Há acúmulo de fluidos (líquido) no abdomen

胆石は、ありません

Não há cálculo na vesícula biliar

せいじょう
正常ですね

Está normal

おなかを膨らませたり、へこませたりしてください

Faça inflar e encolher a barriga

ちょうおんぱけんさ
超音波検査をします

Faremos o exame de ultrassonografia

かんぞうは
肝臓が腫れています

O fígado está inchado

たんのうおお
胆嚢が大きいです

A vesícula biliar está grande

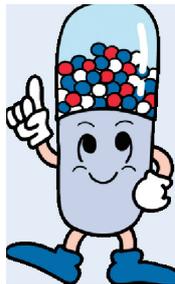
ないぞうしぼうおお
内蔵脂肪が多いです

Há muita gordura visceral (localizada)

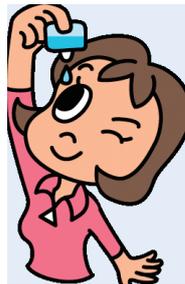
(実習5 薬の服用)



錠剤



カプセル



目薬



水薬



座薬

• ポルトガル語

(実習 5) 薬の服用

(Pagsasanay5) Pag-inom ng gamot

じょうざい
錠剤

tabletas

カプセル

kapsula

しょくぜん
食前にのむ (服用する)

iinumín bago kumain

ざやく
座薬

suppository/suppositoryo

しっぷやく
湿布薬

compress (tulad ng Salonpas)

クリーム、ジェリー クリームをつける

cream, jelly lalagyan ng cream

こなぐすり
粉薬

pulbos na gamot

とんぷく
頓服でのむ (服用する)

iinumín ayon sa "dose"

しょつかん
食間にのむ (服用する)

iinumín sa pagitan ng oras ng pagkain

ざやく い
座薬を入れる

ipapasok ang suppository

しっぷ
湿布をする

gagamit ng compress

みずぐすり
水薬

likidong/tunaw na gamot

しょくご
食後にのむ (服用する)

iinumín pagkatapos kumain

ざやく つかう
座薬を使う

gagamit ng suppository

しっぷぐすり は
湿布薬を貼る

tatapan ng compress

クリームを塗る

papahiran ng cream

• 中国語

(実習 5) 薬の服用

(实习 5) 药物服用

じょうざい
錠剤

药片

とんぷく
頓服でのむ (服用する)

顿服 (服用)

こなぐすり
粉薬

粉剂

しょくご
食後にのむ (服用する)

饭后吃 (服用)

みずぐすり
水薬

药水

しょくぜん
食前にのむ (服用する)

饭前吃 (服用)

カプセル

胶囊

しょつかん
食間にのむ (服用する)
吃饭后约2小时 (服用)

しつぷやく
湿布薬
湿敷药

クリームをつける
涂膏

ぎやく
座薬
栓剂

しつぷ
湿布をする
湿敷

クリームを塗る
擦药膏

ぎやくい
座薬を入れる
插入栓剂

しつぷやくは
湿布薬を貼る
贴湿敷药

ぎやくつか
座薬を使う
用栓剂

クリーム、ジェリー
膏、着哩

• タガログ語

(じっしゅう 5)
(Exercício 5)

くすり ふくよう
薬の服用

じょうざい
錠剂

Comprimidos

カプセル

Cápsula

しょくぜん
食前にのむ (服用する)

Tomar (medicar-se) antes das refeições

ぎやく
座薬

Supositório

しつぷやく
湿布薬

Emplasto

クリーム、ジェリー

Creme, Gel

こなぐすり
粉薬

Remédio em pó

とんぷく
頓服でのむ (服用する)

Tomar (medicar-se) quando necessário

ぎやくい
座薬を入れる

Inserir o supositório

しつぷ
湿布をする

Colocar uma compressa

クリームをつける

Colocar crème

みずぐすり
水薬

Remédio em líquido

しょくご
食後にのむ (服用する)

Tomar (medicar-se) após as refeições

ぎやくつか
座薬を使う

Utilizar o supositório

しつぷやくは
湿布薬を貼る

Colar o emplasto

クリームを塗る

Passar creme

医療関係の日本語表現

● 作成

岐阜大学大学院医学系研究科・医学部

いりょうかんけい にほんごひょうげん
医療関係の日本語表現

びょういん
病院

	病院へ行く 医者にかかる 医師に診てもらう (類義語) 診療所 医院 クリニック
---	---

いりょう
医療スタッフ

	医師 (内科、外科、小児科…) 歯科医師 薬剤師 看護師 保健師 助産師 放射線技師 理学療法士 作業療法士 臨床検査技師 栄養士 ケース・ワーカー ヘルパー
---	---

おうしん
往診

	(患者が) (医師に) 往診してもらう (医師が) 往診する 往診に来てもらう
---	---

まちあいしつ
待合室

	待合室でお待ちください
--	-------------

ほけんしやう
保険証

	保険証をお見せください 保険証は、お持ちですか 保険証が必要です
---	--

まどぐち
窓口

	(患者が) 窓口に行く 窓口で (書類を) 受け取る
---	-------------------------------

じむうけつけ
事務受付

	最初に受付へ行く 受付で、手続きをする 受付の人に相談する
---	-------------------------------------

しよるい じむ
書類 事務

	市役所 福祉事務所 住民票 外国人登録証 国民健康保険 自己負担 高額療養費制度 労働災害 大部屋 個室 母子手帳
---	--

にゅういん みまわもの
入院 身の回りの物

	入院しますので、身の回りの物を用意してください 患者が使う身の回りの物を揃えてください パジャマとか、歯ブラシとか、患者が使う日用品を持ってきてください
---	--

びょういんしょく
病院食

		びょういんしょく た 病院食を食べる びょういん きゅうしょく 病院の給食をベッドで食べる しょくじ かいご 食事介護をしてもらう
---	---	--

みまめんかい
お見舞い 面会

	まご みまめんかい 孫がお見舞いにきました まご ばあさん みまめんかい 孫がお祖母さんを見舞った まご めんかい たのしみ 孫の面会が楽しみです めんかい じかん 面会の時間は、10時からです
---	--

じゆんかい
巡回

	かんごし やかん じゆんかい 看護師が夜間に、巡回に来る かんごし じゆんかい 看護師の巡回
---	---

きんきゅう ひなんぐち
緊急避難口

	ひじょうぐち 非常口 きんきゅう とき ひなんぐち ほう 緊急の時は、避難口の方へ
---	--

せいしき
清拭

	せいしき 清拭してもらう からだ ふ 体を拭いてもらう いりょうしゃが せいしき (医療者が) 清拭する
---	---

たいいん
退院

	たいいん 退院する たいいん 退院できます きょう たいいん 今日、退院です たいいん にってい 退院の日程
---	---

じびか
耳鼻科

	じびか みみ み 耳鼻科で耳を診てもらおう じびか い 耳鼻科に行く じびか かかる 耳鼻科にかかる
---	---

みみあか
耳垢

	みみ と 耳くそを取る みみそうじ 耳掃除をする みみあか と 耳垢を取る みみ かき 耳かきをする
---	---

しかい 入れ歯
歯科医 入れ歯

	<p>しかいにかかる 歯科医 しかいしやにいく 歯医者 入れ歯を入れる 入れ歯をはずす 入れ歯をつく 入れ歯を作る</p>
---	--

はみが
歯磨き

	<p>はみが 歯を磨く はみが 歯磨きをする</p>
---	---

むしば
虫歯

	<p>むしば 虫歯ができる むしば 虫歯がある</p>
---	--

やくざいし
薬剤師

	<p>やくざいし 薬剤師が いし 医師の しょうせん 処方箋を み 見て くすり 薬を作る やくざいし 薬剤師が ちようざい 調剤する やくざい 薬局で くすり 薬を もらう</p>
---	--

ふくやく
服薬

	<p>くすり 薬をのむ ふくやく 服薬する (関連表現) くすり 薬を のみ 飲み わす れた!!! (関連用語) かんれん ようご 食前、 しょくご 食後、 しょつかん 食間、 とんぷく 屯服、 すいみん まえ 睡眠前</p>
---	---

ぎやく
座薬

	<p>ぎやく 座薬を つかう 使う ぎやく 座薬を おしり お尻に 入れる 入れる ぎやく 座薬を おしり お尻の けつ 穴に さし 差し こ 込む 込む ぎやく 座薬を 入れる 入れる</p>
---	--

めくすり
目薬

	<p>めくすり 目薬を つかう 使う めくすり 目薬を さす さす</p>
---	--

はりやく
張り薬

	<p>こうやく 膏薬を は 貼る 貼る こうやく 膏薬を はが 剥す 剥す (関連用語) しっ ぷやく 湿布薬</p>
---	---

ひふか
皮膚科

	<p>ほっしん 発疹が 出た 出た ブツ ブツが 出た 出た ブツ ブツが できた できた</p>
---	--

ひ ふ か 皮膚科
そうよう 掻痒

	(背中が) 痒い (背中に) かゆみがある (背中の) かゆみがひどい はい、かゆいです。
---	--

ひ ふ か 皮膚科
ひ や 日焼け

	ひ や 日焼けする ひ や 日に焼ける (関連用語) 紫外線に注意
---	---

ひ ふ か 皮膚科
みずむし 水虫

	みずむし 水虫がある みずむし 水虫にかかった みずむし 水虫にやられた みずむし 水虫を持っている
---	---

やけど やけど 火傷

	やけどをする (関連用語) 第1度火傷、第2度火傷、第3度火傷
--	------------------------------------

むし さ 虫刺され

	むし さ 虫に刺された むし さ 虫刺され防止薬
---	-----------------------------

さん ふ じん か 産婦人科
にん し ん 妊娠

	にん し ん 妊娠した あか 赤ちゃんができた おなか 大きいの おめでたです
---	--

しん せい じ 新生児
たい ばん 胎盤 さい たい 臍帯

	あか 赤ちゃん へそ 臍の緒 あと 産後
---	----------------------------

じゆ に ゆう 授乳
ほ に ゆう 母乳

	(お母さんが) 授乳をする (子供に) 母乳を与える (子供に) おっぱいを吸わせる (子供を) 母乳で育てる
---	--

ミルク 哺乳瓶

	<p>(子供に) ミルクをあげる (子供を) 人工乳で育てる (子供が) ミルクを吸っている (子供が) 粉ミルクを飲んでいる</p>
---	--

問診

	<p>(患者が) (医師に) 問診を受ける (医師が) (患者に) 問診する (医師が) (患者から) お話を聞く</p>
---	---

診察

	<p>医師が診察する 診察があります (患者が) 診察を受ける (患者が) (医師に) 診てもらう</p>
---	--

聴診器

	<p>聴診器で聴く 聴診器をあてる</p>
--	------------------------------------

舌圧子

	<p>舌圧子で口の中を診る (関連表現) 「はあ〜い、口を開けてください」 「はあ〜い、のどを診ます。口を開けてください」</p>
---	--

脈

	<p>(看護師が) 脈を診る (看護師が) 脈をとる (患者が) 脈を診てもらう</p>
---	--

脈の所見

	<p>脈が早い 脈が遅い 脈が飛ぶ 脈拍は60</p>
---	--

体重測定

	<p>体重を測る 体重計に乗る 体重測定をします 体重は、50キロです</p>
---	--

けつあつそくてい
血圧測定

	<p>けつあつ はか けつあつ しら 血圧を測る 血圧を調べる</p> <p>けつあつ み 血圧を診る</p> <p>かんれんひょうげん しゅうしゅくき けつあつ さいこうけつあつ さいだいけつあつ うえ ほう けつあつ かくちゅうき けつあつ <small>(関連表現)</small> 収縮期血圧、最高血圧、最大血圧、上の方の血圧、拡張期血圧</p> <p>さいていけつあつ さいしゅうけつあつ した ほう けつあつ 最低血圧、最小血圧、下の方の血圧</p>
---	---

けつあつ
血圧

	<p>けつあつ たか 血圧が高いです</p> <p>しんだん こうけつあつ 診断は、高血圧ですね</p> <p>わたし こうけつあつ 私は、高血圧です</p> <p>あなたは、けつあつ ひく あなたは、血圧が低いようですね</p>
---	---

はつねつ
発熱

	<p>たいおんけい たいおん はか <small>(体温計で)</small> 体温を測る</p> <p>ねつ で 熱が出る</p> <p>はつねつ 発熱がする</p> <p>ねつばつ 熱発がある</p>
---	---

げねつ
解熱

	<p>ねつ さ 熱が下がった</p> <p>げねつ 解熱した</p> <p>かんれんひょうげん げねつざい げねつやく ねつ <small>(関連表現)</small> 解熱剤、解熱薬、熱ざまし</p>
--	--

おかん
悪寒

	<p>さむけ 寒気がする</p> <p>おかん 悪寒がする</p> <p>へん さむ さふる 変な寒さで震えている</p> <p>からだ 体がゾクゾクする</p>
---	---

くしゃみ

	<p>くしゃみがでた</p> <p>くしゃみをする</p> <p>るいぎご <small>(類義語)</small> ハクシヨン</p>
---	---

せき
咳

	<p>せき で 咳が出た</p> <p>せき がある</p> <p>せき 咳がひどい</p> <p>せき と 咳が止まった</p>
---	---

いんどうつう
咽喉痛

	<p>いんどうつう 咽喉痛</p> <p>のど いた 喉が痛い</p> <p>ぞく ひょうげん のど むし <small>(俗っぽい表現)</small> 喉が、イガイガ虫にやられた</p>
---	--

はなみず
鼻水

	<p>はなみず 鼻水がある はなみず 鼻水が出る はな 鼻をかむ (俗っぽい表現) チーンと鼻をかむ</p>
---	--

ふくつう
腹痛

	<p>ふくつう 腹痛 はら 腹が痛む おなかが痛い</p>
---	---

ずつう
頭痛

	<p>あたま 頭が痛い ずつう 頭痛がする ずつう 頭痛です あたま 頭がガンガンする</p>
---	---

きょうつう
胸痛

	<p>こきょう 呼吸をしたら、胸痛がする せき 咳をしたら、胸が痛い むね 胸の痛みが、ひどい</p>
--	---

ほっさ
発作

	<p>いつものほっさ いつもの発作が出た きゅう 急に苦しみ出した とつぜん 突然、発作が起きて…</p>
---	---

よな
夜泣き

	<p>よな 夜泣きをする よな 夜泣きは、無い よな 夜泣きがひどい よな 夜泣きが止まらない</p>
---	---

やにょう
夜尿 おねしょ

	<p>おねしょをした おもらしをした</p>
---	----------------------------

ねむけ
眠気

	<p>ねむい 眠気 ねむけ 眠気がする すいま 睡魔に襲われた</p>
---	---

かた
肩こり

	かた 肩こりがする かた 肩こりがある かた 肩こりです かた 肩がこる
---	---

ようつう
腰痛

	こし いた 腰が痛い ようつう 腰痛がする (関連表現) ギックリ腰です
---	--

ぜんそく
喘息 ぜんそく

	かのじょ 彼女は、喘息持ちです ぜんそく 発作 はじ 喘息発作が始まった (関連表現) ゼイゼイ苦しんでいる
---	--

だつもう は
脱毛 禿げ はげ ハゲ

	け ぬ 毛が抜ける け うす 毛が薄くなる かんま うす 頭が薄くなる は 禿げている
--	--

こむらがえり つる

	こむらかえりが起こった あし 足がつった
---	----------------------------

うつ
鬱

	うつ っぽい うつ しょうたい 鬱っぽい 鬱状態です きぶん は、うつ だ いんうつ 気分は、鬱だ 陰鬱です (日常的な表現) 気分が重い ノイローゼ気味 へこんでいる 落ち込んでいる
---	---

ストレス

	ストレスがきつい ストレスがある ストレスで悩んでいる
---	-----------------------------------

いか
怒り

	おこ 怒っている きげん わる 機嫌が悪い (日常的な表現) イライラしている
---	---

がんせい ひ ろう
眼精疲労

	め つか 眼が疲れた め つか 眼が疲れやすい
---	----------------------------------

こぶ
瘤 (こぶ)

	<p>こぶが出来た こぶが痛い こぶが出た たんこぶ</p>
---	--

だぼく うちみ てんとう ようぶきょうだ
打撲 打ち身 転倒 腰部強打

	<p>階段で転んで腰を打った 腰を強打した 階段を滑り落ちて、打撲傷です 打ち身で、痛がっています</p>
---	---

こっせつ
骨折

	<p>骨が折れてギブス固定 骨折で入院</p>
---	-----------------------------

まつぼつえ
松葉杖

	<p>松葉杖をついている 松葉杖で歩いている</p>
--	--------------------------------

ねんざ
捻挫

	<p>捻挫をした (足首を)捻挫した (足首を)くじいた (足首を)ひねった</p>
---	--

せつそう
切創

	<p>切創 刃物で指を切った 切り傷 (関連表現) 傷口から血が出ている</p>
---	--

ふみんしょう
不眠症

	<p>夜、眠れません うつうつしていたら、また目が醒めてしまいます 熟睡できません (医師からの問い)「夜、眠れますか？」</p>
---	---

にんちしょう
認知症

	<p>認知症にかかっている 認知症がひどい状態 認知症の状態です (あの)人は、認知症です</p>
---	---

にっしやびょう
日射病

	にっしやびょう 日射病にやられる にっしやびょう たお 日射病で倒れた にっしやびょう ちゅうい 日射病に注意
---	--

めいてい きゅうせい ちゅうどく
酩酊 急性アルコール中毒

	きゅうせい ちゅう 急性アル中です めいていじょうたい 酩酊状態です めいてい いしき ふめい 酩酊して、意識不明です にちじょうてき ひょうげん ちゅう (日常的な表現) ベロンベロンに酔っています
---	---

やしよく
夜食

	やしよく た 夜食を食べる やしよく 夜食をする
---	-----------------------------------

かしく
過食

	かしく 過食をする かしく ぎみ 過食気味です た すぎ 食べ過ぎ
---	--

しよくふしん
食欲不振

	しよくふしん 食欲不振です しよく 食欲がわかない た き 食べる気がしない しよく ほそい 食が細い
---	--

べんつう
便秘

	げり 下痢です げり 下痢をしている べんび 便秘です べんび 便秘をしている
---	--

けつべん
血便

	べん ち っ 便に血が付いている べん ち ま 便に血が混じっている べん しゅけつ 便に出血している はいべんじ しり ち 排便時に、お尻から血が出ている
---	---

はいべん
排便

	はいべん 排便をする はいべん 排便がある だいべん だ 大便を出す だいべん 大便(うんこ)をする トイレに行く
---	---

べん き
便器

	<p>便器に便を出してください 便器に排便してください 便器を使いましょう</p>
---	---

かん い
簡易トイレ

	<p>簡易トイレを使う 簡易トイレで（排便を）する ポータブルの便器で用を足してください</p>
---	--

レントゲン
レントゲン写真

 <p>X線とレントゲンは、 同じ意味</p>	<p>レントゲン写真を撮る レントゲン検査を受ける レントゲン撮影の結果を聞く 胸の写真の結果を聞く</p>
--	--

C T

	<p>CT検査を受ける CTの写真を撮ってもらう CTをしましょう</p>
--	---

ない し きょう
内視鏡

	<p>(医師が) 内視鏡検査をする (患者が) 内視鏡検査をする 内視鏡検査を受ける 内視鏡で診てもらう</p>
---	--

しん でん ず
心電図

	<p>心電図をとる 心電図検査を受ける 心電図で調べる</p>
---	---

けん び きょう
顕微鏡

	<p>顕微鏡で観る 顕微鏡で調べる</p>
---	---------------------------

し り ゅ く けん さ
視力検査

	<p>視力を計る 視力検査をする 視力検査を受ける</p>
---	---------------------------------------

手術

	(医師が) 手術をする (患者が) 手術を受ける (患者が) 手術をする 手術は、今日です
---	--

採血

	採血をします 今から、採血です 血をとります
---	------------------------------

血液検査

	血で調べます 検血をします 血液検査で、病気の状態がわかります
---	---------------------------------------

検尿

	検尿をします おしっこを調べます おしっこの検査で、(病気が) わかります
---	---

血尿

	血尿が出ました 尿に血が混じっています おしっこに、血が出ています
---	---

点滴

	(患者が) 点滴をしてもらう (患者が) 点滴をする (看護師が) 点滴をする 点滴を打つ
---	--

注射

	注射器 注射液
---	------------

注射

	滅菌済みの注射器 デイスポーザルの注射器 デイスポの注射器
---	-------------------------------------

手術用手袋

	手袋をはめる 手袋をつける
---	------------------

ほうたい
包帯



ほうたい ま
包帯を巻く
ほうたい
包帯をする

めんきゅう
綿球



めんきゅう しょうどく
綿球で消毒をする

とうようびょう
糖尿病

とうよう
糖尿



わたし とうようびょう
(私は) 糖尿病です
わたし とうようびょう わざら
(私は) 糖尿病を患っています
わたし ながねん とうよう も
(私は) 長年、糖尿持ちです

がん
癌



わたし い がん
(私は) 胃癌です
あなたの病気は、肝癌と診断されました
あの人 は、肺癌になりました

アレルギー



わたし たまご
私は卵アレルギーです
かれ
彼はアレルギーで、ソバがダメです。
なに
何か、アレルギーをお持ちですか？
くすり
薬にアレルギーは、ありますか？

い かいよう
胃潰瘍



わたし い かいよう
私は、胃潰瘍にかかっている
わたし い かいよう
私は、胃潰瘍になった
わたし い かいよう
私は、胃に潰瘍ができた
かれ い かいよう しごと やす
彼は、胃潰瘍で仕事を休んでいる

けっかく
結核



わたし はいけっかく
私は肺結核です
あなたは、肺結核にかかっている
かれ はいけっかく にゅういん
彼は肺結核になって、入院した

しょく
食あたり



しんだん きゅうせいじょうえん
診断は、急性腸炎。わかりやすく言えば、「食あたり」です。
どうやら、「食あたり」にやられたようです
なつ ぼういんぼうしょく しょく
夏の暴飲暴食、「食あたりに」ご注意ください。

か ぜ
風邪ひき



しんだん きゅうせいじょう き どうかんせんしょう
診断は、急性上気道感染症。わかりやすく言えば、「風邪ひき」です。
わたし か ぜ
私は、風邪です。
わたし か ぜ
私は、風邪をひいた。
かれ か ぜ やす
彼は、風邪で休んでいる

のうそちゅう
脳卒中

	<p>おじさんが、突然倒れた。病名は脳卒中らしい。</p> <p>あの人は、脳卒中で、入院した。</p> <p>私は、脳卒中の後遺症でリハビリをしている。</p>
---	---

きょうしんしょう
狭心症

	<p>私は、狭心症です</p> <p>私は、狭心症持ちです</p> <p>私は、1年前から狭心症になりました</p>
---	--

かんえん
肝炎

	<p>私は、肝炎です</p> <p>私は、5年前に肝炎を発症しました</p> <p>私は、長い間肝炎を患っています</p> <p>私は、B型肝炎のキャリアです</p>
---	---

たんせき
胆石

	<p>私は、胆石を持っています</p> <p>あなたの診断名は、胆石です</p> <p>あの人には胆石ができて、時々、発作で苦しんでいます</p>
---	---

リハビリ

	<p>(患者が) リハビリを受ける</p> <p>(患者が) リハビリをする</p> <p>(関連用語) 理学療法士 作業療法士</p>
---	--

くるまいす
車椅子

	<p>車椅子に乗る</p> <p>車椅子で行く</p> <p>車椅子を押しましょうか？</p>
---	---

バリア・フリー

	<p>病院の中は、バリア・フリーです</p> <p>バリア・フリーでないので、困ります</p> <p>(関連表現) 段差があって、車椅子で行けません</p>
---	--

かいごけん
介護犬

	<p>介護犬と散歩をする</p>
---	------------------

しかくしょうがい め ぶ じ ゆ う ひ と
視覚障害 目の不自由な人

	<p>(彼は) 視覚障害がある</p> <p>(彼は) 目が不自由です</p> <p>(彼は) 視力が無い</p> <p>目の不自由な人を案内する</p>
---	---

きんえん
禁煙

	たばこ ^や 煙草を止める きんえん ^す 禁煙をする たばこ ^す 煙草を吸うのを止める きんえん ^{ちか} 禁煙の誓い
---	---

たばこ^{がい} 煙草の害 タバコ たばこ

	たばこ ^す 煙草の吸い過ぎの害 かれ ^す 彼はチェーン・スモーカーです きんえん ^{ちか} 禁煙の誓い きんえん ^{がいらい} 禁煙外来
---	---

おふろ

	おふろ ^{はい} に入る 入浴 ^{じょうよく} する (関連表現) 湯あたりに ^{ちゅうい} 注意してください 湯 ^ゆ ぞめしないように…
---	---

あんま^あ 按摩 あんま マッサージ

	あんま ^あ 按摩をしてもらう あんま ^う 按摩を受ける
--	--

うがい

	うがいをする
---	--------

て^{あら} 手洗い

	て ^{あら} 手を洗う て ^{あら} 手洗いをする
---	--

よ^{ぼうせつしゅ} 予防接種

	(医師が) よ ^{ぼうせつしゅ} 予防接種をする (子供が) よ ^{ぼうせつしゅ} 予防接種をする (子供が) よ ^{ぼうせつしゅ} 予防接種を受ける (子供が) よ ^{ぼうせつしゅ} 予防接種をしてもらう
---	--

おきゅう^{きゅう} 灸

	(鍼灸師が) お ^{きゅう} 灸をする (患者が) お ^{きゅう} 灸をする (患者が) お ^{きゅう} 灸をしてもらう
---	---

きず^{てあて} 傷の手当

	傷 ^{てあて} の手当てをする しゅうどく ^く 消毒をする しけつ ^く 止血をする ち ^と 血を止める
---	--

きゅうきゅうしゃ
救急車

	きゅうきゅうしゃをよぶ 救急車を呼ぶ きゅうきゅうしゃがきた 救急車が来た
---	--

きゅうきゅう
救急

	きゅうきゅうびょういん 救急病院 きゅうきゅうがいらい 救急外来 きゅうきゅうしつ 救急室
---	--

きゅうめいしよち
救命処置 BLS しんぞう
心臓マッサージ

	しんぞう 心臓マッサージをする きょうこつあつぱく 胸骨圧迫をする BLS : Basic Life Support きほんてききゅうめいしよち 基本的救命処置
---	---

きゅうめいしよち
救命処置 BLS じんこう こきゅう
人工呼吸

	じんこう こきゅう 人工呼吸をする いき ふきこむ 息を吹き込む
---	---

きかんいぶつ
気管異物 ちっそく
窒息

	のど 喉に〇〇が詰まった きかん 気管に〇〇が詰まった 〇〇で息が詰まった
--	---

A E D

	AED がせつち 設置されている AED をもって来て下さい AED をとって来て下さい AED をつかう を使う
---	--

2

参 考 资 料

医療通訳の心構え

● 作成

MIC かながわ

資料 B. 医療通訳の心構え「MIC かながわ」の例

個人のボランティア意識に支えられているのが医療通訳の現状です。しかし、ボランティアだから何でも良いというわけにはいきません。通訳をする方自身も心がけなければいけない点があります。

また単に日本語と外国語の能力が高ければ良い、というものでもありません。「医療現場での通訳」には流暢であること以上に大切なことがたくさんあります。ここでは特に「医療通訳」としての心構えについて説明します。

1 正確な通訳が基本

日ごろから言葉の学習を繰り返し、正確な通訳ができるように努力することが必要です。一見意味がないような言葉の中に重要な診断の鍵が隠れていることもありますから、できるだけ意識をせずに語句を忠実に訳すことが原則です。そのためには、特に主語、動詞、形容詞、時制に注意して、メモを取ることが必要です。

わからないことはその場で辞書をひいて確認してもかまいません。医師に「わかりやすい言葉で言ってください」という勇気も大切です。

2 基本的医学知識の習得

基本的なからだのしくみやよくある病気についての知識を持っていると円滑に通訳ができます。常日ごろ、新聞記事などにも目を配ったり関係書物を読むなどの心がけが大切です。ただし、難しい専門用語を全て覚える必要はありません。

3 プライバシーを守る

診察室の中では、人生の様々な問題が話されることになります。しかし、診察室の中で知ったことは関係者以外に話してはいけません。秘密が守られることが保障されなければ、患者さんも医療スタッフも通訳を信用できません。

患者さんに病院外で会ったとき、気軽に挨拶するのもにも注意が必要です。

また、患者さんのプライバシーだけでなく、医師や看護師などの医療スタッフについての情報も漏らしてはいけません。

4 患者さんが話しやすい態度を

通訳は、患者さんの仕事や滞在資格、日常生活の様子などを知ることになるかもしれません。あなたが不快に思うことがあっても、それが態度や表情に出してしまえば、患者さんが話せなくなってしまいます。どんな人でもやさしく話しやすい態度で接するように努めることが必要です。

また患者さんが医師と話しやすいように、座る位置に気をつけましょう。派手な服装をしたり、匂いの強い香水をつけたり、ガムを噛みながら通訳するのは絶対にやめましょう。

5 自分の意見と患者の訴えを混ぜない

通訳の本来の仕事には、自分の意見や判断を伝えることは含まれません。しかし医師が想像できないような文化的背景や習慣についてのコメントが必要だと思った時は、伝えることもあります（そうした情報は医師にとっても有用なことがよくあります）。この場合は、医師・患者に一言了解を取りましょう。

6 医療に関わる様々なスタッフの役割を知り、連携をとる

患者さんにとって通訳はとても頼りになる存在。そこで心の悩みや生活上の問題など様々なことを頼まれてしまうこともあります。しかし、こうしたものを全て通訳が背負うことは不可能です。カウンセラーやソーシャルワーカー、NGOなど専門の相談窓口を調べて連携を取っていくことも大切です。また、グループで通訳を行えば、一人に負担がかかりすぎないようにすることもできます。

7 自分の役割を明確に

まず、自分は通訳であることを患者にも医療スタッフにもきちんと伝えます。患者さんだけでなく、医師からも診療現場での通訳を越えた依頼を受けること

がありますが、たとえ自分にできることであっても、過重な負担になることははっきりと断る勇気を持ちましょう。能力を越えることを約束してしまうと、間違いをおかしたり実行不能となって、結局患者さんの不利益になります。

患者さんから連絡先の電話番号を教えてほしいと言われることもありますが、不用意に教えると夜中に電話がかかってくることもあり、通訳自身が疲れきってしまうことにもなります。自分に連絡をとりたいときはコーディネーター（MIC など）を通すようにとはっきり言いましょう。

8 通訳しやすいように医師と患者に理解を求める

基本的な医療用語を覚えておくのはもちろん必要ですが、未知の病気や用語にぶつかることも多くあります。医師には専門用語をかみ砕いて説明してもらったり、文章を短く区切ってもらうなど、通訳しやすいように話してもらうよう理解を求めましょう。

患者さんにも長々と話さず、文章ごとに区切ってもらうように頼みます。なだれのように話す患者さんの場合には途中で割って入ることも必要です（ただし、精神科の場合などはそのまま話させたほうが症状が医師に伝わることもあります。）

9 ひとりでかかえこまないで、コーディネーターに相談する

癌やエイズなど病気の告知や子どもの重い病気の通訳などをすると、通訳自身、とても辛い気持ちになります。しかし、守秘義務があるので家族にもそのことは話せません。そうしたときは派遣元のコーディネーター（MIC など）に相談してください。プライバシーを守ることも大事ですが、ひとりですべてを背負い込まないでください。

10 外国人の使える医療制度についての知識を持つ

健康保険のない外国人の通訳をして、支払いをめぐる問題で胸の痛む思いをすることがあるかもしれません。保険に入れない外国人でも結核患者の医療費を軽減する結核予防法、工作中的の事故の医療費を保障する労災保険などは利用できます。しかし、こうしたことを医療機関の担当者が把握していないことも

あります。そんなときは、病院にソーシャルワーカー（MSW）がいれば患者さんに相談をすすめましょう。こうした問題に詳しい NGO や支援団体などに相談する方法もあるでしょう。

11 健康に留意する

医療現場で通訳をするのですから、通訳自身が健康であることがもちろん必要です。この程度の風邪ならだいじょうぶ、と通訳は思っても、免疫力の落ちている患者さんに移してしまうこともあります。病気のときは無理をして通訳をするのはやめましょう。

また、定期的な健康診断を受けたり、咳が長く止まらないような症状になった場合には、診察を受けるなどの注意が必要です。

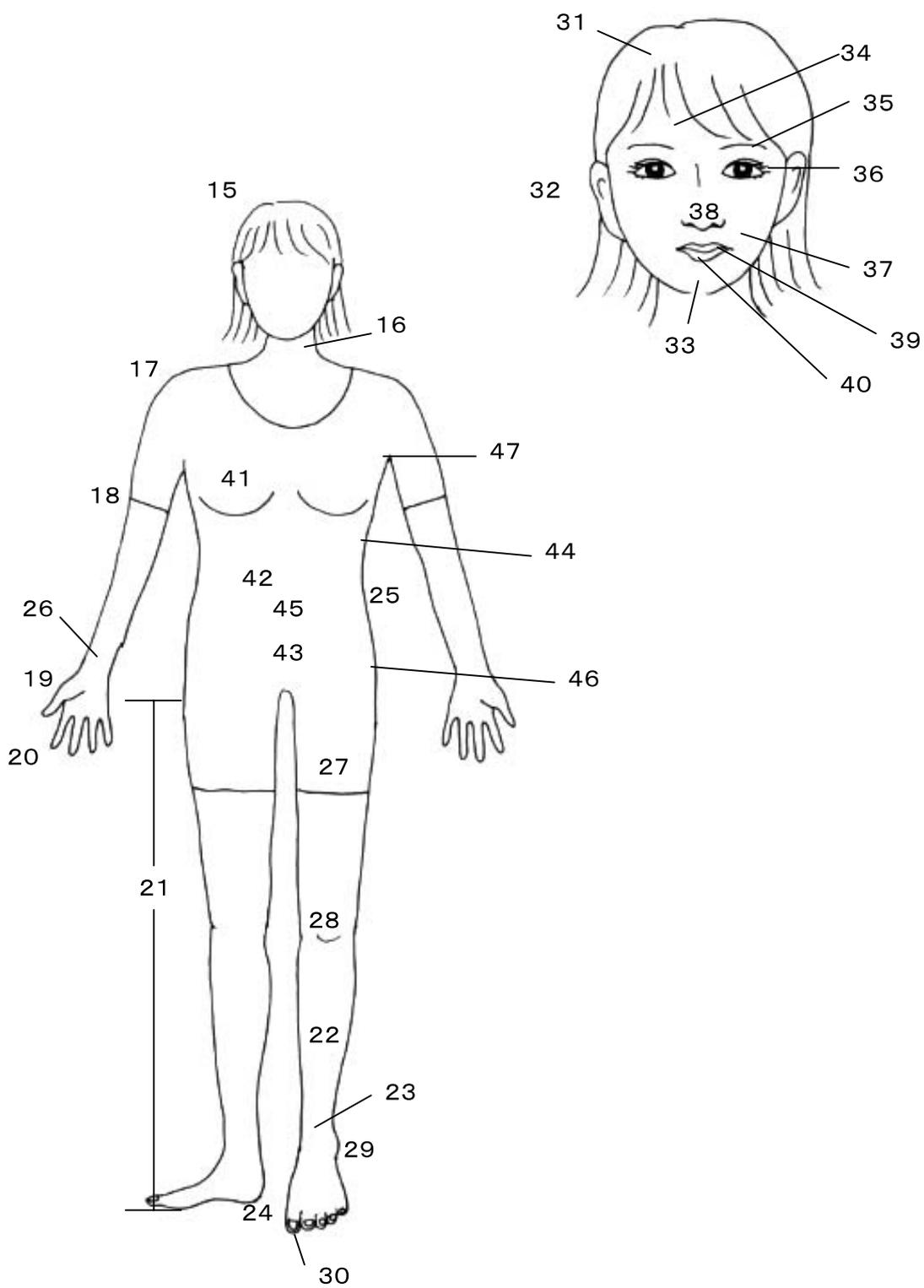
人体図 覚えたい用語

- ポルトガル語
- 中国語
- 英語

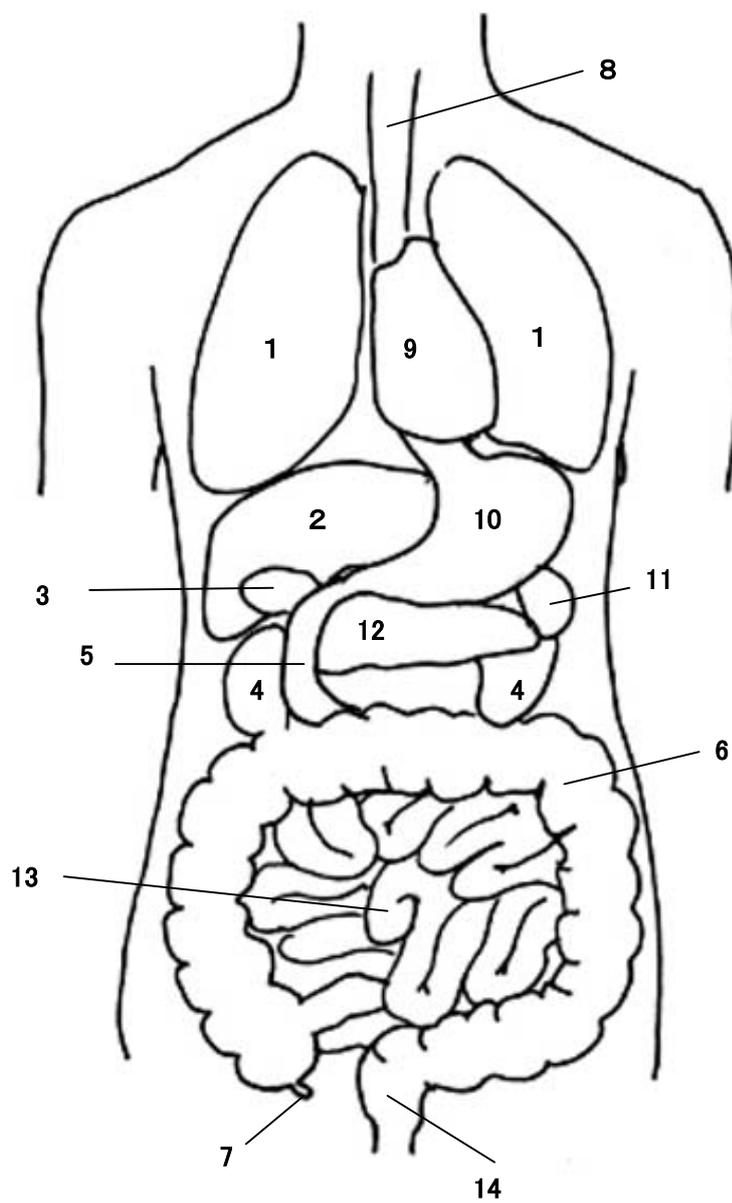
●作成

(財)自治体国際化協会

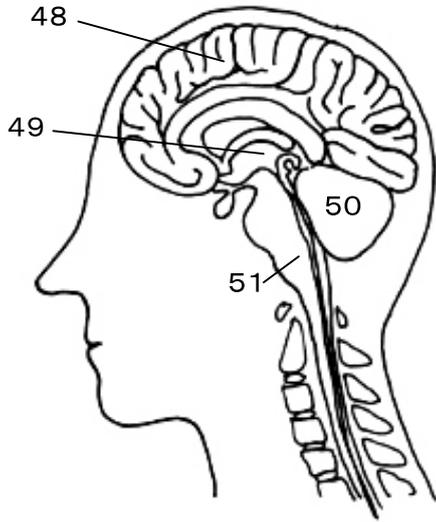
身体部位



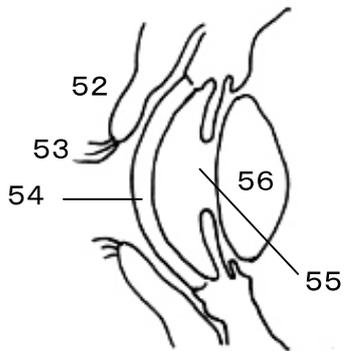
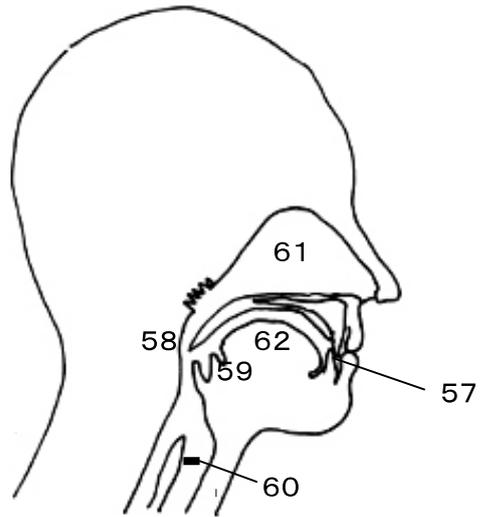
臟器



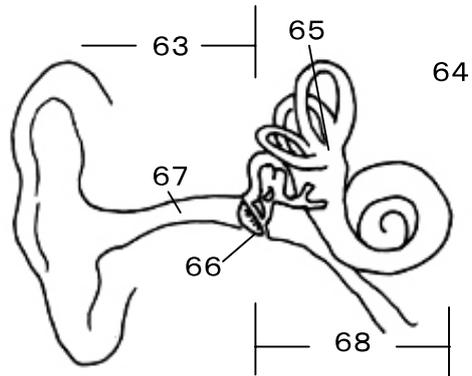
脳の構造



鼻・喉の構造

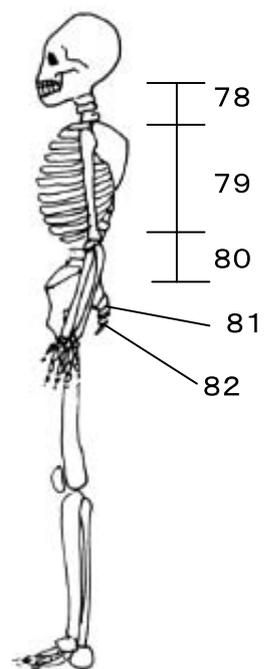
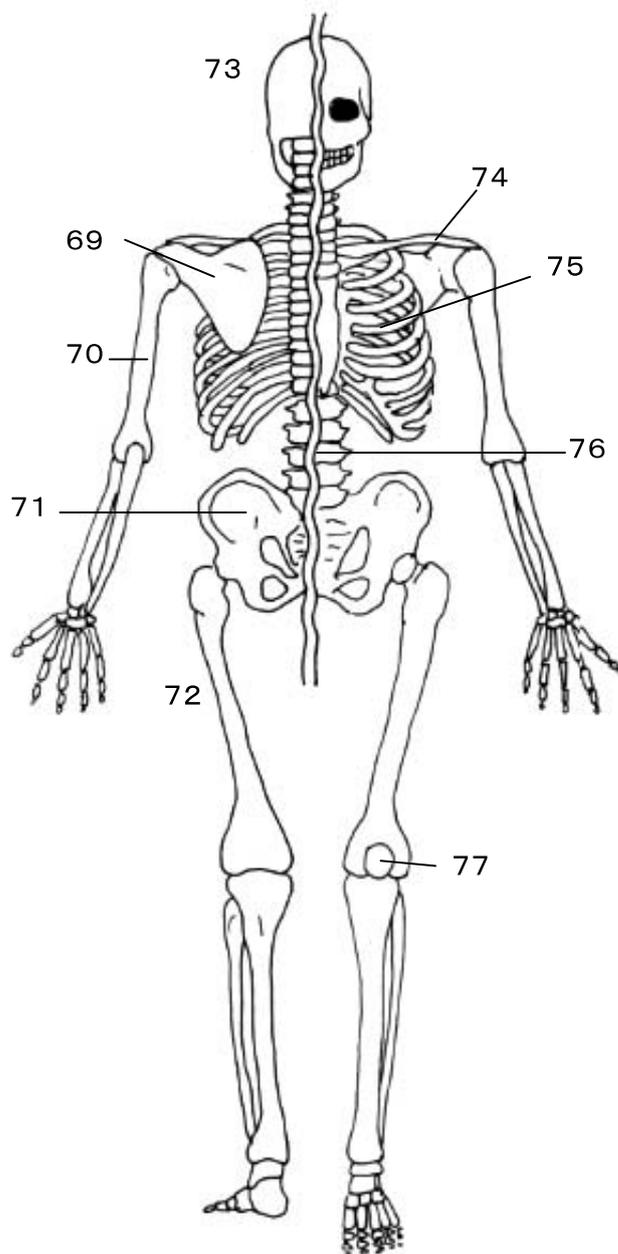


目の構造



耳の構造

骨 格



覚えたい用語 ポルトガル語編

	じんたい 人体		30	つめ 爪	Unha
1	はい 肺	0 pulmão	31	かみ け 髪の毛	Cabelo
2	かんぞう 肝臓	0 fígado	32	みみ 耳	Ouvido
3	たんのう 胆嚢	A vesícula Biliar	33	あご	0 queixo
4	じんぞう 腎臓	0 Rim, os rins	34	ひたい 額	Testa
5	じゆうにしちよう 十二指腸	0 duodeno	35	まゆげ 眉毛	Sobrancelha
6	だいちよう 大腸	0 intestino grosso	36	め 目	Olho
7	ちゆうすい 虫垂	0 apêndice	37	ほお 頬	A bochecha
8	しょくどう 食道	0 esôfago	38	はな 鼻	Nariz
9	しんぞう 心臓	0 coração	39	くち 口	Boca
10	い 胃	0 estômago	40	くちびる 唇	Lábio
11	ひぞう 脾臓	0 baço	41	にゅうぼう 乳房	Mama
12	すいぞう 膵臓	0 pâncreas	42	なか お腹	Barriga
13	しょうちよう 小腸	0 intestino delgado	43	かぶく 下腹	A parte inferior do ventre
14	ちよくちよう 直腸	0 reto	44	せなか 背中	Costa, dorso
15	あたま 頭	A cabeça	45	おへそ おへそ	0 umbigo
16	くび 首	0 pescoço	46	お尻 お尻	A nádega
17	かた 肩	0 ombro	47	わきの 脇の下	Axila
18	うで 腕	0 braço	48	だいのう 大脳	Cerebral
19	て 手	A mão	49	かんのう 間脳	Empiema(purulação)
20	ゆび 指	0 dedo	50	しょうのう 小脳	Cerebelo
21	あし 足	0 pé	51	えんずい 延髄	A medula alongada, o bolbo raquidiano
22	すね	A canela	52	まぶた	Páçpebra
23	あしぐび 足首	0 artelho	53	まつげ まつげ	Cílios
24	かかと	0 calcanhar	54	かくまく 角膜	Córnea
25	こし 腰	0 quadril	55	どうこう 瞳孔	Pupila
26	てくび 手首	0 pulso	56	すいしょうたい 水晶体	Cristalino
27	もも 腿	A coxa	57	は 歯	Dente
28	ひざ 膝	0 joelho	58	こうがすい 口蓋垂	Apêndice do palato
29	くるぶし	0 tornozelo	59	へんとう 扁桃腺	Amígdala, tonsila

覚えたい用語 ポルトガル語編

60	せいたい 声帯	As cordas vocais	88	さいぼう 細胞	Célula
61	びこう 鼻孔	As narinas	89	ひんけつ 貧血	Anemia
62	した 舌	A língua	90	かんせんしやう 感染症	A doença infecciosa
63	がいじ 外耳	O ouvido externo	91	はつけつびやう 白血病	Leucemia
64	ないじ 内耳	O ouvido interno	92	がん 癌	Câncer, neoplasia
65	はんきかん 半規管	O ducto semi-circular	93	ねつ 熱	Febre, calor
66	こまく 鼓膜	O tímpano	94	きざん 気分が悪い	O mal estar
67	がいじ どう 外耳道	O canal do ouvido externo	95	さむけ 寒気	O calafrio
68	ちゆうじ 中耳	O tímpano	96	だるい	Corpo cansado, exausto
69	けんこうこつ 肩胛骨	O omoplata	97	あせ 汗	Suor
70	じょうわんこつ 上腕骨	Húmero	98	たいおん 体温	Temperatura do Corpo
71	ちよう こつ 腸骨	ileolombar	99	せき 咳	Tosse
72	だいたいこつ 大腿骨	O fêmur	100	のど 喉	Garganta
73	ず こつ 頭骨	O crânio	101	はなみず 鼻水	A coriza
74	さこつ 鎖骨	A clavícula	102	かんせつづう 関節痛	Articulação, junta
75	ろこつ 肋骨	A costela	103	ずづう 頭痛	cefaléia
76	せきつい 脊椎	A medula espinhal	104	たん 痰	Escarro, catarro
77	しつがいこつ 膝蓋骨	A patela (osso do joelho)	105	ストレス	Estresse
78	けいつい 頸椎	As vértebras cervicais	106	しんりやうないか 心療内科	Neurologia
79	きやうつい 胸椎	As vértebras torácicas	107	しょくじ 食事	Dieta
80	ようつい 腰椎	A vértebra lombar	108	すいみん 睡眠	Sono
81	せんこつ 仙骨	O osso sacro	109	にゆうやうじ 乳幼児	O bebê, a criança em fase de amamentação
82	びこつ 尾骨	O osso do cóccix	110	げり 下痢	Diarréia
			111	う 膿む	A inflamação com pús
	おぼ 覚えたい用語		112	ちゆうじえん 中耳炎	Otite externa
83	けつか 結果	Resultado	113	かぜ 風邪	O resfriado
84	せつけっきゆう 赤血球	O glóbulo vermelho	114	こなぐすり 粉薬	Medicamento en Pó
85	はつけっきゆう 白血球	O glóbulo branco	115	げねつざい 解熱剤	Antipirético, antifébril
86	けつしょうばん 血小板	A plaqueta sanguínea	116	こうせいぶつ質 抗生物質	Antibiótico
87	さんそ 酸素	O oxigênio	117	ざやく 坐薬	Supositório

覚えたい用語 ポルトガル語編

118	えんしやう 炎症	A inflamação	148	ちりやうひ 治療費	Despesa com tratamento médico
119	ポリオ	A poliomielite, pólio	149	わりふたん 3割負担	O paciente paga 30%
120	さんしゆこんごう 三種混合	A Vacina Tríplice	150	CTの写眞 しやしん	Tomografia Computarizada
121	よぼう せつしゆ 予防接種	A vacina	151	せきつい 脊椎	A coluna vertebral
122	にほん のうえん 日本脳炎	A encefalite japonesa	152	せぼね 背骨	A espinha dorsal
123	せいり 生理	A menstruação	153	い 胃	Estômago
124	しゆっけつ 出血	A hemorragia	154	ぞうき 臓器	O órgão, os órgãos
125	さいしゆうげつけい 最終月経	A última menstruação	155	かんぞう 肝臓	Fígado
126	ち 血のかたまり	O coágulo de sangue	156	じんぞう 腎臓	Rim
127	おりもの	O corrimento	157	すいぞう 膵臓	Pâncreas
128	しきゆう がんけんしん 子宮癌検診	Investigação de Câncer do útero	158	たんのう 胆嚢	Vesícula Biliar
129	ちやうおんぱけんさ 超音波検査	Exame de ultra-som, Sonografia	159	たんせき 胆石	O cálculo biliar
130	クラミジア けんさ 検査	Exame de Clamídia	160	は 腫れる	Inchar, Inflamar
131	ないしんだい 内診台	A mesa para exame ginecológico	161	しゆじゆつ 手術	A cirurgia
132	しきゆう 子宮	O útero	162	てきしゆつ 摘出する	Extrair
133	らんぞう 卵巣	O ovário	163	ちゆうしゃ 注射	A injeção
134	ふせい しゆっけつ 不正出血	A hemorragia irregular	164	てんてき 点滴	O soro
135	じよせい 女性ホルモン	O hormônio feminino	165	ふくう 腹腔	A cavidade abdominal
136	アンバランス	O desequilíbrio	166	けつあつ 血圧	A pressão arterial
137	きそ たいおん 基礎体温	A temperatura básica	167	みやくはく 脈拍	A pulsação
138	こうねんき しやうがい 更年期障害	O distúrbio da menopausa	168	おうと 嘔吐	O vômito
139	けつえきけんさ 血液検査	Exame de sangue	169	ま つか 真っ赤	Vermelho forte
140	ちんつうざい 鎮痛剤	O analgésico	170	かつしよく 褐色	Cor castanho, marrom
141	しよほう 処方	A prescrição médica	171	いかいよう 胃潰瘍	A úlcera do estômago
142	きゆうきゆう 救急	O socorro de emergência	172	マロリーワイス症候群 しやうこうぐん	O síndrome de Mallory Weiss
143	じゆしん 受診	Fazer um exame médico	173	は けど 吐き気止め	Remédio para curar a ânsia de vômito
144	にゆういひひよう 入院費用	Despesas hospitalares	174	しやうかき 消化器	Aparelho Digestivo
145	けんこうほけんしやう 健康保険証	Certificado do Seguro de Saúde	175	い 胃カメラ	A endoscopia gástrica
146	こくみんけんこうほけん しやう 国民健康保険証	Certificado do Seguro Nacional de Saúde	176	コントロール	O controle
147	じこ ふたん 自己負担	Taxa paga pelo paciente	177	にんしんちゆうどくしやう 妊娠中毒症	A intoxicação durante a gravidez

覚えたい用語 ポルトガル語編

178	かいぜん 改善	A melhora	208	ほう 1包	Uma porção, um pacote
179	ていおうせつかい 帝王切開	A operação cesariana	209	いぐすり 胃薬	O remédio para estômago
180	しきゅうこう 子宮口	O colo(cérvix) do útero	210	いあ 胃が荒れる	Estômago irritado
181	こうれいしゅつさん 高齢出産	O parto em idade avançada	211	とんぶくやく 頓服薬	A dose (de remédio)
182	きけん 危険な状態	Condição de perigo	212	がいようやく 外用薬	O remédio de uso externo
183	まえばら 前払い	O pagamento adiantado	213	ざやく 坐薬	Supositorio
184	しゅじゅつ しょうだくしょ 手術承諾書	O consentimento para fazer a intervenção cirúrgica	214	こうもん 肛門	Anus
185	じむしつ 事務室	A secretaria, o escritório	215	そうにゆう 挿入	Introduzir
186	しよるい 書類	A documentação	216	めやす 目安	O ponto de referência
187	ていきてき 定期的	Periódicamente	217	ほかん 保管	Conservar, guardar
188	にんぶ けんしん 妊婦検診	Exame da mulher grávida	218	きゅうせいちゆうすいえん 急性虫垂炎	Apendicite Aguda
189	むり 無理	Abusar, esforço demasiado	219	かぶくぶ 下腹部	Parte inferior do ventre
190	けつあつ 血圧	A pressão arterial	220	はっしょう 発症	Aparecimento dos sintomas
191	にようけんさ 尿検査	O exame de urina	221	えんしょう 炎症	A inflamação
192	にようたんぱく 尿蛋白	A albumina na urina	222	ふくまくえん 腹膜炎	Peritonite
193	あんせい 安静	O repouso	223	せきずいませい 脊髄麻酔	A anestesia raquidiana
194	アドバイス	O conselho	224	ぜんしんませい 全身麻酔	A anestesia geral
195	ハイリスク	Alto risco	225	がっぺいしょう 合併症	A complicação provocada por outra doença
196	しぜん ぶんべん 自然分娩	O parto natural	226	ほつき 発作	O ataque, reação repentina
197	しゅつけつ 出血	A hemorragia	227	はいえん 肺炎	A pneumonia
198	はすい 破水	O rompimento da bolsa de Água, evacuação da água	228	ふせいみやく 不整脈	A pulsação irregular
199	ざつおん 雑音	O ruído, o barulho	229	しんきんこうそく 心筋梗塞	O infarto do miocárdio
200	ぜんそく 喘息	A asma	230	のうこうそく 脳梗塞	Infarto cerebral
201	レントゲン しゃしん 写真	A radiografia	231	どういしょ 同意書	Consentimento
202	しんでんず 心電図	O eletrocardiograma	232	せつじよ 切除	A excisão(corte, amputação)
203	きかん 気管	Os brônquios	233	おかゆ おかゆ	O caldo de arroz
204	きかんし 気管支	A bronquite	234	ばし 抜糸	Tirar os pontos
205	やっきやく 薬局	A farmácia	235	たいいん 退院	Receber alta hospitalar, sair do hospital
206	カプセル	A cápsula	236	がいらい 外来	Vir de fora paciente de fora, que não está
207	じょうさい 錠剤	O comprimido, a pílula, A pastilha	237	ちゅうちようけんさ 注腸検査	O exame através de enema

覚えたい用語 ポルトガル語編

238	だいちょう 大腸	0 intestino grosso	268	べん 便・うんち	As fezes
239	おうこうけつちよう 横行結腸	0 cólon transverso	269	みやく 脈	0 pulso, a pulsação
240	しゆよう 腫瘍	0 tumor	270	きんにく 筋肉	Músculo
241	あくせいしゆよう 悪性腫瘍	0 tumor maligno	271	けん 腱	Tendão
242	せんがん 腺癌	0 câncer da glândula	272	じん帯 じん帯	Ligamentos
243	はい 肺	0 pulmão	273	かんせつ 関節	Articulação, juntura
244	てんい 転移	A transferência, a metástase (em caso de câncer)	274	どうみやく 動脈	A artéria
245	だいちょうがん 大腸癌	0 câncer no intestino grosso	275	じようみやく 静脈	A veia
246	かがくりようほう 化学療法	A Quimioterapia	276	きず 傷	0 corte, a ferida
247	せき	A tosse	277	だぼく 打撲	0 golpe, a pancada
248	たん	0 catarro	278	うちみ 打ち身	A contusão
249	くしゃみ	0 espirro	279	ねんざ	0 entorse, a torcedura
250	はっしん 発疹	A erupção cutânea, o exantema	280	こせつ 骨折	A fratura
251	どうき 動悸	A palpitação, o bater do coraçã o	281	き切り傷 き切り傷	0 corte, ferimento de corte
252	めまい	A tontura	282	きずぐち 傷口	0 corte da ferida
253	べんび 便秘	A prisão de ventre	283	はりぬ 5針縫う	Costurar 5 pontos
254	てんかん	A epilepsia, o ataque epilético	284	しょうどく 消毒	Desinfectar
255	けいれん	A convulsão	285	ほね 骨にひびが入る	Fenda ou rachadura no osso
256	ふるえ	0 tremor, o calafrio, o arrepio	286	ギブス	0 gesso
257	しびれ	A dormência, entorpecido	287	まつぼ 松葉杖	A muleta
258	きゅうせい 急性	Sintoma agudo	288	はり 針	A agulha
259	まんせい 慢性	Sintoma crônico	289	きやくしよますい 局所麻酔	A anestesia local
260	のみぐすり	0 remédio/medicamento de	290	のうは 脳波	0 eletroencefalograma
261	シロップ	via oral	291	C T スキャン	Tomografia Computadorizada
262	なんこう 軟膏	0 xarope	292	ないしきよう 内視鏡	Endoscopia
263	しつぷ 湿布	Compressa	293	き刺すような痛み き刺すような痛み	A dor aguda, em pontadas
264	てんがんやく 点眼薬	0 medicamento em gotas para os olhos, o colírio	294	ずきずきする痛み ずきずきする痛み	A dor latejante
265	てんびやく 点鼻薬	0 medicamento em gotas para o nariz	295	じぞく 持続する痛み	Dor permanente
266	たいおん 体温	A temperatura do corpo	296	びせいぶつ 微生物	Micróbio
267	によう 尿・おしっこ	A urina	297	ウイルス	Vírus

覚えたい用語 中国語編

	じんたい 人体		30	つめ 爪	指甲
1	はい 肺	肺	31	かみ け 髪の毛	头发
2	かんぞう 肝臓	肝臓	32	みみ 耳	耳
3	たんのう 胆嚢	胆嚢	33	あご 下巴	下巴
4	じんぞう 腎臓	腎臓	34	ひたい 額	額
5	じゅうにしちよう 十二指腸	十二指腸	35	まゆげ 眉毛	眉毛
6	だいちょう 大腸	大腸	36	め 目	眼睛
7	ちゆうすい 虫垂	盲腸	37	ほお 頬	面頬
8	しょくどう 食道	食道	38	はな 鼻	鼻
9	しんぞう 心臓	心臓	39	くち 口	口
10	い 胃	胃	40	くちびる 唇	唇
11	ひぞう 脾臓	脾臓	41	にゅうぼう 乳房	乳房
12	すいぞう 膵臓	膵臓	42	なか お腹	腹部
13	しょうちよう 小腸	小腸	43	かぶく 下腹	下腹部
14	ちよくちよう 直腸	直腸	44	せなか 背中	背
15	あたま 頭	頭	45	おへそ 肚臍	肚臍
16	び 首	頸	46	お尻 臀部	臀部
17	かた 肩	肩	47	わき した 脇の下	腋下
18	うで 腕	腕	48	だいのう 大脳	大脳
19	て 手	手	49	かんのう 間脳	間脳
20	ゆび 指	指	50	しょうのう 小脳	小脳
21	あし 足	脚	51	えんずい 延髄	延髄
22	すね 小足	小腿	52	まぶた 眼瞼	眼瞼
23	あしび 足首	脚腕子	53	まつげ 睫毛	睫毛
24	かかと 脚跟	脚跟	54	かくまく 角膜	角膜
25	こし 腰	腰	55	どうこう 瞳孔	瞳孔
26	てくび 手首	手腕	56	すいしょうたい 水晶体	水晶体
27	もも 腿	腿	57	は 歯	牙齒
28	ひざ 膝	膝	58	こうがいすい 口蓋垂	悬雍垂
29	くるぶし 踝	踝	59	へんとうせん 扁桃腺	扁桃腺

覚えたい用語 中国語編

60	せいだい 声帯	声帯	88	さいぼう 細胞	細胞
61	びこう 鼻孔	鼻孔	89	ひんけつ 貧血	貧血
62	した 舌	舌	90	かんせんしょう 感染症	感染症
63	がいじ 外耳	外耳	91	はっけつびょう 白血病	白血病
64	ないじ 内耳	内耳	92	がん 癌	癌
65	はんきかん 半規管	半規管	93	ねつ 熱	熱度
66	こまく 鼓膜	鼓膜	94	きぶんがわるい 気分が悪い	不舒服
67	がいじ どう 外耳道	外耳道	95	さむけ 寒気	怕冷
68	ちゅうじ 中耳	中耳	96	だるい だるい	无力
69	けんこうこつ 肩胛骨	肩胛骨	97	あせ 汗	汗
70	じょうわんこつ 上腕骨	上腕骨	98	たいおん 体温	体温
71	ちようこつ 腸骨	腸骨	99	せき 咳	咳嗽
72	だいたいこつ 大腿骨	大腿骨	100	のど 喉	喉咙
73	ずこつ 頭骨	頭骨	101	はなみず 鼻水	鼻水
74	きこつ 鎖骨	鎖骨	102	かんせつづう 関節痛	関節痛
75	ろこつ 肋骨	肋骨	103	ずつう 頭痛	頭痛
76	せきつい 脊椎	脊椎	104	たん 痰	痰
77	しつがいこつ 膝蓋骨	膝蓋骨	105	ストレス	精神紧张, 压力
78	けいつい 頸椎	頸椎	106	しんりょうないか 心療内科	精神科
79	きようつい 胸椎	胸椎	107	しょくじ 食事	飯食
80	ようつい 腰椎	腰椎	108	すいみん 睡眠	睡眠
81	せんこつ 仙骨	仙骨	109	にゅうよう児 乳幼児	嬰幼兒
82	びこつ 尾骨	尾骨	110	げり 下痢	腹瀉
			111	う膿む 膿む	脓
	おぼえたい用語 覚えたい用語		112	ちゅうじえん 中耳炎	中耳炎
83	けっか 結果	結果	113	かぜ 風邪	感冒
84	せつけつきゅう 赤血球	紅血球	114	こなくすり 粉薬	粉剂
85	はつけつきゅう 白血球	白血球	115	げねつざい 解熱剂	退热剂
86	けっしょうばん 血小板	血小板	116	こうせいぶつしつ 抗生物質	抗生素
87	さんそ 酸素	氧气	117	ざやく 坐薬	坐药

覚えたい用語 中国語編

118	えんしょう 炎症	炎症	148	ちりょうひ 治療費	治疗费
119	ポリオ	脊髓灰质炎	149	わりふたん 3割負担	30%負担
120	さんしゅこんごう 三種混合	百白破	150	CTのしゃしん CTの写真	CT
121	よぼう せつしゅ 予防接種	予防接種	151	せきつい 脊椎	脊椎
122	にほん のうえん 日本脳炎	日本脳炎	152	せぼね 背骨	脊柱
123	せいり 生理	月经	153	い 胃	胃
124	しゅっけつ 出血	出血	154	ぞうき 臓器	臓器
125	さいしゅう げっけい 最終月経	末次月経	155	かんぞう 肝臓	肝臓
126	ち 血のかたまり	血凝塊	156	じんぞう 腎臓	腎臓
127	おりもの	白帯	157	すいぞう 膵臓	膵腺
128	しきゅう がんけんしん 子宮癌検診	子宮癌検査	158	たんのう 胆嚢	胆嚢
129	ちようおんばけんさ 超音波検査	超音波検査	159	たんせき 胆结石	胆结石
130	クラミジア けんさ 検査	披衣菌感染症検査	160	は 腫れる	腫
131	ないしんだい 内診台	検査台	161	しゅじゅつ 手術	手術
132	しきゅう 子宮	子宮	162	てきしゅつ 摘出する	切除
133	らんそう 卵巣	卵巣	163	ちゅうしゃ 注射	注射
134	ふせい しゅっけつ 不正出血	異常出血	164	てんてき 点滴	点滴
135	じよせい 女性ホルモン	雌激素	165	ふくら 腹腔	腹腔
136	アンバランス	失调	166	けつあつ 血圧	血圧
137	きそ たいおん 基礎体温	基礎体温	167	みゃくはく 脈拍	脉搏
138	こうねんき しやうがい 更年期障害	更年期综合症	168	おうと 嘔吐	呕吐
139	けつえきけんさ 血液検査	血液検査	169	ま か 真っ赤	鮮紅
140	ちんつうざい 鎮痛剤	鎮痛剤	170	かっしょく 褐色	咖啡色
141	しよほう 処方	処方	171	いかいよう 胃潰瘍	胃潰瘍
142	きゅうきゅう 救急	急救	172	マロリーワイス症候群 しほくこうぐん	食道胃接合部出血症候群
143	じゅしん 受診	就診	173	は けど 吐き気止め	止吐
144	にゅういひよう 入院費用	入院費	174	しょうかき 消化器	消化器
145	けんこうほけんしよ 健康保険証	健康保険	175	い 胃カメラ	胃鏡
146	こくみんけんこうほけん しよ 国民健康保険証	国民健康保険	176	コントロール	控制
147	じ こ ふたん 自己負担	自费	177	にんしんちゅうどくしよ 妊娠中毒症	妊娠中毒症

覚えたい用語 中国語編

178	かいぜん 改善	改善	208	ほう 1包	一包
179	ていおうせつがい 帝王切開	破腹産	209	いびすり 胃薬	胃薬
180	しきゅうこう 子宮口	子宮口	210	いあ 胃が荒れる	反胃
181	こうれいしゅつさん 高齢出産	高齢生産	211	とんぶくやく 頓服薬	頓服
182	きけん じょうたい 危険な状態	危険状態	212	がいようやく 外用薬	外用薬
183	まえばら 前払い	先付	213	ざやく 坐薬	座薬
184	しゅじゅつしやうだくしよ 手術承諾書	手術同意書	214	こうもん 肛門	肛門
185	じむしつ 事務室	事務室	215	そうにゅう 挿入	挿入
186	しよるい 書類	書類	216	めやす 目安	适量
187	ていきてき 定期的	定期	217	ほかん 保管	保管
188	にんぶ けんしん 妊婦検診	産前検査	218	きゅうせいちゆうすいえん 急性虫垂炎	急性阑尾炎
189	むり 無理	勉強	219	かふくぶ 下腹部	下腹部
190	けつあつ 血圧	血圧	220	はつしやう 発症	発症
191	にょうけんさ 尿検査	尿検査	221	えんしやう 炎症	炎症
192	にょうたんぱく 尿蛋白	尿蛋白	222	ふくまくえん 腹膜炎	腹膜炎
193	あんせい 安静	安静	223	せきずいませい 脊髄麻酔	腰麻
194	アドバイス	建议	224	ぜんしんませい 全身麻酔	全麻
195	ハイリスク	高度危険	225	がっぺいしやう 合併症	并发症
196	しぜん ぶんべん 自然分娩	順産	226	ほつき 発作	発作
197	しゅけつ 出血	出血	227	はいえん 肺炎	肺炎
198	はすい 破水	破水	228	ふせいみやく 不整脈	早博
199	ざつおん 雑音	雑音	229	しんきんこうそく 心筋梗塞	心肌梗塞
200	ぜんそく 喘息	哮喘	230	のうこうそく 脑梗塞	脑梗塞
201	レントゲン写真	x片	231	どういしよ 同意書	同意書
202	しんでんず 心電図	心電図	232	せつじよ 切除	切除
203	きかん 気管	气管	233	おかゆ 粥	粥
204	きかんし 気管支	支气管	234	ぼし 抜糸	拆线
205	やっきやく 薬局	药店	235	たいいん 退院	出院
206	カプセル	胶囊	236	がいらい 外来	门诊
207	じょうざい 錠剤	片剂	237	ちゅうちやうけんさ 灌腸検査	灌腸検査

覚えたい用語 中国語編

238	だいちょう 大腸	大腸	268	べん 便・うんち	大便
239	おうこうけつちょう 横行結腸	横结肠	269	みやく 脈	脉搏
240	しゅよう 腫瘍	肿瘤	270	きんにく 筋肉	肌肉
241	あくせいしゅよう 悪性腫瘍	恶性肿瘤	271	けん 腱	腱
242	せんがん 腺癌	腺癌	272	じんたい じん帯	韧带
243	はい 肺	肺	273	かんせつ 関節	关节
244	てんい 転移	转移	274	どうみやく 動脈	动脉
245	だいちょうがん 大腸癌	大腸癌	275	じょうみやく 静脈	静脈
246	かがくりょうほう 化学療法	化疗	276	きず 傷	伤
247	せき せき	咳嗽	277	だぼく 打撲	挫伤
248	たん たん	痰	278	うちみ 打ち身	打伤
249	くしゃみ くしゃみ	喷嚏	279	ねんざ ねんざ	扭伤
250	ほっしん 発疹	发疹	280	こっせつ 骨折	骨折
251	どうき 動悸	心悸	281	きりきず 切り傷	切伤
252	めまい めまい	眩暈	282	きずぐち 傷口	伤口
253	べんぴ 便秘	便秘	283	はりぬい 5針縫う	縫5針
254	てんかん てんかん	癲癇	284	しょうどく 消毒	消毒
255	けいれん けいれん	痙攣	285	ほね 骨にひびが入る	骨裂
256	ふるえ ふるえ	颤抖	286	ギプス ギプス	石膏绷带
257	しびれ しびれ	麻木	287	まつぼ 松葉杖	拐仗
258	きゅうせい 急性	急性	288	はり 針	針
259	まんせい 慢性	慢性	289	きょくし 局所麻酔	局麻
260	のみぐすり のみぐすり	口服薬	290	のうは 脳波	脳波
261	シロップ シロップ	口服液	291	CTスキャン CTスキャン	CT
262	なんこう 軟膏	軟膏	292	ないしきょう 内視鏡	内窥镜
263	しつぷ 湿布	湿敷	293	きり 刺すような痛み	刺痛
264	てんがんやく 点眼薬	眼药水	294	ずきずきする 痛み	阵痛
265	てんびやく 点鼻薬	滴鼻药	295	じぞく 持続する痛み	持续痛
266	たいおん 体温	体温	296	びせいぶつ 微生物	微生物
267	にょう 尿・おしっこ	尿, 小便	297	ウイルス ウイルス	病毒

覚えたい用語 英語編

	じんたい 人体		30	つめ 爪	nail
1	はい 肺	lung	31	かみ 髪 の毛	hair
2	かんぞう 肝臓	liver	32	みみ 耳	ear
3	たんのう 胆嚢	gallbladder	33	あご	chin
4	じんぞう 腎臓	kidney	34	ひたい 額	forehead
5	じゅうにしちよう 十二指腸	duodenum	35	まゆげ 眉毛	eyebrow
6	だいちょう 大腸	large intestine	36	め 目	eye
7	ちゅうすい 虫垂	appendix	37	ほお 頬	cheek
8	しょくどう 食道	esophagus	38	はな 鼻	nose
9	しんぞう 心臓	heart	39	くち 口	mouth
10	い 胃	stomach	40	くちびる 唇	lip
11	ひぞう 脾臓	spleen	41	にゅうぼう 乳房	breast
12	すいぞう 膵臓	pancreas	42	なか お腹	abdomen, stomach
13	しょうちよう 小腸	small intestine	43	かふく 下腹	lower abdomen
14	ちよくちよう 直腸	rectum	44	せなか 背中	back
15	あたま 頭	head	45	おへそ	navel
16	くび 首	neck	46	お尻 しり	bottom, buttocks
17	かた 肩	shoulder	47	わき 脇 した の下	armpit
18	うで 腕	arm	48	だいのう 大脳	cerebrum
19	て 手	hand	49	かんのう 間脳	diencephalon
20	ゆび 指	finger	50	しょうのう 小脳	cerebellum
21	あし 足	foot, leg	51	えんずい 延髄	medulla oblongata
22	すね	shin	52	まぶた	eyelid
23	あし 足 くび 首	ankle	53	まつ 毛 げ	eyelash
24	かかと	heel	54	かくまく 角膜	cornea
25	こし 腰	loin, hip, lower back	55	どうこう 瞳孔	pupil
26	てくび 手首	wrist	56	すいしょうたい 水晶体	lens
27	もも 腿	thigh	57	は 歯 じ	tooth
28	ひざ 膝	knee	58	こうがいすい 口蓋垂	uvula
29	くるぶし	ankle	59	へんとうせん 扁桃腺	tonsil

覚えたい用語 英語編

60	せい帯	vocal cord	88	さいぼう細胞	cell
61	びこう鼻孔	nostril	89	ひんけつ貧血	anemia
62	した舌	tongue	90	かんせんしやう感染症	infection
63	がいじ外耳	external ear	91	はっけつびやう白血病	leukemia
64	ないじ内耳	inner ear	92	がん癌	cancer
65	はんきかん半規管	semicircular canals	93	ねつ熱	fever
66	こまく鼓膜	eardrum	94	きぶん気分が悪い	feel sick
67	がいじ どう外耳道	external ear canal	95	さむけ寒気	chills
68	ちゆうじ中耳	middle ear	96	だるい	feel tired
69	けんこうこつ肩胛骨	shoulder blade	97	あせ汗	sweat
70	じやうわんこつ上腕骨	upper arm bone	98	たいおん体温	body temperature
71	ちよこつ腸骨	hipbone	99	せき咳	cough
72	たいたいこつ大腿骨	thighbone	100	のど喉	throat
73	ず こつ頭骨	skull	101	はなみず鼻水	nasal discharge, runny nose
74	さこつ鎖骨	collarbone	102	かんせつづう関節痛	joint ache
75	ろこつ肋骨	rib	103	づつう頭痛	headache
76	せきつい脊椎	spine	104	たん痰	phlegm
77	しつがいこつ膝蓋骨	kneecap	105	ストレス	stress
78	けいつい頸椎	cervical vertebra	106	しんりょうないか心療内科	neurology
79	きようつい胸椎	thoracic vertebra	107	しょくじ食事	meal, nutrition
80	ようつい腰椎	lumbar vertebra	108	すいみん睡眠	sleep
81	せんこつ仙骨	sacrum	109	にゅうようじ乳幼児	infant
82	びこつ尾骨	coccyx	110	げり下痢	diarrhea
			111	う膿む	form pus
	おぼ覚えたい用語		112	ちゆうじえん中耳炎	otitis media, ear infection
83	けっか結果	results	113	かぜ風邪	cold
84	せつけつきゆう赤血球	red blood cell	114	こなぐすり粉薬	powdered medicine
85	はっけつきゆう白血球	white blood cell	115	げねつざい解熱剤	fever reducer
86	けっしょうばん血小板	platelet	116	こうせいぶつ質抗生物質	antibiotic
87	さんそ酸素	oxygen	117	ざやく坐薬	suppository

覚えたい用語 英語編

118	えんしやう 炎症	inflammation	148	ちりやうひ 治療費	medical fee
119	ポリオ	polio	149	わりふたん 3割負担	(patients) pay 30% of medical costs
120	さんしゆ こんごう 三種混合	DPT	150	C Tの写眞 CTの写眞	CT film
121	よぼう せつしゆ 予防接種	vaccination	151	せきつい 脊椎	spine
122	にほん のうえん 日本脳炎	Japanese encephalitis	152	せぼね 背骨	backbone, spinal column
123	せいり 生理	period, menstruation	153	い 胃	stomach
124	しゆっけつ 出血	bleeding	154	ぞうき 臓器	organ
125	さいしゆげつけい 最終月経	last period	155	かんぞう 肝臓	liver
126	ち 血のかたまり	blood clot	156	じんぞう 腎臓	kidney
127	おりもの	vaginal discharge	157	すいぞう 膵臓	pancreas
128	しきゆう がんけんしん 子宮癌検診	uterus cancer exam, Pap smear	158	たんのう 胆嚢	gallbladder
129	ちやうおんぱ けんさ 超音波検査	ultrasonography	159	たんせき 胆石	gallstone
130	クラミジア けんさ 検査	Chlamydia trachomatis test	160	は 腫れる	get swollen
131	ないしん だい 内診台	examination table	161	しゆじゆつ 手術	surgery
132	しきゆう 子宮	uterus	162	てきしゆつ 摘出する	remove, take out
133	らんそう 卵巣	ovary	163	ちゆうしや 注射	injection
134	ふせい しゆっけつ 不正出血	irregular bleeding	164	てんてき 点滴	IV(intravenous) drip
135	じよせい 女性ホルモン	female hormone	165	ふくう 腹腔	abdominal cavity
136	アンバランス	imbalance	166	けつあつ 血圧	blood pressure
137	きそ たいおん 基礎体温	basal body temperature	167	みやくはく 脈拍	pulse
138	こうねんき しやうがい 更年期障害	menopausal problems	168	おうと 嘔吐	vomiting
139	けつえき けんさ 血液検査	blood test	169	ま つか 真っ赤	very red
140	ちんつうざい 鎮痛剤	pain killer	170	かつしよく 褐色	brown
141	しよほう 処方	prescription	171	いかいよう 胃潰瘍	gastric ulcer
142	きゆうきゆう 救急	emergency	172	マロリーワイス しょうこうぐん マロリーワイス症候群	Mallory-Weiss syndrome
143	じしん 受診	medical examination	173	は けど 吐き気止め	anti-emetic
144	にゆういん ひよう 入院費用	inpatient treatment fee	174	しやうかき 消化器	digestive organ
145	けんこう ほけんしやう 健康保険証	health insurance certificate	175	い 胃カメラ	gastroscope
146	こくみん けんこう ほけん しやう 国民健康保険証	National Health Insurance Certificate	176	コントロール	control
147	じこ ふたん 自己負担	patient's part of treatment costs	177	にんしん ちゆうどくしやう 妊娠中毒症	toxemia of pregnancy

覚えたい用語 英語編

178	かいぜん 改善	improve	208	ほう 1包	a dose
179	ていおう せつかい 帝王切開	Cesarean section	209	いぐすり 胃薬	stomach medicine
180	しきゅう こう 子宮口	uterine orifice	210	い ぬ 胃が荒れる	sore stomach
181	こうれい しゅっさん 高齢出産	delivery over the age of late 30s	211	とんぶくやく 頓服薬	a draft of medicine, usu sedative, etc.
182	きけん じょうたい 危険な状態	in danger	212	がいようやく 外用薬	medicine for external use
183	まえばら 前払い	advance payment	213	ざやく 坐薬	suppository
184	しゅじゅつしやうだくしよ 手術承諾書	surgery permission form	214	こうもん 肛門	anus
185	じむしつ 事務室	clerical work section	215	そうにゆう 挿入	insertion
186	しよるい 書類	document, form	216	めやす 目安	at around ~
187	ていきてき 定期的	periodic, regular	217	ほかん 保管	storage
188	にんぶけんしん 妊婦検診	pre-natal checkup	218	きゅうせいちゆうすいえん 急性虫垂炎	acute appendicitis
189	むり 無理	strain oneself	219	かふくぶ 下腹部	lower abdomen
190	けつあつ 血圧	blood pressure	220	はつしやう 発症	symptoms appear
191	にようけんさ 尿検査	urinalysis	221	えんしやう 炎症	inflammation
192	にようたんぱく 尿蛋白	protein in the urine	222	ふくまくえん 腹膜炎	peritonitis
193	あんせい 安静	rest	223	せきずいませい 脊髄麻酔	spinal anesthesia
194	アドバイス アドバイス	advice	224	ぜんしんませい 全身麻酔	general anesthesia
195	ハイリスク ハイリスク	high-risk	225	がつべいしやう 合併症	complications
196	しぜんぶんべん 自然分娩	natural delivery	226	ほつき 発作	attack, fit
197	しゅつけつ 出血	bleeding	227	はいえん 肺炎	pneumonia
198	はすい 破水	water breaks	228	ふせいみやく 不整脈	arrhythmia
199	ぎつおん 雑音	murmur	229	しんきんこうそく 心筋梗塞	myocardial infarction
200	ぜんそく 喘息	asthma	230	のうこうそく 脳梗塞	cerebral infarction
201	レントゲン しゃしん 写真	X-ray	231	どういしよ 同意書	written consent
202	しんでんず 心電図	electrocardiogram	232	せつじよ 切除	excision, remove surgically
203	きかん 気管	trachea	233	おかゆ おかゆ	liquid food such as rice gruel
204	きかんし 気管支	bronchia	234	ぼつし 抜糸	take out the stitches
205	やっきやく 薬局	pharmacy	235	たいいん 退院	leave hospital
206	カプセル カプセル	capsule	236	がいらい 外来	outpatient
207	じやうざい 錠剤	tablet	237	ちゆうちやうけんさ 注腸検査	barium enema

覚えたい用語 英語編

238	だいちょう 大腸	large intestine	268	べん 便・うんち	stool, feces
239	おうこうけつちよう 横行結腸	transverse colon	269	みやく 脈	pulse
240	しゆよう 腫瘍	tumor	270	きんにく 筋肉	muscle
241	あくせいしゆよう 悪性腫瘍	malignant tumor	271	けん 腱	tendon
242	せんがん 腺癌	adenocarcinoma	272	じんたい じん帯	ligament
243	はい 肺	lung	273	かんせつ 関節	joint
244	てんい 転移	metastasis, transfer	274	どうみやく 動脈	artery
245	だいちょうがん 大腸癌	colon cancer	275	じようみやく 静脈	vein
246	かがくりようほう 化学療法	chemotherapy	276	きず 傷	wound
247	せき せき	cough	277	だぼく 打撲	blow
248	たん たん	phlegm	278	うちみ 打ち身	bruise
249	くしゃみ くしゃみ	sneeze	279	ねんざ ねんざ	sprain
250	ほっしん 発疹	rash	280	こっせつ 骨折	fracture
251	どうき 動悸	palpitation	281	きりきず 切り傷	cut
252	めまい めまい	dizziness	282	きずぐち 傷口	wound
253	べんび 便秘	constipation	283	はりぬ 5針縫う	put 5 stitches in
254	てんかん てんかん	epilepsy	284	しょうどく 消毒	sterilization
255	けいれん けいれん	convulsions	285	ほね 骨にひびが入る	hairline fracture
256	ふるえ ふるえ	shivering, shaking	286	ギプス ギプス	plaster cast
257	しびれ しびれ	numbness	287	まつぼつえ 松葉杖	crutches
258	きゅうせい 急性	acute	288	はり 針	needle
259	まんせい 慢性	chronic	289	きょくしょますい 局所麻酔	local anesthesia
260	のみぐすり のみぐすり	medicine (for internal use)	290	のうは 脳波	brain waves
261	シロップ シロップ	syrup	291	C T スキャン CTスキャン	CT scan
262	なんこう 軟膏	ointment	292	ないきよう 内視鏡	endoscope
263	しつぷ 湿布	wet compress	293	き 刺すような痛み	stinging pain
264	てんがんやく 点眼薬	eye lotion	294	ずきずきする痛み ずきずきする痛み	throbbing pain
265	てんびやく 点鼻薬	nose drop	295	じぞく 持続する痛み	persistent pain
266	たいおん 体温	body temperature	296	ひせいぶつ 微生物	microorganism
267	によう 尿・おしっこ	urine	297	ウイルス ウイルス	virus

参考文献・サイト情報



● 作成

医療通訳者ネットワーク東海

通訳ボランティアとしての研修には、受講内容を元に、自己学習及び、言語別グループ学習を行い、通訳としての力量をより高めていくことが欠かせません。その際に、学習の助けになるように、そして情報収集の手がかりになるように、参考文献・サイトを紹介いたします。

いりょうかいわしゅう いりょうようごしゅう 【医療会話集・医療用語集】

か こくごしんりょうたいやくひょう 『15カ国語診療対訳表』

TILL(栃木インターナショナルライフライン)編 発行:医学書院 1994年3月

英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語・フランス語・フィリピン語・タイ語・

ペルシャ語・ベトナム語・インドネシア語・マレーシア語・ベンガル語・ウルドゥ語・シンハラ語・タミール語

がいこくじん にほんじん いし りんしょうかいわしゅう 『外国人と日本人医師の臨床会話集』(全10巻)

著者:大西守、増茂尚志 発行所:株式会社 三修社 1992年12月10日

英語・中国語編・韓国語・スペイン語・ポルトガル語・ドイツ語・フランス語・フィリピン語・タイ語・ペルシャ語

<http://www.sanshusha.co.jp/>

実際の医療現場での実用性を第一と考えた会話集のほか、外国人患者の問題は経済的問題や健康保険、ビザなど身分保障の問題など言葉の問題に限らないため、各種必要書類の翻訳、関係する公的機関(大使館等)や相談窓口などのリストを付随している。

か こくご びょういん 『10ヶ国語による病院パスポート』

監修:高久史麿 発行:信山社出版 1995年9月 電話 03-3818-1019

日本語・英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語・フィリピン語・タイ語・インドネシア語・ペルシャ語・

か こくごたいおうもんしん 『どうされましたか?7ヶ国語対応問診ハンドブック』

編集:(財)日本総合研究所 発行:日総研出版 1996年12月11日第1版

英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・ドイツ語・フランス語・フィリピン語対応。身元確認、アレルギー、病歴、感染症、意識障害、頭痛、けいれん、感冒様症状、喘息、胸痛、動悸・不整脈、吐血、腹痛、血便・下血、外傷、泌尿器疾患、性器出血、自殺未遂、検査、服薬方法、使用頻度の高い20項目についての問診シナリオを用い、患者さんへの質問と予想される答えを各語ごとに記載。

か こくごたいおうがいこくじんかんじゃ にゅういん 『7ヶ国語対応外国人患者のための入院ガイド』

編集・発行:AMDA国際医療情報センター 2001年9月4日第2刷 電話03-5285-8086、06-4395-0555

入院から退院までの医療機関や病棟でのルールを、英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語・タイ語・ベトナム語の7言語で説明。各国語「患者用」「病棟用」「各種書類」の3つのパートで構成。

か こくごたいおうふくやくしどうほん 『9ヶ国語対応服薬指導の本』

発行:AMDA国際医療情報センター 1994年6月1日 電話03-5285-8086、06-4395-0555

英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語・フィリピン語・タイ語・ペルシャ語・ベトナム語対応の服薬指導書。患者の症状、病歴、アレルギーの有無などの説明の仕方や、処方された薬がどのような薬なのか、また具体的な服用・使用方法や副作用などを説明するのに役立つ。

わえいせいふついがくかんごようごしゅう
『和英西仏医学看護用語集』

(財)国際看護交流協会 電話03-3264-6667

ホームページにファックス用注文フォームあり。メールでも注文可。<http://webclub.kcom.ne.jp/mc/infj>

メヂカルフレンド社ファックス03-3261-6602でも注文可。

『すぐ使えるナースのための〇〇語会話1000』

編集: ナースの外国語研究会 発行: 桐書房 1992年8月10日

英語・中国語・韓国語 外国語はカタカナ読みがついている。テープ有

しんぱん びょういん こま ちゅうごくご えいご
『新版 病院で困らないための中国語と英語』

編著: 松本洋子 発行: エンタイトル 2010年9月

病院で用いる会話編(日中英対訳)と用語編(日中英、中日英対照)で構成

びょういん えいかいわ
『病院のなかの英会話』

著者: 庄司道子、北原光夫、Jeffrey Herrick 発行: 医学書院 1994年1月第2版

日常的で平易な会話例を主に収録。英語圏外の英語が上手く話せない外国人の方に対して、簡単明解な表現方法で説明するのに役立つ。

がいこく びょうき すく ほん
『外国で病気になったときあなたを救う本』

監修: 櫻井健司 発行: ジャパンタイムズ 1994年8月 第4版

えいごきゅうきゅうばこ
『英語救急箱』

著者: 池田和子 発行: 南雲堂フェニックス 1995年11月5日初版第1刷

さまざまな場面で必要とされる994の例文を和→英対訳の形で掲載。

えいご はな いりょう
『英語で話す「医療ハンドブック」』

著者: 黒田基子 発行: 講談社インターナショナル 1999年11月

ひとこと いりょうげんば やくだ えいかいわ
『ちょっと一言MediTalk - 医療現場で役立つ英会話』

著者: 高階経和 発行: インターメディカ 2005年3月

ひつがいびょういん じっせんえいかいわ いりょうじゅうじしゃ きほんえいご
『必携病院における実践英会話 - 医療従事者のための基本英語』

著者: Marshall Smith 発行: 医療科学社 2003年12月

いがくえいご きそちしき
『医学英語の基礎知識』

著者: A.R.Hutton 監訳: 菅原勇 発行: 西村書店 2000年4月新装版

医学用語の知識がほとんどない人向けの手引書。かなり専門的な内容になっている。

扱われている医療用語は、器官別に配列してある。

ちゅうごくご ぼご ひと いりょうようご ひょうげんしゅう
『中国語を母語とする人のための医療用語・表現集』

編著: 斎藤裕子 発行: (財)中国残留孤児援護基金 2006年1月

中国帰国者支援センターで実施される、生活場面日本語「医療」コース使用教材の一つ。

(財)中国残留孤児援護基金03-3501-1050へ注文可。

しんさつしつ ちゅうごくご
『診察室での中国語 - かんたん・ラクラク』

著者: 松浦勉 発行: 東京図書出版会 2002年1月

びょうき ご かいわ
『病気のときのスペイン語会話』

大島 洋子、肥田 章子著 発行:学生社 2006年4月改訂版 電話03-3857-3031

いがくじてん
『医学辞典』

えいどくふつ わ いがくようしょうじてん
『英独仏ラ和 医学用小辞典』

編集:菊池博 発行:医学書院 1999年

いがくようれいだいじてん
『医学用例大辞典』

著者:野田四郎 発行:朝日出版社 1989年1月初版第1刷

一般の独和辞典の中では全然見当たらない医学分野における動詞の特殊な意味と用例に着目した動詞、形容詞を中心とした独英和の形の辞書。

にっちゅうえい いがくたいしょうようごじてん
『日中英医学対照用語辞典』

日中英医学対照用語辞典編集委員会編 発行:朝倉書店 1994年9月

ご えいご にほんご いがくようごじてん
『スペイン語・英語・日本語医学用語辞典』

Alberto Sanchez Juarea 発行:金芳堂 2000年1月

く いがくようごじてん
『暮らしの医学用語辞典』(日/ポ ISBN 4-901920-00-6 日/ス ISBN 4-901920-01-4
日/フィリピン)

著者:中萩エルザ (スペイン語訳 ニバルド アグレダ カネド;フィリピン語訳 ヨランダ アルファロ 津田)

発行:インターナショナルプレスジャパン 2002年10月

わえい わえい いがくようごじてん
『和英(和英)医学用語辞典』(全3巻)

監修:大島正光 編集代表:開原成允 出版:日外アソシエーツ 1997年2月

国内外63種の辞典・用語集から医学文献等で使われている医学専門用語などを25万語収録。

ぼん だいてん えいわへん わえいへん
『インタープレス版 バイオ&メディカル大辞典』(英和編・和英編)

企画:藤岡啓介 編集:アイピーシー編集部 1990年4月15日新装版第2刷

医学一般用語92,537語を中心に、歯学801語、心理学6,532語など、142,651語を収録。

しんさつほじょひょう
『診察補助表』

かこくごしんさつほじょひょう
『16ヶ国語診察補助表』

発行・編集:AMDA国際医療情報センター 2002年12月 電話03-5285-8086、06-4395-0555

「受付・窓口用」「検査」「患者から医者へ」「医師から患者へ」「注意事項」「薬の飲み方、使い方」などの各場面での指示する文章を日本語と各国語で表記してある診察補助表。

英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語・フランス語・ロシア語・フィリピン語・タイ語・インドネシア語・ペルシャ語・ベトナム語・カンボジア語・ラオス語・ミャンマー語・ベンガル語対応

かこくごたいおうし かしんさつほじょひょう
『16ヶ国語対応歯科診察補助表』

発行:AMDA国際医療情報センター 1997年8月 電話03-5285-8086、06-4395-0555

「受付用」「患者から医師へ」「医師から患者へ」「診察時」「治療後の注意事項」の5つのパートで構成。

英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語・フランス語・ロシア語・フィリピン語・タイ語・インドネシア語・ペルシャ語・ベトナム語・カンボジア語・ラオス語・マレー語・ベンガル語対応

がいこくごい かしんりょう がいこくごし かしんりょう
『外国語医科診療マニュアル・外国語歯科診療マニュアル』

発行:神奈川県民部国際課 2001年10月改訂

総合(受付・会計・薬局)と、内科、外科・整形外科、外科・胃腸科、小児科、産婦人科、耳鼻科、眼科、皮膚科、泌尿器科、歯科の各科における診療マニュアル。

英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語・フィリピン語・タイ語・ベトナム語・カンボジア語併記。

かいがい びょうき え かいわ
『海外で病気になったら絵で会話—東アジア・東南アジア・南アジア編』

著者:吉岡保 発行:法研 2004年2月

【医療制度】

『Japan Health Handbook』

著者:Meredith Enman Maruyama 発行:講談社インターナショナル 改訂版 1998年1月

英語版。日本の医療システムについての解説。医療保険について・日本での出産・日本の薬・子供の病気などについて16章構成。章ごとに全国の主要な病院、英語の通じる病院、相談先のリストなどがある。

『GETTING SICK IN JAPAN

—UNDERSTANDING THE JAPANESE HEALTH CARE SYSTEM—』

著者:田中諭、曾根智史 発行:高分子刊行会 1996年12月23日第2版第2刷

英語版。開業医・病院で・患者の権利・薬局で・日本におけるタバコとお酒の消費などについて12章構成。

にっちゅうい がく
『日中医学』

(財)日中医学協会機関紙 電話03-3291-9161 fax03-3291-9146

知識(中国の医療の現状に関する)や用語の解説。

がいこくじん にほん ほうりつ
『(外国人のための)日本のくらしと法律』(日/英、日/ポ)

編集:法律扶助協会調査室 発行:(エディックス)インターナショナルプレスジャパン (2004年2月第2版)2005年5月

がいこくじんいりょう ろっぽう
『まるわかり外国人医療～これであなとも六法いらず』

編集:外国人医療・生活ネットワーク 発行:現代人文社・大学図書 2004年

にほん く がいこくじん せいかつ
『日本で暮らす外国人のための生活マニュアル』(日/英、日/中) 2006/2006年版

編集:移住労働者と連帯する全国ネットワーク 発行:スリーエーネットワーク 2005年4月

『ことばと医療』

発行: MICかながわ(特定非営利法人多言語社会リソースかながわ)

多言語医療支援の背景、外国籍住民、医療従事者の意見、医療通訳の有用性が挙げられている。

『医療通訳入門』 ISBN 978-7754-0139-2

監修: 連利博 発行: 松柏社 2007年9月

『外国人患者・看護ガイド』

著者: 小林米幸 発行: エンゼビアサイエンス 2002年

『疑問・難問を解決! 外国人診療ガイド』

著者: 西村明夫 発行: メジカルビュー社 2009年

母子保健

『在日外国人の母子保健—日本の世界の母と子』

著者: 李節子 発行: 医学書院 1998年7月

『外国語／日本語併記 日本の母子保健医療・子育てガイド』 母子保健事業団 電話03-3499-3120

日本で暮らす外国人が出産・子育てをする際に知りたい出産の手続きや行政サービス、疑問や不安について答えるガイドブック。英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語

『日本の母子保健・医療を知るためのリーフレット』

発行: AMDA国際医療情報センター 電話03-5285-8086、06-4395-0555

英語・中国語・韓国語で記載されたリーフレット。

『外国語／日本語併記 母子健康手帳』 母子保健事業団 電話03-3499-3120

「母子健康手帳」の記録ページを2か国語で併記。英語・中国語・韓国語・タイ語・フィリピン語・ポルトガル語・インドネシア語・スペイン語

ベトナム語 …… KOBE定住外国人支援ネットワーク 電話078-612-2402

『妊娠から育児まで 安心して日本で出産するために』

発行: AMDA国際医療情報センター 2000年3月7日 電話03-5285-8086、06-4395-0555

英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語・タイ語・ベトナム語の7か国語でビデオ、テキスト有

『日本での妊娠出産ガイド』 ISBN 4-901920-03-0

著者: 佐藤クレベル博士 発行: インターナショナルプレスジャパン

全ポルトガル語によるガイド

『女性の健康 (健康で快適に暮らすための基礎知識50)』 ISBN 4-901920-06-5

著者: 佐藤クレベル博士 発行: インターナショナルプレスジャパン

全ポルトガル語によるガイド

にほん しゅっさんいくじ
『日本での出産育児ガイド』 ISBN 4-901920-07-3

著者: 中萩エルザ 発行: インターナショナルプレスジャパン
全ポルトガル語によるガイド
その他、ハンドブックがダウンロードできます。

★ 『メディカルハンドブック』茨城県国際交流協会 13言語
<http://www.ia-ibaraki.or.jp/kokusai/soudan/medical/index.html>

★ 『外国人ハンドブック』群馬県医師会 英語・ポルトガル語・タガログ語・スペイン語
<http://www.gunma.med.or.jp/cobalt/>

【参考サイト】 随時更新され、紹介文と若干異なる可能性があります！

★ (財)自治体国際化協会 「多言語生活情報」
<http://www.clair.or.jp/tagengo>

日本語を含む13ヶ国語による情報の提供。一般編、医療編、住宅編、相談窓口編に分かれている。

★ (財)神奈川県国際交流協会
<http://www.k-i-a.or.jp/medical/>

「多言語医療情報」の中の「多言語問診票」に、13言語別各診療科の問診票が掲載されている。「診療場面でよく交わされる会話」や「よく使われる用語」の自己学習に活用もできる。

★ 横浜市港南国際交流ラウンジ

<http://www.mmjp.or.jp/konan-international-lounge/jmonshin/top.htm>

神奈川県国際交流協会の多言語問診票にない4言語版。ドイツ語・フランス語・アラビア語・クロアチア語

★ AMDA国際医療情報センター 電話03-5285-8086、06-4395-0555
<http://amda-amic.com/modules/useful/>

「お役立ちページ」として各申込書・明細書・領収書、予防接種、結核ガイド、健康保険、薬代について等の文書(説明文あるいは書式例)も掲載されている。

★ (財)アジア福祉教育財団 難民事業本部 「生活ハンドブック」 『医療用語集』
<http://www.rhq.gr.jp/japanese/know/hiroba.htm> 電話03-3449-7015

英語・ベトナム語・ラオス語・カンボジア語・ミャンマー語、ペルシャ語で日本語(ルビ付)との併記。

★ 田辺三菱製薬(株)

<http://di.mt-pharma.co.jp/foreign/index.html>

病院、薬局で使う外国語会話集。英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語・ロシア語・フィリピン語

★ Language Barrier-Free Project

http://www.language-barrier-free.org/siteoutline.php?lang_id=

大阪大学(旧大阪外国語大学)が作成した、多言語対応の保健医療用語会話集

★ ^{けっかくよぼうかい} **結核予防会** 電話03-3292-1218

<http://www.jatahq.org/kokusai/kokusaika/kokusai%20.htm>

外国人結核医療に関する多言語相談、各種ハンドブックの配布(一部有料)を行なっている。

★ **International Funeral Science Association in Japan エンバーミング** 0463-52-0544

<http://www.embalming.jp/html/04.html>

中部地区 : のいりエンバーミングサービス <http://www.noiri.co.jp/embalming/index.html> 0120-24-0948

★ ^{たぶんかいりょう} **多文化医療サービス研究会** ^{けんきゅうかい} **RASC**

<http://www.rasc.jp/index.php?itemid=8>

日本で出産・育児をする外国人女性とその家族を対象とした『ママと赤ちゃんのサポートシリーズ』
英語・中国語・スペイン語・ポルトガル語・フィリピン語

★ ^{いりょうつうやくし きょうぎかい} **医療通訳士協 議会 (Jpn Association of Medical Interpreters)**

<http://jami.hus.osaka-u.ac.jp/index.htm>

^{いりょうつうやくし} 医療通訳士に対する^{たい}報酬と^{みぶん}身分を^{ほしょう}保障するための^{かつどう}活動を行うことを^{もくてき}目的に^{せつりつ}設立。^{かんれんじょうほう}関連情報も^{けいさい}掲載されている。

★ ^{ぎふいりょうしせつ} **岐阜医療施設ポータル**

<http://www3.pref.gifu.lg.jp/pref/s11229/teikyo/>

岐阜県内の病院の場所や外国語で対応できる病院を検索できる。英語版のサイトあり。

★ ^{ぎふけんこういきさいがいきゅうきゅういりょうじょうほう} **岐阜県広域災害救 急医療情報システム**

<http://www.qq.pref.gifu.lg.jp/qqscripts/qq/qq21.asp>

岐阜県内の病院・診療所の外国語で対応できる医療機関を提供している。英語版のサイトあり。

★ ^{がいこくじんいりょう} **外国人医療センター (Medical Information Center Aichi)**

<http://www.h6.dion.ne.jp/~mica/>

愛知県内に滞在している外国人に対し、休日健康相談や医療情報を提供している。

★ ^{いりょうつうやくけんきゅうかい} **医療通訳研究会**

<http://medint.ddo.jp/>

医療従事者・通訳・患者・研究者など様々な角度から、日本におけるよりよい外国人医療体制を議論していく目的
で、セミナーも行われている。外国人医療に取り組む団体のリンク集も掲載されている。

★ ^{たぶんかきょうせい} **多文化共生センターきょうと**

<http://www.tabunka.jp/kyoto/>

★ ^{いじゅうろうどうしゃ れんたい} **移住労働者と連帯する全国ネットワーク**

<http://www.jca.apc.org/migrant-net/Japanese/Japanese.html>

★ ^{ぎふろうどうきょく} **岐阜労働局**

<http://www.gifu-roudoukyoku.go.jp/>

外国人の労働条件等に関する相談を受付。ポルトガル語による相談有(曜日による)

★ ^{はいぐうしや}配偶者からの^{ぼうりょくひがいしやしえんじょうぼう}暴力被害者支援情報

<http://www.gender.go.jp/e-vaw/>

日本語を含む8ヶ国語による情報提供

★ ^{ぎふけんじょせいぞうだん}岐阜県女性相談センター

<http://www.pref.gifu.lg.jp/soshiki/kenko-fukushi/sodan-center/josei/>

日本語で女性の悩みや問題について相談ができます。電話相談もあり。日本語のみで対応。

★ ^{たぶんかかんせいしんほけんせんもん}多文化間精神保健専門アドバイザー

<http://www.jstp.net/Advisor.htm>

多文化間精神医学会認定のカウンセラーの全国一覧。英語、スペイン語、韓国語での治療もできる。

★ ^{ぎふけんない}岐阜県内の^{がいこくご}外国語で^{たいおう}対応する^{ぞうだんまどぐち}相談窓口

<http://www.gic.or.jp/japanese/pdf/soudanmadoguchi/soudan.pdf>

外国語で相談できる窓口の一覧。ポルトガル語、中国語、英語、タガログ語で対応。

★ (財) 岐阜県国際交流センター

<http://www.gic.or.jp>

岐阜県在住外国人向けの生活に役立つ情報を掲載。ポルトガル語、中国語、英語に対応。

【くすりのサイト】

★ ^{てきせいしようきょうぎかい}くすりの適正使用協議会 「^{えもじ}絵文字 (ピクトグラム) の^{くら}庫」

https://www.rad-ar.or.jp/02/08_pict/08_pict_index.html

服薬時の注意などの絵文字シール

★ ^{にほんせいやくこうぎょうかい}日本製薬工業協会 ^{てんぷぶんしょ}添付文書 ^{えいごばん}(英語版)

<http://www.e-search.ne.jp/~jpr/>

日本の医療用医薬品の添付文書を商品名、一般名、会社名、薬効名から検索

★ **Drugs@FDA**

<http://www.accessdata.fda.gov/scripts/cder/drugsatfda/>

アメリカのFDA承認の処方薬・OTCのデータベース

★ **Drugs.com**

<http://www.drugs.com/>

アメリカの約24,000品目の医療用医薬品・OTCのデータベース

★ **RxList**

<http://www.rxlist.com/script/main/hp.asp>

アメリカの主な医療用医薬品・OTC のデータベースで、サプリメント、疾患、医療用語などの情報も充実している。

★ **P. R. Vademecum ON-LINE**

http://www.prvademecum.com/pantalla_paises.asp

中南米をカバーしている医薬品便覧「Vademecum」オンライン版。アルゼンチン、ブラジル、ペルー、チリ、パラグアイ、ウルグアイ、メキシコ、コロンビア、ベネズエラを選択後、各国のページへ。

★ **MIMS Online**

<http://www.mims.com/>

医薬品「MIMS」オンライン版。中国、香港、台湾、韓国、ベトナム、インド、タイ、インドネシア、マレーシア、シンガポール、フィリピン、オーストラリア、ニュージーランドを選択後、各国のページへ。

★ **EPARs For authorized medical products for human use**

http://www.ema.europa.eu/ema/index.jsp?curl=pages/home/Home_Page.jsp&murl=&mid=

European Medicines Agency による EU の医薬品情報

★★ メルクマニュアル

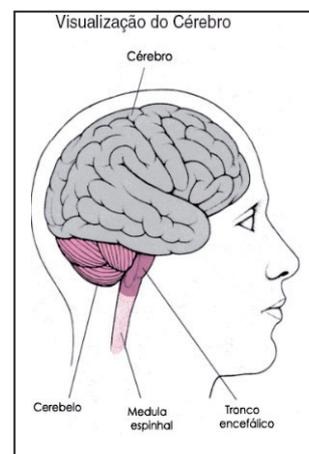
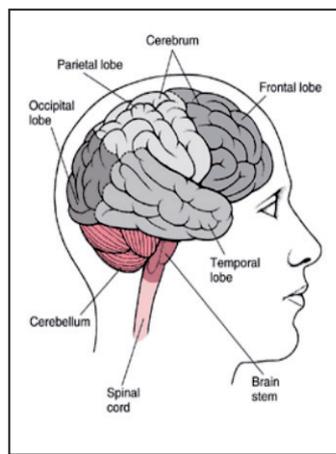
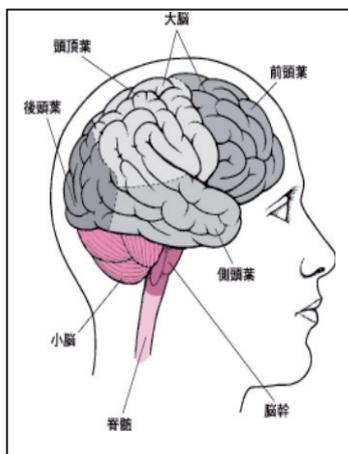
<http://www.merck.com/pubs/languages.html?manual=home>

＝家庭版＝(日本語、英語、スペイン語、中国語、ポルトガル語、オランダ語)

米国メルク社が非営利事業として提供しているもので世界で最も信頼されている医学書のひとつ。

「第17版 診断と治療」「第2版 家庭版」がある。

a(n)	欠乏	crani(o)	頭蓋	malac	軟らかい
acou, acu	聞く	cry(o)	冷たい	mamm(o)	乳房
aden(o)	腺	cut	皮膚	mast(o)	乳房
aer(o)	空気	cyan(o)	青い	megal(o)	大きい
alg	痛み	cyst(o)	膀胱	melan(o)	黒
andr(o)	男性	cyt(o)	細胞	mening(o)	膜
angi(o)	血管	dactyl(o)	指または足指	my(o)	筋肉



★ ビジュアル生理学 (日本語)

<http://bunseiri.hp.infoseek.co.jp/>

アニメーションでみるからだの機能

★ 医学百科事典

<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/encyclopedia.html> : 英語版

<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/encyclopedia.html> : スペイン語版

★ National Health Service Direct

<http://www.nhsdirect.nhs.uk/>

イギリスの英語を母国語としない人々への多言語情報提供サービス

★ 英語—スペイン語学習サイト

http://www.123teachme.com/learn_spanish/medical_spanish_course

学習用、旅行用、仕事用、医療用会話コースがあるUSのサイト。

★ オンライン日中通訳自習教室

<http://www.itbi.com.tw/>

法廷通訳、放送通訳、警察通訳、医療通訳のサイト。

@スマートフォンなどがあると・・・

[多文化共生センターきょうと] が中心となって開発したシステムを利用すると便利です！

<http://sites.google.com/site/tabunkakyouto/>

★ たげんごいりようもんしん 多言語医療問診システム (M³)

<http://sites.google.com/site/tabunkam3/>

多言語問診システムは、病院に行く前に自宅からインターネットで簡単に多言語問診を行うことができます。問診の内容をプリントアウトして病院に持っていったり、自分の携帯電話に内容を転送する機能もあります。対応言語: 日本語・英語・中国語・ハンガル・ポルトガル語・インドネシア語・やさしい日本語

※利用料無料

※内容転送機能は一部の携帯機種では表示できないことがあります。携帯での問診はできません。

※利用の際には **Microsoft Silverlight** の事前ダウンロードが必要です。

★ Tack Pad

<http://med.tackpad.net/>

イメージとしてはWikipediaに少し似たシステムですが、ただ百科事典ではなく医療に関する文例(用例)を中心とした医療辞書です。

言葉の辞書とは少し違って、ことばや医療について興味ある人、医療現場で言葉の問題を感じている人たちが、必要だと思う言葉や用例をお互いに出し合い、互いに提案・修正しあいながら、多言語の医療文例(用例)を作っていくシステムです。

登録言語: 日本語、英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語・タイ語

※利用には登録が必要です。

※登録は <http://med.tackpad.net/users/create> の入力フォームを利用するか、info@tabunka-kyoto.org まで。

多文化共生センターきょうとでは医療×ことばのボランティアを募集中！TackPadを一緒に育てませんか？

@ インターネット じょう いりようじょうほう りよう てびき 上の医療情報の利用の手引 <http://www.jima.or.jp/>

情報提供の主体が明確なサイトを利用する

営利性のない情報を利用する

客観的な裏付けがある科学的な情報を利用する

公共の医療機関、公的研究機関が提供する情報を主に利用する

常に新しい情報を利用する

複数の情報源を比較検討する

情報の利用は自己責任が原則

疑問やトラブルがあれば専門家に相談する

発行：(財) 岐阜県国際交流センター
資料提供団体：岐阜大学大学院医学系研究科・医学部
特活非営利活動法人 多言語社会リソースかながわ (MIC かながわ)
(財) 岐阜市国際交流協会
医療通訳の基準を検討する協議会
自治体国際化協会
医療通訳者ネットワーク東海
(特活) 国際交流ハーティ港南台
(財) かながわ国際交流財団

